

**АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НЕФТИ И ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

**МОДЕЛИ ЯЗЫКА КАК ВАЖНЕЙШИЙ
ЭЛЕМЕНТ СИНТАКСИСА**

**практическое руководство
к овладению английским синтаксисом**

БАКУ – 2021

Н.М.Шейх-Заманова

Модели языка как важнейший элемент синтаксиса
Практическое руководство к овладению английским синтаксисом,
Баку, 2021, 112 с.

Цель книги – воспитание у изучающего английский язык «лингвистического» глаза, способности за сложным видеть простое.

Книга адресуется всем работающим с английским языком, в том числе переводчикам с английского языка на русский и обратно.

ОТ АВТОРА

Мы затрудняемся определить жанр настоящей книги. Пожалуй, это практическое руководство к овладению английским синтаксисом в аспекте моделей языка. Предлагаемый материал – это, по существу, продолжение работы, изложенной в представленных в интернете двух наших книгах: «Как смыслу выразить себя?», Баку, «Чашыоглу», 2007; «Да будет глаз твой зорок, переводчик!», Баку, «Элм и Тахсил», 2015. Книги эти при отсылке к ним называются соответственно Пособие; Руководство. Настоящая книга «выросла» из четырех страниц посвящённого моделям языка §9, гл.Ш Пособия. В Руководстве вопрос о моделях затрагивается в контексте других проблем.

Структура книги – это довольно длинный ряд моделей, от простых к сложным. Простейшие модели лишь фиксируются, другие комментируются, более или менее подробно. Отдельные модели даются вкупе, в сопоставлении, или противопоставлении.

Большое количество примеров позаимствовано из Англо-русского синонимического словаря, М., «Русский язык», 1979, а также из Англо-русского фразеологического словаря, М., «Русский язык», 1984 и словаря Мюллера. Эти источники в тексте называются без выходных данных.

Автор надеется, что изложенный в книге опыт осмысления лингвистических единиц, фраз и предложений как моделей будет полезен для изучающих этот удивительный язык с его неповторимой логической обстоятельностью, заявляющей о себе на всех уровнях языка.

ВВЕДЕНИЕ.

В процессе изучения языка чтение любого текста с необходимостью предполагает постижение лингвистических закономерностей. Даже самая волнующая литературная информация не должна подавлять процесса извлечения лингвистической информации. В языке мы находим и теорию с ее непреложными нормами, и иллюстративный материал в его бесконечном многообразии. Никакое учебное пособие, научное исследование или практическое руководство не могут отразить всего богатства языка, весь арсенал его выразительных средств. Во всей своей плоти и духе язык является нам в себе самом. По мере погружения в стихию языка формируется, подобно «музыкальному» уху и «чувствующему красоту формы» глазу, глаз «лингвистический». Являясь предметом исследования, язык одновременно предоставляет методы и средства постижения и объяснения его.

Лингвистическая информация извлекается на разных уровнях: на уровне морфемики, пунктуации, морфологии, синтаксиса. Большое значение имеет выявление в текстах моделей языка, без усвоения которых овладение синтаксисом невозможно. По существу, любая фраза или предложение должны осознаваться как модель, вернее, как одна из модификаций определённой модели. Наиболее ясная, рельефная из модификаций берётся изучающим за, так сказать, контрольную, за ориентир.

Ясно, что без осознания грамматического строя предложения усвоение его как модели невозможно. Так, без формально-логического анализа предложения *Ann is five years old* мы, может, не угадали бы разновидности этой модели в поговорке *Beauty is only skin deep*, которая кому-то могла бы показаться набором слов (стр.31). За не менее «туманным» *I slept none last night* – широко используемая модель *to sleep a sound sleep / to live a quiet life ...* (стр.22), не угаданная составителями словаря Гальперина (*none* III adv3). *What scarlet horror of a boat* переводим *Что за божий страх эта лодка* соответственно модели *It isn't much of a boat* *Что за лодка?*, в которой предмет (*it = the boat*) соотносится с понятием (*a boat*) для выявления меры конкретного качества предмета (стр.13). За предложением с инверсией *Nice place you have got here! Хорошо у вас здесь!* – модель *I have some interesting things in my bag [here]* *У меня в сумке [здесь] интересные вещи* (стр.24).

Определённую трудность представляют модели с принятым сокращением. *Some swimming / Bring the children swimming*, для примера, может смутить. Даже самую распространённую разновидность этой модели необходимо осознавать с опущенным *to do*: *to go (to do) swimming / shopping / fishing ...* (стр.23).

Естественно, что всякая модель при переводе находит адекватное отражение в модели другого языка. Так называемый вольный перевод – это, по существу, результат поиска, иногда мучительного, эквивалента фразы, предложения оригинала. *He isn't much of a teacher* переводим *Он не ахти какой учитель*, иначе, чем мы перевели эту модель с *a boat* выше. С негативно заряженным *an old man* на месте *a teacher* – третий вариант: *Не такой уж он старик*. *It's nothing short of a miracle!* иначе, как *Чем не чудо!*, не переведёшь (стр.14). *It was an hour before the lights came on again* переводим *Света целый час не было* (стр.49). Чем не вольный перевод? Однако это модель, работающая с точностью математической формулы. Перевод *Traffic was heavy but it was still early enough that they were making progress ...* *но до часа так они продвигались* (стр.84) дался не сразу; *early enough* подразумевает *не час так*, *still* определяет *до-фразу*, порядок слов соответствует модели *It was ... that ...*.

Выявление моделей языка, при всей увлекательности этого процесса, требует напряжения глаза и мысли. Именно такой была предпринятая нами работа, которой отнюдь не исчерпывается всё многообразие моделей английского языка.

Автор был бы признателен всем организациям и отдельным лицам за критические замечания и пожелания.

Начнём с моделей, так сказать, очевидных, которые сами даются в руки.

morrow – tomorrow (= the morrow), day – today, night – tonight

On the morrow в She was going back to Swanage on the morrow... (E.M.Forster) переводим на следующий день. Или: on the morrow of вслед за.

day off work [off school] выходной день, night off свободный вечер, way off base ложный путь, drill / drilling / off морская [о] скважина / бурение
the day after tomorrow / before yesterday, the year before last
sometimes, afternoons, nowadays, forwards, backwards, northwards, sideways, endways, overseas, unawares, in / out / doors
hourly, daily, weekly, monthly; fatherly, motherly, brotherly, sisterly, wifely; godly, kingly, manly, womanly, (un)gentlemanly, cowardly, beastly
sports, fruits, contents, fashions, foundations, qualifications, snows, methods, worlds, woods, morals, spirits

Sport / fruit ... и sports / fruits ... соотносятся как абстрактное и конкретное, в частности, food – frozen foods, spirit – high / low / spirits. That was more than just a fashion statement переводим Это было больше, чем просто мода; a fashion statement мыслим как единичное в сопоставлении с fashions конкретным в this season's fashions и fashion абстрактным в an eye for fashion. В словаре Мюллера new fashions переведено последние моды. Примеры ниже опровергают встречающееся в словарях указание plural к приведённым словам с s, в частности, к spirit настроение, душевное состояние тот же словарь даёт указание часто pl.

It shows a kindly spirits Это говорит о доброжелательном отношении.

team / outdoor / ... sports; Do you play any sports?

summer / autumn / fruits

the contents of the lecture, но: content and form

the foundations of the building, но: foundation of a family

Foundation конкретного по содержанию The rumour is totally without foundation объясняем фигуральным смыслом этого слова здесь.

on the basis of her qualifications, но: without qualification

the first snows of winter первый зимний снег

The flour is ground using traditional methods ... традиционным методом.

The worlds which we see ... Но: The world which we know ...

Мир, который мы видим / знаем / ...

Или: I don't hear French spoken enough. Но: It helps me to understand spoken French.

a passion for gardens, но: a keen eye for detail

Видеть / слышать абстрактное, или испытывать страсть к абстрактному – невозможно, потому – worlds / gardens.

Her passion for details made the boys' dreams full of colour and beauty.

I saw a deer in the woods; I spent the night alone in the woods; The house is between

the woods, the river and the village; The woods harbours much game.

В словаре Мюллера, судя по harbour (без s), the woods мыслится множественным числом, хотя переводится В лесу много дичи.

the social morals of the XIXth century общественная мораль XIX века

A story with a moral, the moral of a fable обозначают единичное, как и a lovely wood just behind our hotel, или a world seized by homicidal madness.

Стоящее за outdoor sports / summer fruits определённое множество не означает единичности sport / fruit. Отражающие ещё большее множество, sport / fruit как слова-абстракции используются в грамматической форме single. Сравним:

A cold wind was blowing from the north. The cold winds blew the leaves off the trees.

С севера дул холодный ветер.

Холодный ветер срывал листья...

A с абстрактным wind определяет cold, не являющееся признаком этого понятия; The cold winds означает конкретное, в отличие от A cold wind [a nice weather] единичного. Таковы же time абстракция и a good time единичное:

It is time to stop; This is a waste of time.

Six o'clock would be a good time to meet; I took a long time to get to sleep; He was away for quite a time; He phoned me at various times.

I hate Februarys переводим *Я ненавижу февраль (не февраль)*. S обозначает конкретное, относительно February абстракции ненависть невозможна. Или: I hate Monday mornings *Я ненавижу утро понедельника*. Но: Sunday mornings were nice. I enjoyed them all the more because Sue used to come round to breakfast, где подчеркнутые слова указывают на Sunday mornings *единичное* с переводом *воскресные утренние часы*. Эквивалент поговорки *Не буди спящую собаку* – Let sleeping dogs lie; *спящая собака* не является понятием (с признаком), потому – sleeping dogs. Или: Help lame dogs over stiles. Но: ... it's not in human nature for a sleeping dog like that to be allowed to lie (J.Galsworthy); a sleeping dog like that – *единичное*. Или: *Старого воробья на мякине не проведёшь* Old birds are not to be caught with chaff, но an old fox *старая лиса, хитрец* как *единичное*.

arise, arouse, await, awaken, account, amass

Приставка a сообщает глаголу фигуральный смысл:

... if need arose; A question / Doubts / arose.

Mental problems can arise from a physical cause.

Her inclination, arising from established editorial habit, ...

The village began to arouse.

The scene awakens reminiscences of my youth.

A hearty welcome awaits him.

Сравним The sun has already risen и A storm arose during the night. Таковы и predic.: ablaze, abloom, ablush, adrift, afire, aflame, afloat, afoot, alight, alike, astir

The streets were ablaze with lights ... *горели огнями*.

The woods were aflame with autumn colours.

... and the chestnut trees were coming alight ... *цвели*.

Ill news comes apace; Wait awhile; We can start anew.

арасе *быстро* / awhile *немного* / anew *заново* / adv. Или:

to take apart *разбирать на части*, aloud *вслух*, аreak *стоймя*, аriесе *поштучно*,

aslope *покатом*, aside *в стороне*, ashore *на берег*, atop *наверху*

chirch / chair / fire / police / post / fisher / milk / ... – man

club / movie / opera / play / prison / light / custom / green / bake / ... house

pencil / book / glasses / clock / music / note / brief / pillow / suit / cigarette / ... case

in / out / bed / fire / road / sea / hill / country / ... – side

Сравним We stopped drawing up by the side of the road и He was sitting by the roadside.

clock / crab / chequer / length / cross / end / ... – wise; other / like / contrary / ... – wise

care / error / duty / rent / nuclear / scot / trouble / ... – free

spoon / plate / bucket / sack / room / house / lung / mouth / hand / arm / ... – ful

a plate of berries (что); a plateful of berries (как много) *тарелка ягод*

trouble / quarrel / tire / irk / burden / awe / lone / meddle / loath / whole / ... – some

those present / responsible / invited / involved / killed / wounded / selected / left ...

a cup of tea [coffee]; a glass of beer [wine]; a jug of honey [jam]; a plate of hot soup

a birthday [wedding, dinner, cocktail, drinks, fun, surprise, garden ...] party

Party – существительное-определяемое, birthday / wedding / dinner / ... – существительное-определение. Или: a birthday present *подарок ко дню рождения*, a beauty salon *салон красоты*, an old-age pension *пенсия по старости*, sickness benefit *пособие по болезни*, future plans *планы на будущее*, adult underachievement *отставание у взрослых*; jacket potato *картофель в мундире*, lace boots *ботинки на шнурках*, a table talk *застольная беседа*, a goods train *товарный поезд*, an exit visa *выездная виза*.

a drink of tea; a vase of china; a belt of leather; a thing of beauty; nerves of steel

Of-фраза – определение после определяемого, в отличие от перевода: *чайный напиток, фарфоровая ваза, кожаный пояс, красивая вещь, стальные нервы*. Иные использования

определяющей of-фразы: a girl of ten; the year of his birth; at the time of the revolution; fear of the dark; hope of success [a cure]; the thought of parting; a feeling of being deceived [watched] / having been cheated; no chance of learning the truth. Соотнесём the doctrine of ideas и a doctrine about development; about-фраза – не определяет.

A German [French ...] – speaking person; a fox [wolf ...] hunting man;
a meat [grass ...] eating animal

to do philosophy / some Keats / aerobics / crosswords / carpets [windows ...]

to make money [a living]/love to/an appeal to/good cheer/merry/war on/some music/...

He is here to make money *Он для того, чтобы зарабатывать деньги.*

He was making love to the girl. *признавался в любви*

From the dawn of civilization, people have made war. *воюют*

Once your child recognizes music notes, he'll be ready to make some music.

...он сможет заниматься музыкой.

В отличие от do, make заключает в себе, так сказать, созидание. Сравним:

I have made a cake.

Are you hungry? I could do an omelette.

I made my own bed.

I do the beds [the carpets, the dishes ...].

В отличие от to make one's own bed, to do the beds [the carpets], как и to do the cleaning [the cooking, the shopping ...], – это часть домашней работы.

to say yes / no / hello / good-bye [farewell] / thank you / amen / sorry ...

to play the man / the baby / the host / the fox / the fool / the ass / the wild / the hog /

a lone game / the wet blanket *расхоложивать*; to act the lord / the maggot

to play football / the piano /; to blow the horn / one's whistle /; to ring the bell; to shoot

a weapon; to wave one's flag [one's hat]; to clap one's hands; to swing / to shake / one's legs;

to ride a horse [a donkey]; to sing bass; to speak / read / write / English

Соотнесём to speak poor / good / excellent / fluent / perfect / English и to speak in broken English.

Broken, не являющееся признаком понятия English, в отличие от poor / ... , определяет in.

I've been up for hours.

He hasn't washed for days.

It hasn't rained for weeks.

This room hasn't been cleaned for months.

We've been friends for years.

I haven't seen him for ages.

This painting has been in our family for generations.

For hours / days / weeks / months / years / ... передают ударное *давно*. Приведём более сильное, чем for days, *давно*: for many a long day, где many во множительной функции делает дни бессчётными. Переведём:

for weeks afterward *долго после этого*

Перевод I have not seen you for weeks *Я не видел тебя сто лет* в словаре Мюллера – сомнителен.

I believed his lies for years. *долго*

It can take you ages to get served in this pub.

В этом баре иногда долго ждёшь, пока тебя обслужат.

Иногда отражает can, передающий неоднократно ситуацию.

They live miles from the beaten track ... *далеко от проезжей дороги.*

She is feeling miles better ... *в тысячу раз лучше.*

The fire brigade were there in minutes ... *быстро прибыла.*

Don't go anywhere / places / with them *Не ходи с ними никуда*

In minutes означает ударное soon; places мыслим ударным anywhere. Иное hours [minutes]:

within hours after birth *почти сразу после рождения*

within minutes of being introduced *сразу после знакомства*

Minutes after we were airborne ... *Сразу после того, как мы оторвались от земли ...*

During the three terrible hours ..., he had lived centuries of pain (O.Wilde)

... он пережил муки терзаний ...

Соотнесённое с the three terrible hours, centuries, как и ages / ... , ударное, передаёт тяжесть страданий. *Столетия терзаний* в переводе М.Абкиной – неорганично.

When one is young ... *В молодости* ...

When one is young ... *абстрактному* противопоставим In his early days ... *конкретное*.

When one is no longer young ... *В старости* ...

К no longer young *старый* присовокупим no longer dangerous *безопасный*, no longer used *устарелый*, no longer fashionable *вышедший из моды*. Или:

Many young people no longer feel they have a stake in society.

... *чувствуют себя бесполезными в обществе*.

I felt that life was no longer endurable ... *что жизнь стала невыносимой*.

Are you no longer kind to your dog? *Ты стала жестокой к своей собаке?*

The sun, no longer intense, beat down on the splendid view of ...

Солнце, теперь мягкое, падало ...

The thief is no longer in custody *Вор сбежал*.

... her voice no longer quite so friendly ... *голос её несколько холоднее звучал*.

... and nobody is very friendly any more ... *все как-то охладели*.

The two sides in the dispute were no closer ... *остались непримиримыми*.

Philadelphia was no longer pleasing to him *Ф. теперь угнетала его*.

К примерам с one выше присовокупим следующие предложения:

When you are a child ... *В детстве* ...

When you are ill with flu ... *При гриппе* ...

As we grow old ... *С возрастом* ...

When she is giving birth to a child ... *При родах* ...

Формальное подлежащее one (= человек) соответствует самому высокому уровню обобщения по сравнению с you, we, she. Покажем we и they в соотношении ниже:

We / They / speak Spanish in Mexico *В Мексике говорят* ...

We / They / make fine wines in France *Во Франции изготавливают* ...

За we, в отличие от they, стоит представитель страны. Приведём people, не включающее в себя ни говорящего, ни слушающего:

People ought not to drive like that *Нельзя так водить*.

In the 16th century people believed in witches *В 16^{ом} веке верили в ведьм*.

for love / money / a song / kicks / nothing / free ...

not for love or money / not for all tea in China / *ни за что на свете*

It's not for nothing, or to no purpose *Это не зря и не просто*.

for free *за так (=бесплатно)*

love, admiration, hatred ... of / for respect, affection, sympathy, pity ... for

love of nature / for one's children respect for human rights, affection for

hatred of authority / for someone's attacker small ones, a fondness for animals

Of не работает со словами, означающими отношение, не испытываемое к абстрактному.

Respect for human rights соотнесём с respect to social position or wealth; фигуративный предлог направления то соответствует одному фактору, в отличие от множества прав.

Покажем пары предлогов, передающих соотношение *абстрактное-конкретное*:

through personal recommendation – on his recommendation *по*

by the taste [the smell] – to the taste [the smell] *по*

the pilot of a plane – the pilot on the plane *пилот самолёта*

the decision of a court – the decision by the court *решение суда*

participants in a trial – the participants of the talks

Never talk to strangers – Don't talk with the patients

Don't judge a book by its cover – Don't judge this book from the title

You can only achieved success through hard work – He achieved success by

means of hard work ... / ... / *упорным трудом*.

Football и a game of football с одинаковым переводом *футбол* в предложениях ниже соотносятся как *абстрактное* и *конкретное*:

Tom plays football – Tom was tired after a game of football

Таково и соотношение school и a day of school:

No day was complete for either boy if either one missed a day of school (J.Canfield).

... *если другой пропускал школу.*

Или: He was uneasy about the stagnation in his line of business /
over the state of his son's health.

Он тревожился относительно застоя в делах / о здоровье сына.

Соотнесём a game of football *футбол* и his mode of life *его образ жизни*. Приведём существительные, передающие как и a game, *конкретное*, или *единичное*:

a moment of carelessness *неосторожность*

a flash of lightning *молния*

a clap of thunder *гром*

this type of equipment *это оборудование*

a bit of knowledge/of slang/of decoration/of luck *знание/слэнг/украшение/удача*

an article / a piece of clothing / of furniture *одежда / мебель*

a brade of grass *травинка*; a piece of hair *прядь волос*

a piece of bluff *блеф*

a piece of sculpture / of prose / of music / of equipment ...

a foolish piece of advice *глупый совет*

a foolish [stupid] thing *глупость*; a dishonourable thing *бесчестье*

a careful piece of work *тщательная работа*

a disturbing piece [item] of news *тревожная новость*

an interesting piece of research *интересное исследование*

a very important piece of evidence *очень важное свидетельство*

I broke a tooth on a piece of candy *Я сломал зуб о леденец.*

Аналогично: You've got some egg on your shirt. *яйцо*

... an archaeologist came upon seeds buried in a piece of wood.

... *какой-то археолог наткнулся на захороненные в лесу семена.*

An archaeologist не допускает in the woods *в лесу*; in a piece of wood мыслим *в каком-то лесу*. См. стр.5.

pieces of gossip *сплетни*

some little piece of impoliteness *незначительная невежливость*

Some, здесь наречие степени, обозначает ударение на прилагательном. Или: some old woman; some warm water. См. стр. 89.

a head for business, a nose for smell, an eye for fashion [detail], to have a good eye

for a bargain *с толком покупать*; no ear for poetry; a bent for mathematics, a gift for dancing, a taste for travel, no memory for names, a use for walking,

a reputation for blunt speaking, a mania for going to church, one's weakness for whisky

Соотнесём: a gift for dancing; the gift of speech; gifted in music *музыкально одарённый*.

Фразы a long time / way / journey / trip / grind ... – наречные:

a long way *далеко*

a five-minute walk *в пяти минутах ходьбы*

Но: a short step *в двух шагах*. Возможно ли a two-step walk?

a twenty-minute (bus, tram) ride *в двадцати минутах езды (на автобусе ...)*

Но: about a thirty-minute drive from here *в получасе езды отсюда*

a hundred yards from the water *в сотне ярдов от воды*

a six-hour journey *в шести часах пути*

all day/night / my life / long *весь (всю) день/ночь/свою жизнь (напролёт)*

the clock / the year / round *круглые[ый] сутки / год*

a six-litre can, a three-course dinner, a five-star hotel, a nine-storey building,

a ten-pound note, a fifty-dollar suit, a three / a twenty / -hour meeting / week,
a three-piece orchestra, an all-star team *звёздная команда*
Мне неудобно переводим I am uncomfortable и мыслим как разновидность модели ниже:

It is cold / hot / frosty / wet / ...

I am cold / comfortable / curious / apprehensive / ...

My hands / My feet / are cold.

The room / London / is hot.

Jungles are always humid.

В джунглях всегда влажно.

The next few days are going to be wet

Несколько дней будет сыро.

Подлежащие Jungles и The next few days переводятся соответственно обстоятельством места (как и The room / London / ... *В комнате / Лондоне / ...*) и обстоятельством времени. Next означает few days непосредственно после сообщения, что в переводе не требуется. Или:

The rector will be away for next ten days *Ректора не будет десять дней.*

Но: I will be on leave during the week commencing 15 May ... *на неделю с 15 мая.*

reckoning from yesterday *считая со вчерашнего дня*

beginning from Fryday week *начиная с будущей пятницы*

He reflected a moment and then said ... *Он подумал минуту и сказал ...*

The landlady gets annoyed if things are ordered and then left.

... раздражается, если еду заказывают и не едят.

What if we invite your mother next weekend and go away the week after?

... и на той неделе уедем?

What about a fortnight next Saturday? *Как насчёт уик энда через две недели?*

He can weigh up anyone in the first few minutes ... *за несколько минут.*

He's been waiting for the last five minutes *Уже пять минут, как он ждёт.*

He had been saying for the last hour or so ... *Около часа он говорил ...*

We've still got another (=further) forty miles to go *Нам ещё сорок миль ехать.*

I won't be finished for another hour *Я ещё поработаю час.*

Ещё работает на антонимический перевод, не на another. Соотнесём:

He'll be home in another week.

He's going to graduate in a few more months.

Another / more показывают, что ожидание события началось раньше сообщения о нём.

Приведём иное another с подобной логикой:

a person who comes to another richer country ... *приезжает в более богатую страну*

Another определяется тем, что приезжают в страну из страны. Сравним:

That is no way to treat another human being.

I'd hate you to mistreat an animal.

Так не обращаются с человеком.

... плохо обращался с животными.

Перед существительными во множественном числе роль another выполняет other:

Aprons are worn over other clothes to keep them clean.

Фартуки носят поверх одежды ...

She needs other children to play with *Ей нужно играть с детьми.*

He was called stupid by other children *Дети называли его ...*

Aprons – разновидность одежды, She / He – это сами дети.

What irritates you about other people? ... *в людях?*

He is just not interested in other people ... *равнодушен к людям.*

Contact with other people is a basic human need *Общение с людьми ...*

Но: Contact with children (I am not a child) / animals / makes me happy.

He is flesh and blood, and has weaknesses like other men.

Он человек, и у него есть слабости как у всех.

People и men отличаются по уровню обобщения, более высокому у последнего. Здесь уместно привести предложения с the rest:

... who taught me ...to think meanly of all the rest of the world. (J.Austen)

... учили меня ... плохо думать обо всех.

You're much nicer than the rest of your family ... *чем вся ваша семья.*

We need keep a balance as does the rest of nature. (A.Matthews)

Мы должны поддерживать баланс, как это делает природа.

By calling the Am.R.Cross and scheduling a blood donation you could be saving
the life of a fellow American, a neighbor or ...

... вы, возможно, спасаете жизнь какого-нибудь американца ...

The rest исключает I из all, you – из your family, we – из nature; с fellow – звонит американец.
Такому the rest сродни else: on top of everything else *в добавление ко всему.*

Did you like it? Nobody else did. No one seemed to notice. No one, that is, except him.

... Никому не понравилась.

Никто, казалось, не замечал. Только он.

Лицо, исключаемое из no one, называется в последующей фразе, передающей буквальный
смысл else. К *только* обязывает литота no one except (for) him *никто, не считая него.* Но:

He always thinks the worst of everybody *Он всегда думает самое плохое о человеке.*

The worst обязывает к everybody, не everyone, которое мыслим буквально *каждый, всякий человек, не все,* что исключает else. Это предложение в словаре Мюллера переведено с *самое плохое о людях.*

Своеобразно отражаемое в переводе another ниже:

I want to stay for another three weeks ... *ещё три недели.*

Аналогично: We'll need an extra ten pounds ... *дополнительные десять фунтов.*

Видимо, three weeks означает некий установленный срок (подобно six weeks в I go to Ireland every six weeks), ten pounds – ранее определённую сумму.

Приведём other people как фразеологическое сочетание:

without the help of other people *без помощи других*

Try not to show other people ... *Старайся не показывать другим ...*

She is very sensitive to other people's feelings ... *к переживаниям других.*

He thinks himself to be always right, and other people are wrong ... *а другие неправы.*

Other people *другие* сродни English people *англичане* в значении *народ, не нация;* последнее обозначается посредством the.

Покажем feel, get и become на месте be в модели I am cold:

I feel ashamed *Мне стыдно.* Но: It's hurting me *Мне больно.*

My feet are getting cold *У меня ноги мёрзнут.*

The house became silent *В доме наступила тишина.*

Feel передаёт непосредственное, сиюминутное ощущение. Несколько иной пример: She felt dead on her feet *Она еле стояла,* букв. *Она ощущала себя полуживой на ногах.* Felt dead on her feet соответствует глаголу-состоянию to be on one's feet, например, The audience were on their feet *Люди стояли.*

This/That/ is a ...; There is a/some ...; I am a ...; I have a/some ...; I see a ...; Give me a ...
А этих моделей обозначает понятие. Соотнесём:

I have a pen *У меня есть ручка.*

I have the pen *Ручка у меня.*

There are some chairs in the room.

There are the old chairs by the fire.

Старинные стулья у камина в доме-музее – это не стулья в некоей комнате. Перевод, казалось бы, синтаксически идентичных предложений ниже определяется значением *a:*

There isn't a table in the room.

There isn't a fly in the room.

В комнате нет стола.

В комнате нет ни одной мухи.

Not a one! Ни одной (строчки)!

Такое же соотношение артиклей:

in a ring *кругом* (как?)

in a word *одним словом*

I have a book.

You may take a book / a few books.

Иные соотношения значений *a:*

Is this a leather bag?

Is this an empty chair?

В отличие от понятия с признаком a leather bag, an empty chair (в театре) мыслим *один из.* Потому и возможно an empty chair, но невозможно an [a] empty [full] bag. К an empty chair присовокупим a few vacant seats in the carriage, Full House.

| | |
|---|---|
| all of a kind <i>все одинаковые</i> | coffee of a kind <i>скверный кофе</i> |
| Обе of-фразы – в функции определения; <i>a</i> слева – в значении <i>один</i> , <i>a</i> справа – <i>какой-то</i> . | |
| Can you keep a secret? | ... if you promise to keep it a secret. |
| <i>Ты можешь хранить тайны?</i> | ... <i>хранить её в тайне</i> (букв. <i>тайной</i>). |
| She is a good doctor. | Do you know a good doctor? |

A в примере слева обозначает понятие, в примере справа – означает *какой-нибудь*. Или: “A compliment (комплимент *понятие*) is a gift (подарок *некий*, не *понятие*; понятие посредством понятия не определяется). It takes thought and effort to bestow a compliment on somebody (комплимент *какой-либо* кому-то; on somebody исключает комплимент *понятие*). Like any gift” (A. Matthews) Any gift *всякий подарок* подтверждает a gift *некий подарок*. Определительное придаточное в A glass is a thing we can drink out of исключает a thing *понятие*. Соотнесём to keep one’s business a secret и to keep a thing private; a thing *понятие* определяет private *прилагательное*, не a secret *понятие*. Соотнесём и a matter of some delicacy *одно деликатное дело с a одно = некое* и a matter of time / principle / money / ... *вопрос времени / ... с a*, обозначающим понятие. Promise is a promise переводим *Обещание есть обещание*; Promise (без *a*) мыслим множественным числом как *разного рода обещания* (см.стр.16). Но: A spade is a spade; A bargain is a bargain. Эти образные выражения переводим: *Называй вещи своими именами; Уговор дороже денег*.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| A car is a thing worth having. | Running a car is a big expense. |
| <i>Машина – стоящая вещь.</i> | <i>Машина – это большие расходы.</i> |

В отличие от a thing worth having, a big expense – понятие, потому – Running a car, не A car *понятие*. Как отмечено выше, понятие посредством понятия не определяется. В A deer is a shy animal *Олень – пугливое животное a с animal* обозначает понятие (с признаком), *a с deer* – род, вид, то есть *единичное* относительно *общего*. Или: A horse is a domestic animal; A rose is a flower. The в The style is the man *Стиль – это человек* передаёт индивидуальное, неповторимое.

| | |
|---------------------------------|--|
| I am fond of theatre. | Going to the theatre is our only extravagance. |
| <i>Я люблю театр.</i> | <i>Театр – наше единственное излишество.</i> |
| He has a feeling for poetry. | He is scolded for writing poetry. |
| <i>У него чувство к поэзии.</i> | <i>Его ругают за поэзию.</i> |

Здесь theatre и going to the theatre, poetry и writing poetry соотносятся как *абстрактное* и *конкретное*. Или: frankness – being frank *откровенность*, jealousy – feeling jealous *ревность*.

| | |
|---|---|
| She’s been fooling around with a married man. | She is fooling with a married man. |
| <i>... с женатыми мужчинами.</i> | <i>... с каким-то женатым мужчиной.</i> |

Наречию around, указывающему на не одно лицо, соответствует a married man *понятие*, которое переводится множественным числом.

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| How much work did you do in a day? | How many meals do you have a day? |
| <i>за (один) день</i> | <i>в день (=каждый день)</i> |

Или: three dollars a (=one) kilo; three times a (=each) day

В подтверждение *a каждый*: He continued to run four miles a day, every day. A man в A man should have something to love иначе, как *каждый человек*, не переведёшь. Никакое из приводимых в Оксфордском словаре четырёх значений *a* сюда не подходит. An answer в We will explore every avenue until we find an answer ... *пока не найдём ответ* – понятие, в отличие от обычного the answer, что определяет перевод его винительным падежом, не принятым после отрицательного сказуемого родительным. Наконец, He is a new rich *Он (один) из нуворишей*.

| | |
|--|---|
| a day after the fair <i>слишком поздно</i> | a day before the fair <i>преждевременно</i> |
|--|---|

Почему *преждевременно*, не *слишком рано* в соответствии с *слишком поздно*? *Слишком* определяет *a какой-то, преждевременно – a один*. A day before the fair *слишком рано, преждевременно* в словаре Мюллера представляется ошибкой.

| |
|---|
| This is an [a] imperfect [small] world <i>Мир несовершенен [тесен].</i> |
| This is a man world <i>Мир в руках мужчин.</i> |

This is a great life *Жизнь прекрасна.*

That is a cheerful fire on a cold wet night *В холодную сырую ночь костёр бодрит.*
Отличное от наличествующих world / life, fire определяет that, не this.

These are changing times *Времена меняются.*

A [an] передаёт индивидуальное, или сиюминутное восприятие. Но: So goes the world! *Таков мир!* Life is complicated *Жизнь сложна.* Или:

a horrid death *жуткая смерть*

Deep silence over a mourning world ... (R. Aldington)

Глубокая тишина над скорбящим миром ...

... she wanted to protect Hugh from a world she was sure would treat him ... (Anderson)

once in a blue moon *в кои веки раз*

There was a splendid tropical moon last night.

... like a plant in too burning a sun. (Th. Hardy)

The clouds were breaking up to reveal a blue sky.

A blue sky – это сиюминутное. Blue skies в a very dance of blossoms in blue skies (O.Wilde) передаёт иной масштаб *сиюминутного*. Также с *сиюминутным* like a faded rose в The sky above was like a faded rose (O.Wilde) above обязывает к the. Возможно ли A sky was like a faded rose?

It was a great weekend.

In a perfect world, you could be able to say exactly what you thought.

A perfect world – пока только цель человечества, или a world without fear.

... trying to see ahead what sort of a world it is they are helping to build up for the young.

Наконец, by a lucky chance *по счастливой случайности* и by chance *случайно* соотносятся как конкретное и абстрактное. Переведём:

... he was furious with a world that made research trivial. (M. Wilson)

... его глубоко возмущали все, для кого научная работа не имеет цены.

Возможно ли everyone / everybody на месте a world, если переводить с русского? Покажем the world *все*:

He thought that the world had left him behind (K.W.Christian) ... *все бросили его.*

This is wonderful news! You must tell the world about it! *Ты должен сообщить её всем.*

Her children mean the world to her *Дети значат всё для неё.*

См.: Руководство, гл.I, §6, стр.87.

My car is (a) blue (colour).

Her face was a queer pink colour.

Her hair is rather neutral, nondescriptive colour.

Сокращённая форма возможна только в первом примере. С neutral, nondescriptive, не являющимися признаками понятия hair, артикль не используется.

His hair was the colour of sand / flax.

a cloth (that is) the colour of tobacco; her eyes (which are) the colour of the sky

a river the size of the Thames; an area the size of Wales

school N8 the name of ...

a blouse in matching colour; pearl necklaces in pastel colours; ties in red and grey

They didn't have the jacket in my size *Жакета моего размера не было.*

The buttons are different colours.

The shoes are the same size; Tim and Tom are the same height. *одного размера / роста*

The hat was the right / the wrong / size.

His head was a funny shape.

What scarlet horror of a boat переводим *Что за божий страх эта лодка (божий отражает scarlet греховный)* соответственно модели It isn't much of a boat *Что за лодка?*, в которой предмет (it = the boat) соотносится с понятием (a boat) для выявления меры определённого качества предмета. Но: I am nothing of the kind. Переведём:

He is not much of a teacher.

He is not much of an old man.

Он не ахти какой учитель.

Он не такой уж старик.

Различие в переводе is not much of определяют a teacher / an old man с их соответственно положительным и отрицательным зарядом. Аналогично:

He is anything but a poet.

He is anything but a coward.

Никакой он не поэт.

Он всё, что угодно, только не трус.

It isn't much of a walk *Не ахти какое расстояние.*

It is not much of a place, but it is home *Не ахти какое место ...*

He is not much of a scholar *Он не ахти какой ученый.*

Перевод *Он не слишком образованный человек*, предложенный в словаре Мюллера, представляется неудовлетворительным.

It is much of a size / height! *Ну и размер / высота / у него!*

He is too much of a gentleman not to come *Он слишком джентльмен ...*

He's more of a fool than I thought *Он глупее, чем я думал.*

He is a bit of a liar / a boaster / a coward / *Он немного врал / хвастун / трус /.*

He is of very small account at home ... *с ним очень мало считаются.*

What happened to them remains somewhat of a mystery.

Случившееся с ними остаётся какой-то тайной.

He is something of a crank [a puzzle] *Он какой-то чудак.*

Women are still something of a rarity in senior position in buseness.

Женщины – всё ещё некая редкость на главных постах ...

Somewhat / something последних примеров передают соотношение конкретное (somewhat of a mystery что-то от тайны) – абстрактное (something of a crank нечто от чудака). How much of an actor is he? иначе, как *Какой он актер?*, не переведёшь. Рассмотренная модель не допускает a lot букв. *партия*, то есть целое (We are the lot; I've got one lot of photos; He is the best of the lot). *Он очень умный* переводим He is very much of an intellectual.

The transformation is nothing
short of a miracle.

Last year's figures were little
short of disastrous.

Чем не чудо эта метаморфоза?

... были почти катастрофичными.

В отличие от transformation, figures не соотносится с понятием; оно характеризуется прилагательным disastrous, видимо, с опущенным словом-заместителем ones. Или: Our escape was little short of miraculous *Наш побег был, можно сказать, фантастичным.*

Short of a miracle, we're certain to lose *Чуда не будет, мы проиграем.*

Short of asking her to leave, there is not a lot we can do about the situation.

Кто просит её уезжать, но мы мало что можем сделать.

Возможно ли *Кто просит её уезжать? Who asks her ... ?*

She is less of a scientist than a technologist.

It was more of a meeting than a party.

...скорее технолог, чем ...

...скорее собрание, чем ...

Перевод примера с less отталкивается от наличествующего technologist. Приведём иное соотношение less и more:

Let's go somewhere a little less public.

Let's go somewhere a bit more private.

не такое шумное место

потихие место

Less / more соответствуют отрицательно / положительно / заряженным public / private. Или:

If I were less tired ... *Не будь я таким усталым ...*

It is less of a problem than I'd expected *Это не так проблематично ...*

Своеобразно соотношение no less than и as well as:

We are a part of the universe, no less
than the stars and trees.

The mind needs exercise as well
as the body.

Как и звёзды и деревья, мы являемся ...

Ум, как и тело, нуждается ...

*...in prison where the day no less than
the night is set apart for tears.*

*I depend on him for the smallest as well
as for the largest sums.*

... где проливают слёзы как ночью, так и днём.

... как в самых маленьких, так и ...

No less than и as well as, можно сказать, не отличаются по содержанию. Смысловой оттенок no less than передаётся иной последовательностью соотносимых we / the day и the stars and trees / the night в переводе; the stars and trees / the night – это принятое, we / the day – утверждаемое. Переведём:

The source of the trouble is nothing less than a national neglect of children ...

Источник проблемы – полное отсутствие национальной заботы о детях ...

Здесь less – в составе литоты nothing less than с соответствующим переводом.

К It isn't much of a boat просят модели ниже:

1. He is of a great help to us.
His work is of a great importance to the industry.
This book is of no interest to the students.
This thing is of exceeding value (to us).
Your opinion is of no [isn't of any] value to me.
It is of no consideration.

2. It is very nice [kind, brave, silly, wrong ...] of you.
It was extremely chivalrous of him to protect her reputation.

He is not a poet – He is no poet *Он не поэт.* по роду занятий / по сути

I am no orator, as Brutus is.

Или: He is no teacher [doctor, dancer, son of mine ...] *Какой он учитель [врач, танцор, сын мне ...]?* Выше на стр 14 мы приводили собственно вопрос с ударением на вопросительном слове *Какой он актёр?* как перевод предложения How much of an actor is he? Перевод He is no fool *Он отнюдь не дурак* определяет негативно заряженное fool. Или: He is far from being a fool *Он далеко не глуп.* Переводу *Какой он учитель [врач, ...]?* аналогичен That is no way to behave / to treat another human being *Что это за поведение / за обращение с человеком?*

What kind of book is this? *Что за книга это?*

Ближе к тексту: *Какая эта книга?*

Букв.: *Какого рода книг эта книга?*

What sort of plant is this? *Что за растение это?*

Ближе к тексту: *Какое это растение?*

Букв.: *Какого вида растений это растение?*

What manner of being is man? *Что за существо человек?*

Ближе к тексту: *Какое существо человек?*

Букв.: *Какого вида существ человек?*

Ясно, что kind / sort / manner использованы соответственно book / plant / man. Kind и sort близки по значению; manner, возможно, определяется характером man как интегрального «образования». Но: What kind [sort] of man is he? Book / plant / being мыслим с a и, как понятие, множественным числом. Разновидность этой модели с переводом М.Абкиной:

What sort of life would his be, if ...! (O.Wilde) *Во что превратилась бы его жизнь, если бы ...!*

Примеры ниже см.: Michael Swan, PRACTICAL ENGLISH USAGE, Oxford, 1995, 526.1:

What sort of (a) bird is that?

That's a funny sort of (a) car.

Boot в We've tested a hundred types of boot, none of which is completely waterproof мыслится не иначе, как множественным числом, как и battery в Which type of battery do you use ? Cooking apple определяется как any tipe of apple that is suitable for cooking. Not every kind of bird can fly переводим *Не все птицы летают*, букв. *Не каждый вид птиц летает.* Но:

I'm interested in any new kind of developments ...

Или: What kind of films are you interested in?

What sorts of sweets do you like?

Developments / films / sweets допускают один и более интересующих видов. На вопрос What kind of potatoes would you like? отвечаем Boiled [Roast ...]. Или: What kind of people use these forms of address?

A funny sort of (a) car переводится *смешная машина*. В подтверждение *a* с bird, как и с book/plant/being, приведём ответ на вопрос с sweets: One with a lot of cream inside; one используем на месте существительного с *a* как понятия. Или: Thank you for the compliment if it is one (=a compliment). Сравним:

– Would you like an apple?
– I'd love one.

– How about a swim?
– I'd love that.

A swim мыслим с *a один*, потому – that, не one. Our first impression также определяет that в Our first impression is that of flagrantly irreverent nonsense. Но: One of my first impressions was the one of Существительное в притяжательном падеже, а также прилагательное own с принятым с ним притяжательным местоимением не образуют понятия, потому – A grandparent's job is easier than a parent's (~~one~~); I can't use any camera except my own (~~one~~).

– Can you lend me a pen?
– Sorry, I haven't got one.
– Are you engaged?

– Can I borrow your pen?
– Sorry, I need it.
– Are you good enough at chess?

– Yes, I am. Very much so (=engaged).

– I am afraid not that (~~so~~).

Указательное местоимение «по происхождению» (to this / that / extent), that не допускает после себя so (=good), как числительное, или слово, обозначающее количество, не допускает после себя слова-заместителя one, числительного «по происхождению».

Вернёмся к трём примерам выше. This предполагает опущенные book / plant после себя, что определяет ответы на вопросы: This book / plant / is a dictionary [a course book ...] / cereals [a leguminous plant ...], не This is a dictionary / cereals. Последние соответствуют форме What is this? Соотнесём:

That sort of play tends to be ...

Такие пьесы ...

in that sort of thing *в таких делах*

that kind of antithesis

такие противопоставления

That play is of a great value ...

Эта пьеса ...

in such things *в таких делах*

the antithesis of literal and figurative meaning

противопоставление

Подобную фразу с some на месте that переводим единственным числом: some sort of large rat *какая-то большая крыса*. Или:

It must be a domestic bird of some sort *Это, должно быть, домашняя птица какая-то.*

... when we want to suggest a feeling of some sort ... *хотим вызвать чувство какое-то.*

A type of house в Bungalows are a type of house мыслим *один из типов домов*. Объяснение перевода a nervy kind of person *нервный человек* см. стр.92. Покажем примеры иного использования исчисляемого существительного без *a*:

“Facts are sacred, comment is free.”

“Факты (как таковые) неприкосновенны, комментарии (какие-то) свободны.”

Emotions are running high.

Ann has overcome with emotion.

The government has been granted

The government had to take emergency

emergency powers. *полномочия*

action. *меры*

The novel is based on his travels in India.

The post involves a considerable amount
of foreign travel.

beyond praise *выше всяких похвал*

a few months of well-chosen travel *несколько месяцев приятных путешествий*

Nowadays we think nothing of space travel... *о космических полётах.*

The charity exists to support victims of crime ... *жертв преступлений.*

Our knowledge is amassed thought and experience of innumerable minds.

... накопленные мысли и переживания бесчисленных душ.

You must be present at the rehearsal. – I'm sick and tired of attending rehearsal.

... Меня тошнит от репетиций.

Предложение ниже требует осмысления:

There was one fish too little *Одной рыбы не хватило.*

Букв.: *На целую (сильное one, не a) рыбу было очень мало рыбы.*

One fish в функции наречия конкретизирует наречие степени too. Little мыслим с fish, иначе There was бессмысленно. Или:

I need some milk. – There isn't any ... *Молока нет.*
We'll have to double up on books; there aren't enough to go around.
... *их не хватает (на всех).*
You can't have a copy each, we haven't got many ... *у нас их мало.*
How many are coming? *Сколько их едет?*

Без *Молока* и *их* не переведёшь.

He is one too many here *Он здесь лишний.*
I had a glass too much *Последний стакан не надо было пить [был лишним].*
Или: to take a drop too much *хлебнуть лишнего*
You have given me two too many ... *на две больше.*

We were none too early for the train *Мы точь-в-точь успели к поезду.*

The last piece of meat was too much for him *Последний кусок мяса был лишним...*
One мыслим с man, который с He излишен, в отличие от one fish после There was. Many, подобно little (fish), предполагает people. Буквальный перевод: *С ним на одного человека очень много людей здесь.* С негативно заряженными little / many / much наречие too означает *очень, не слишком.* В словаре Мюллера встречаем one too many *слишком много.* Переведём:

I've got too many strawberries. Would you like some?
У меня очень много (=в излишке) клубники. Хочешь?

Но: I have a great many books [pictures, friends ...]. *очень много*

Из двух too лаконичной оценки некоей реформы Too little, too late первое переводим *очень,* второе – как служебное не переводим. Или:

very rich – too poor *очень богатый / бедный*
very warm – too hot *очень тёплый / горячий*
very happy – too depressed *очень весёлый / подавленный*
I love you very much – You worry too much

The entertainment / The excursion / was very pleasant / too tiring.

It's very brave / too wrong / of you.

Но: The statement is too general; You take things too seriously.

С нейтральными general и seriously – too *слишком.* Соотнесём:

You're welcome, all of you! Get out of my house, the lot of you!

All of you и the lot of you, заряженные соответственно положительно и отрицательно, переводим одинаково: *все вы.* Или: I love / hate all of you / the lot of you ... *всех вас.*

I spent most of the time studying English. They spent half of the time looking for
Большую часть времени ... a parking place *Они долго искали ...*

В негативно заряженной ситуации half of the time воспринимаешь как the largest part. Или:

Half the time you don't even listen to what I say *Часто ты даже не слушаешь ...*

Half the time I don't make any sense, anyway *Часто сама не знаю, что со мной творится.*
... but he's daydreaming half the time ... *почти всё время он витает в облаках.*

Возможны ли often / almost all the time, если переводить с русского? Приведём интересный пример соотношения положительно и отрицательно заряженного содержания:

Doing his best to keep up with the boys ... – Fighting his hardest to keep back the tears...

Изо всех сил стараюсь не отставать ... *Изо всех сил стараюсь не заплакать ...*

Приведём *изо всех сил*, «промежуточное» по заряду: He's doing his utmost to offend me.

The brothers look very similar. My patients have broadly similar problems.

Здесь very/ broadly / *очень* передают соотношение The brothers – My patients по масштабу.

Ещё одно использование lot:

I've just been sent a whole lot of information ... *целый ворох информации.*

There's a whole lot of water coming under the door *Из-под двери идёт целый поток воды.*

После определённо направленного coming предлог направления from under не работает. Но: to leap through the window / into the saddle / over the wall. From under после comes в Petroleum

is the name of the mineral oil that comes from under the ground объясняется из some *происходить*. Или: Milk comes from the cow.

They sent the maid for a taxi, and set out for Adrian's rooms. (J.Canfield)

Они послали служанку за такси и отправились к А. .

Первый for – это for *на предмет*, последний – на месте to, не возможного после set out.

We drove through the gate.

They came at the gate.

Единый перевод *через ворота* не отражает различия drove и came по характеру действия; at мыслим у: у ворот (где?) произвели определённо направленное действие. Или:

The ball landed on the green *Мяч упал на траву*, букв. *приземлился на траве*.

A fly landed in the soup *В суп попала муха*.

Как и through / at, round / around в The earth goes / revolves (= goes in a circle) round / around / the sun переводим одинаково: *вокруг*. Или: to be taken/remanded into/in custody *под стражу*.

We went in at the back door.

The wasp flew in through the window.

At / through с одинаковыми по характеру глаголами передают соотношение *произвольное – непроизвольное*. Как и the wasp, the burglar ниже не выбирал места:

The burglar got in through the window.

Или: "If you throw socialism out of the door, it will come back through the window." (H.G.Wells)

At после непроизвольных comes in / flies out в When poverty comes in at the door, love flies out at the window объясняется абстрактным содержанием поговорки. Приведём перефраз этой поговорки: When poverty creeps in at the door, love flies in through the window. (O.Wilde) Нам кажется, in at / in through передают контраст *вползает / влетает*. Наконец, But the crying and the calling of the bells went in through one ear and out through the other ... (S. O'Casey), где through, не at, определяется, так сказать, двухсубъектным подлежащим.

Предлоги места (*где? не куда?*) после put объясняем из изложенного принципа:

Put the things in the garage. *в гараж*

Put more sugar in your tea. *в чай*

Put the toast in the plate. *в тарелку*

Put the pan on the stove. *на печку*

Put a stamp on the envelope. *на конверт*

He put the blame on his secretary. *на секретаря*

Куда мне положить эту коробку? переводим Where am I to put this box? Но:

She put the fat [the onions] into the pan.

Into the pan, не in the pan по аналогии с in the plate, определяют the fat [the onions], не соответствующие глаголу put *класть* в значении *помещать*. Но: to place at smb.'s disposal *предоставить в чьё-либо распоряжение*. Или:

She put two teaspoonsful of tea into the pot.

She put / laid / the book on the table / into the bookcase.

В отличие от put, laid передаёт обращение с предметом, это не направленное действие. Или:

They put their gold into the hole.

We put a snake into the rain barrel.

You can put a sixpence into the slot and get your ticket.

Into the slot определяет абстрактное содержание предложения. Или: A key-hole is a hole into which a key is put. Но: Put the key in the lock.

Приведём на месте put определяемый контекстом get букв. *доставлять*:

She managed to get all her clothes into the bag. *уложила*

At last she got all the books into the small box. *положила*

Предложение из Н.В.Гоголя ... *Я всё* (о новости) *по порядку* переведено ... I'll get it all in the proper order; will get мыслится не иначе, как *донесу*, букв. *доставлю*. Покажем несомненный get *доставлять*:

Get me to the station in time.

These shoes are too small. Please get me some larger ones ... *дайте мне побольше*.

Возможен ли give, или show, на месте get, если переводить с русского?

Интересен packed на месте put:

She packed her belongings in a bag and left. *положила*

Определяемый belongings, packed сохраняет значение put *положить* и соответствующую ему in-фразу. С them (valentines) packed не требуется:

He carefully stacked them up, put them in a bag, and bolted out the door.

He went over to Ann and put his arms round her. Ann went over to her husband and he took her in his arms.

Определяемый ситуацией took на месте put сохраняет in-фразу, не into.

Предлоги направления используются после put в фигуральном смысле:

He put the finishing touches to his painting.

Put the child to sleep.

Don't put me into a rage.

He put his money into land.

I can't put it into a few words.

I've put my plans into cold storage.

Он в идиоме to fall on deaf ears объясняется из ears, с которым предлог направления to неорганичен, как и в to fall on evil days [times]. Или:

We've fallen on our feet.

A kind of second childhood falls on so many men. (J. Steinbeck)

There was one man there who had fallen on adversity ... (W.S. Maugham)

Он после fell в The sound of the shutting of the hall door fell on his ear с его буквальным смыслом соответствует принятой норме. Он после fall, буквального и фигуративного, ниже объясняется из fall в составном глаголе:

The snow fell soft on his face and hair.

to fall (flat) on one's face *потерпеть неудачу*

Но: to fall to somebody's lot

to fall to blows

He fell to pondering whether ...

She fell readily into the habit of tears during ...

She had never fallen into this error.

The town fell into decline.

He seemed to have fallen into a deep reverie ... *погрузился в глубокую задумчивость.*

Those laws fell into the contempt.

to fall [to sink] into oblivion *быть забытым*

Don't enter into any correspondence with him about it.

to rise to the surface [to the occasion] *обнаружиться [оказаться на высоте положения]*

Или: ... and tears rose to her eyes.

He tried to prevent the thought that rose to his heart.

The God appears only to (не before) those who believe.

A wonderful view appeared to our eyes.

То в to live to high standards in morals указывает на соответствие, не направление.

Следующие "исключения" из правила имеют логическое объяснение:

Show me up to his room [to the hall].

She hurried down to the kitchen [the dining room].

Но: She got down on her knees.

I'm looking forward to his arrival / his promotion.

Up / down / forward допускают внутри себя одно и более направлений. Сравним:

to go out into the garden / in the fresh air

to get away to the country – to come out on the balcony

Покажем два предлога направления, отделённые союзом and, который не переводится:
through the night and into the morning *всю ночь до утра*

Get all the sheep through that gate and into the yard. *через ворота во двор*
We came through the cloud and into the sunlight. *из облака на солнечный свет*
This was the period of the Industrial Revolution, lasting into and through the 19th century.
... с начала до конца 19 века.

I took the boat through the Panama Canal and on the California.

Я отправился по Панамскому каналу в Калифорнию.

from your stomach and out through your mouth *из желудка через рот*

past goalie and into the net *мимо вратаря в ворота*

I pushed him forward and ahead of me into the square.

Или: At first and for many centuries... *Вначале в течение многих веков...*

Переведём:

She was invited to a party at Tom's *Её пригласили на вечеринку к Тому.*

То-фраза указывает на направление, обозначающая место at-фраза – определяет party.

I was in Rome in May for the festival *В мае я был в Риме на фестивале.*

За сказуемым was *находился* следуют три предложные фразы в функции обстоятельства места / времени / цели; в своей определённой последовательности в союзе and эти фразы не нуждаются, как и to / at-фразы выше.

Последнее соображение относительно предложений с too little / too many / too much выше: фраза the last piece of meat, видимо, невозможна в функции наречия, подобно one fish / one (man) / a glass; она занимает место подлежащего. Подобные предложения:

... he's one too many for me ... *я перед ним пасую.*

They had simply got drunk once too often *Они слишком часто напивались.*

Здесь уместна модель ниже:

He was the first [next] / among the last / to leave.

Он первым [следующим] / одним из последних / ушёл.

Но: The first [next] one to leave was Tom.

Первым [следующим] ушёл Том.

C the first (next) на месте подлежащего one не опускается. Как There was выше бессмысленно без little (fish), так the first [next] не оправданно без предполагаемого one, иначе как объяснить the перед прилагательным и инфинитив после него. The last мыслится с ones. Покажем несколько иной the :

the lesser of two evils

the better of the two books

the smaller / the taller of the two bags / the two boys

The здесь определяется подразумеваемыми evil / book / bag / boy, на место которых слово-заместитель не допускается, когда называется лучший из двух предметов / лиц. Соотнесём I got the cheaper и I got a cheaper one. Противоположная картина – с one, обычно не допускаемым после превосходной степени прилагательного:

He's the fastest of all runners.

Is the oldest [youngest] one a boy or a girl?

Самый старший – один из двух. Или:

Sometimes, at the best ones,

If these are their best cigarettes, what are their worst ones like!

К the better выше присовокупим the better *субстантивированное прилагательное*: No change to the better. Соотнесём:

The last one to leave was Tom.

The last man to speak was Mr.Green.

Нам кажется, one, в отличие от man, соответствует, так сказать, однородной публике (например, врачи). Такой же представляется логика соотношения ниже:

Writers congregate with writers.

Oil won't mix with water.

I hardly ever see my sister. *можно сказать, не вижу*

She hardly ever goes to the theatre. *можно сказать, не ходит*

As known, Bell hated the telephone, he hardly ever used it.

можно сказать, не пользовался

She was of a somewhat serious disposition, and hardly ever smiled.

Она была несколько серьёзна, и, можно сказать, не улыбалась.

Встретившийся нам перевод ... *и почти никогда не улыбалась* – неорганичен, несколько и никогда не согласуются.

He hardly ever opens his mouth *Он, можно сказать, не говорит.*

He is hardly ever deceived in a man. *можно сказать, не ошибается*

It has hardly rained at all this summer ... *дождя, можно сказать, не было.*

There's hardly any bread in the house *Хлеба, можно сказать, нет.*

Но: Hardly anyone goes to see him *Вряд ли его навещает кто-нибудь.*

Of the capital they hardly saw any *Вряд ли они были в столице.*

Of education he hardly had any *Вряд ли он учился.*

Покажем almost на месте hardly: Tipping is almost unheard of in Japan ... *о чаевых, можно сказать, не слышали.*

Наш перевод предложений ниже представляется адекватным:

I started to feel afraid of going alone at night.

Я больше не решался выходить один ночью.

... when we begin to look passively at our future selves. (K.W.Christian)

... когда мы больше не проявляем интереса к собственному будущему.

I started hating to see myself in the mirror. (K.W. Christian)

Я больше не хотел видеть себя в зеркале.

Оригинал передаёт уже заявившее о себе иное состояние, перевод же отправляется от исходного состояния. Лаконичным выражением этой логики является перевод half-awake / dead / dressed *полусонный / ~ живой / ~ раздетый*. Или:

before dark *засветло*

for want of sleep *от недосыпания*

He was getting impatient *Он терял терпение.*

He was now calm and spoke quietly *Он перестал волноваться и говорил спокойно.*

Still в He was still half-asleep определяет пословное *полусонный*.

We were up and off early to beat the heat *Мы отправились рано, до жары.*

She beat me to the top of the hill *Она раньше меня поднялась ...*

I was about to take the last cake, but he beat me to it ... *но он опередил меня.*

Единый смысл *до, раньше, опередил* очевиден. Нам кажется, beat передаёт намеренность действия. К She beat me to the top ... приведём предложения также с *раньше* в переводе:

Today I got up earlier than yesterday.

You ought to have told me about that before.

I used to smoke / to live in London.

In the early days there were few women or children at the mines.

... in the old days he had been glad enough to share ...

Видимо, in the old days – сравнительно близкое *раньше*; old-timer переводим *старожил/ ветеран*. Приведём эквиваленты *без*:

He came without documents / with no news.

Without / with no определяются соотношением documents – news; первый, в отличие от последнего, – обязателен. С doubt возможны оба варианта *без*: with no doubt отражает ситуацию, когда сомнение может и быть, и не быть; когда же сомнение естественно, но оно не испытывается, употребляется without any doubt, как и without any hesitation.

with malice toward none *без злобы к кому бы то ни было*

The building was quiet with none of its pupils in the school ... *без учеников.*

Фраза with none of its pupils in the school букв. *без кого-либо из своих учеников в школе* обращает внимание своей логичностью: все ученики сразу не могут быть в школе.

I got the oil with top off *Мне дали масло без крышки.*

You could articulate more distinctly with that cigarette out of your mouth.

... без сигареты во рту.

If you are away five minutes, it will seem five hours.

Пять минут без тебя покажутся пятью часами.

With his parents away ... *Без родителей ...*

Will you miss me when I'm away? *Ты будешь скучать без меня?*

He came leaving the children at home. *без детей*

Но: He arrived without his wife.

Find something to do while I am gone *Займись чем-нибудь без меня.*

We're going to be minus a car for a while ... *мы будем без машины.*

He came back minus an arm *Он вернулся без руки.*

I didn't have my glasses on; I had no tie on *Я был без очков / без галстука.*

Различие в строе предложений определяет соотношение *my glasses – a tie.*

Наполним простейшую модель the Volga (river) (*река*) Волга разным содержанием:

the Ausland club *клуб А.*

the Europe / Hide Park / ... Hotel *отель Европа*

the Lumiere brothers *братья Люмьеры*

the Green / the Wilson / ... family *семья Гринов*

(the) English / French / ... (language) *английский (язык)*

the English / the French / ... (people) *англичане*

Соотнесём He eats a lot и He's a big / a small / a noisy / eater; a big eater передаёт природное свойство человека. Или: a worrier, a good mixer, a fast packer, an early / a late / riser, a light / a sound / sleeper, a slow worker [thinker], a heavy smoker [drinker], a quick / a good / a bad / learner; She is more a giver than a receiver *больше даёт, чем получает.* Приведём модель, передающую кратковременное, сиюминутное свойство, состояние человека: I'm all kindness / politeness / attention / ears / eyes / expectation / impatience /

Свойства предметов, вещей, или животных, а также некоторых природных и иных явлений передаёт will в значении *иметь обыкновение:*

Any fog will clear by noon.

Murder will come out after all.

Oil and water will never blend.

If it's made of wood, it will float ... *не тонет.*

Iron won't swim ... *тонет.*

Sulphuric acid will dissolve most metals.

The dog won't bite *Собака не кусается.*

Finish off the pie – it won't keep ... *он портится.*

Meat will keep in the cellar – The meat will not go bad in the cellar

не портится

не испортится

В словаре Мюллера предложение с Meat ошибочно переведено *Мясо в погребе не испортится.* Таков же перевод He will not take no for answer *Он не примет отказа.*

I slept none last night переводим *Я сегодня совсем не спал*, букв. *Я не спал никаким сном сегодня.* Или: They love each other none too well *Они недолюбливают друг друга*, букв. *... не любят друг друга никакой любовью очень крепко.* За вроде сложным – простая модель:

to sleep a sound sleep; to live a quiet life; to look a tired look; to smile a charming smile;

to die a natural death; to dream ambitious dreams; to think positive thoughts

Покажем на месте none местоимение any в вопросительном предложении:

Did you sleep any? *Вы поспали (= спали каким-нибудь сном)?*

К I slept none last night присовокупим I haven't slept a wink all night *Я всю ночь не сомкнул глаз*, а также представляющую родственной модель to cry bitter tears / one's eyes [one's heart]: There's a woman crying her eyes over there *Там какая-то женщина безудержно плачет*; She cried her eyes out at the loss of the necklace. *выплакала все глаза.*

The underwear is a nice touch *Бельё очень мягкое* соотнесём с The cloth is soft to the touch *Ткань мягкая на ощупь*, где to-фраза не предполагает какого-либо наречия степени. Покажем nicely *очень*: This room will do me nicely *Эта комната очень подойдёт мне.*

За Bring her swimming узнаём модель to go (to do) skating / skiing / boating / walking / hunting / shooting / riding / fishing / shopping /

It's rather difficult to put into a few words, смущающее отсутствием дополнения после put, переводим Её (разницу) *довольно трудно выразить в нескольких словах* в соответствии с моделью That is hard to believe *Этому трудно верить*. Или:

It is difficult to explain. Но: It is very hard to explain it logically.

It после explain указывает на It *формальное подлежащее* в функции опережения, It слева – личное местоимение.

The dish is easy to make *Это блюдо легко готовить*.

The door is inclined to bang *Эта дверь вечно хлопает*.

He's a pleasant / impossible / to speak to *С ним приятно / невозможно / разговаривать*.

The child is nice to look at but difficult to teach.

Ребёнок приятный, но трудный в обучении.

Покажем эту модель с существительным на месте прилагательного:

The guitar is a delight to play *Играть на этой гитаре – удовольствие*.

The game was a joy to watch *Смотреть эту игру было наслаждением*.

Money is a problem for me to deal with *Заниматься деньгами – проблема для меня*.

She isn't much to look at *С виду она так себе*.

The new restaurant is nothing to get excited about ... *ничего собой не представляет*.

Ближе к тексту: *Восхищаться новым рестораном не приходится*.

It sounds a grotesque thing to say, but it is none the less true. (O. Wilde)

Говорить это – нелепо, но тем не менее это правда.

Приведём перевод последнего примера Р.Райт-Ковалёвой и М.Ковалёвой:

Как бы нелепо это ни звучало, всё же это правда.

Нам кажется, наш перевод от следования модели не проигрывает. Переведём несколько трансформированную разновидность этой модели из следующего за предложением выше отрывка исповеди О.Уайльда DE PROFUNDIS:

... and you become a thing as terrible to look at as to listen to ...

... и смотреть на тебя, как и слушать тебя, становится невыносимо ...

Соединим варианты модели в одном предложении:

The flowers are beautiful to look at – but a big disappointment to smell.

Соотнесём:

She is hard to please / to deal with.

She is hard of hearing / of moving.

Пример справа предполагает одно лицо, в отличие от взаимодействия двух и более лиц в примере слева. Видимо, та же логика в соотношении ниже:

It's bad manners to whisper in company /

It's bad to yawn in company /

to talk with your mouth full / to stare at people

to tell lies.

Переведём:

Suddenly there had ceased to be conversation anywhere in the room.

Неожиданно разговор в комнате прекратился.

Здесь надо угадать модель с вводным подлежащим There is In the room, принятое в этой модели обстоятельство места, нуждается в anywhere, поскольку сообщающий о разговоре в комнате находится за пределами комнаты. Приведём примеры «гибкости» кажущегося неподвижным оборота There is ...:

There isn't going to be a war.

There can be a delay of an hour.

There is to be a rail strike next week.

There proved to be no ground for alarm.

There must have been some children at dinner.

There are given several interesting facts in the thesis.

There needs to be one grown-up for every group of students.

No word order in Russian owing to there being case ending of nouns.

There seems to have been all kind of problems in trying to get in touch with you.
 К What beautiful roses! просятся What a beautiful rose / tasty salad! Полная форма модели:
 What a nice girl Ann is! What cruel boys you / they / are!
 What a dreary world we live in, gentlemen! (Gogol)
 With a number of students taking part переводим с участием нескольких студентов. Или:
 with Democrats taking over the House при демократическом большинстве в Палате
 with a war going on в условиях войны
 with such a noise going on outside the bedroom при таком шуме за дверью
 with two guards following her в сопровождении двух стражей
 with everybody in the family humoring the child в атмосфере всеобщего баловства ребёнка
 with all of neighbours watching на глазах у всех соседей
 with other people present в присутствии посторонних
 with a lady in the room в присутствии женщины
 I slipped out without being seen Я незаметно выскользнул из комнаты.
 With / without - фразы передают обстоятельства действия. With my son around переводится
 в обществе моего сына; around указывает на разнообразие обстоятельств.
 I have a book in my hand переводим У меня в руке книга. Или:
 I have a pain in my chest У меня в груди ...
 She had a career in front of her У неё впереди ...
 We have a different timetable at our college У нас в колледже ...
 I had other things on my mind У меня на уме ...
 We haven't the underground in our city У нас в городе ...
 I have something curious here У меня здесь ...

Соотнесём:

| | |
|--|---|
| He still carried the marks of illness on his face. У него на лице ... | His face bore signs of suffering. На его лице были ... |
|--|---|

Эту модель узнаём в предложении с инверсией ниже:

Nice place you have got here Хорошо (хорошее место) у вас здесь.
 You can come to my sister's box. She has got some smart women with her. (O.Wilde)
 ... У неё (в ложе) будут интересные женщины (сегодня).

Без первого предложения отрывка на месте with her было бы in her box в точном соответствии с моделью. Заметим, has got – это не собственно Present Indefinite, а его форма, передающая очень близкое будущее. В словаре Гальперина He has such an honest way with him переведено Он умеет внушить доверие. Мы переводим соответственно модели: У него во всём такая честность; во всём отражает with him в широком смысле фразы: в его натуре, не у него дома, как with her в примере выше. Соотнесём:

| | |
|---|--|
| The dog has a spot on his back. У собаки на спине пятно. | This fish has a lot of bones in it. У этой рыбы много костей. |
|---|--|

Излишняя в переводе in it – следование модели. Или:

Our television screen must have had a million books on it.

У нашего телевизионного экрана, должно быть, миллион книг.

This tale has a deeper meaning to it У этой сказки есть более глубокий смысл.

Своеобразный пример следования модели: my friend [son, nephew] here мой друг [сын, племянник]. См. стр.78. Приведём примеры с get, wear на месте have:

Mike gets a company car with his new job У Майка на новой работе своя машина.

Gets соответствует а company car и передаёт не собственная.

She wore a heavy gold chain around her neck У неё на шее была ...

He was wearing a fur cap / boots on his head / on his feet У него на голове / на ногах ...

Отметим притяжательное местоимение как элемент этой модели: I have Ann's picture on my wall У меня на стене С этим же элементом – иная модель:

This family is famous for its hospitality; Finland is famous for her lakes;
 He is known [remembered] for his kindness;

The choice of words is remarkable for their sonorous quality.

Но: The park is very beautiful for wild flowers *Дикорастущие цветы очень украшают этот парк*. Если переводить с русского, эта модель сохраняет предмет разговора the park на месте подлежащего.

I'm not much for these restaurants *Я не любительница ресторанов*.

Это предложение из Фразеологического словаря, М-773 объясняем из модели I have no eye [no ear] for fashion [for poetry].

We've got some cakes left *У нас остались пирожные*.

We've got some plates missing *У нас не хватает тарелок*.

We've got a week to wait [to go] *У нас осталась неделя*.

To wait [to go] *ждать [действовать]* излишен в переводе. Или:

There's just one more river to cross *Осталась ещё лишь одна река*.

There aren't enough chairs to go around *Стульев не хватает*.

И здесь to cross / to go могут не переводиться, это следование модели.

They don't allow dogs in the house *Они не пускают в дом собак*.

Try to think yourself into the role *Старайся представить себя в этой роли*.

В этих предложениях надо угадать конструкцию *сложное дополнение*: dogs (to be) in the house; yourself (to penetrate) into the role с близким к тексту переводом: ... *чтобы в доме были собаки; ...как тыходишь в эту роль*. Или: She wished herself (to be) a million miles away. *Сложное дополнение может показаться механической конструкцией, например, He wants us to help him with the repair Он хочет, чтобы мы помогли ему с ремонтом*. Есть глаголы, с которыми эта модель поддаётся пословному переводу, что делает её органичной, как говорят, "простой и надёжной в употреблении":

He asked me to meet him *Он попросил, чтобы я встретил его*.

Пословно: *Он попросил меня встретить его*.

He doesn't advise me to speak to Ann *Он не советует, чтобы я говорил ...*

Пословно: *Он не советует мне говорить ...*

Помогли в переводе выше вряд ли органично для изучающего русский язык.

She felt excluded by the other girls *Она чувствовала, что девочки избегают её*.

И здесь в excluded надо угадать часть сложного дополнения с опущенным перед ним herself to be, а в Passive Voice – средство не допустить the other girls на место подлежащего, что в переводе не требуется; other обозначает the girls без she. Подобное other: He is flesh and blood, and has weaknesses like other men *Он человек, и у него есть слабости, как у всех*.

Does he know to come here first? *Он знает, что должен прийти первым?*

To come here first мыслим частью придаточного that he is to come here first. Или:

Dr. Green always tells his patients to exercise more... *что они должны больше двигаться*.

He told us when (we are) to come ... *когда мы должны прийти*.

Tell him (that he is) to wash the car ... *чтобы он вымыл машину*.

Tell them they are not to stop the work ... *чтобы они продолжали работу*.

– Tell him to go to sleep *Скажи ему, чтобы он шёл спать*.

– She says you're to go to sleep *Она говорит, чтобы ты шёл спать*.

Должны органично в переводе, но этого слова может и не быть.

Come and join in fun *Присоединяйся к игре*.

In-фраза определяет подразумеваемое дополнение, скажем, us. Или:

They joined (those) in the struggle for peace ... *присоединились к борьбе за мир*.

He started to applaud and the others joined (him) in (the act of applauding).

... *и остальные присоединились*.

Many people joined (those) in the rush ... *присоединились к этой лихорадке*.

Но: Don't join the strike *Не присоединяйтесь к забастовке*.

Различие в обращении с join определяет соотношение the rush – the strike "по структуре".

The spiritual texts encourage us to give to the poor, not join them in their poverty.

... *не присоединяться к их бедности*.

Здесь к them перед in the poverty, близкому по структуре in the rush, обязывает the poor. Прямое дополнение после join не опускается и в предложениях ниже:

I'll join you in your walk *Я присоединюсь к вашей прогулке.*

Ann joins me in best wishes to you *Анна присоединяется к наилучшим ...*

Приведём подобную in-фразу:

What is the English for ...? – Look in the dictionary... *Посмотри в словаре.*

Look in the dictionary мыслим с опущенной за ненадобностью фразой up the word после Look. Но: You must know it if you look at the dictionary. Или:

to look in a mirror *посмотреться в зеркало*

На стр. 21 мы видели I started hating to see myself in the mirror ... *в зеркале.*

I need a glass. – Look in the cupboard.

Where're my shoes? – Look behind the door.

If you want to find Tom, just look in the nearest pub.

Без знания полной формы May God bless you фраза Bless you не поддаётся переводу. И только из полной формы можно объяснить save и send без s в God save you и God send everyone their heart's desire. (Shakespeare) Перевод ... and please God I shall see it again осложняется, помимо опущенного may, инверсией. Полная форма без инверсии: May God please *Дай Бог*, букв. *Да соблаговолит Бог*. Или: We have been friends and, please God, always shall be. Ещё примеры с инверсией: Long live the bride and groom! Far be it from me! Приведём перевод поэтической строчки с русского на английский:

Дай вам Бог лететь и не разбиться May God grant that you fly and don't crash.

We waved them goodbye иначе, как *Мы помахали им на прощанье*, не переведёшь. Здесь после them мыслим to express our saying. Или:

He kissed me goodbye.

He waved a farewell *Он помахал рукой на прощание.*

He grinned (to express) a welcome ... *в знак приветствия.*

He smiled / nodded / (to express) his thanks / his approval *улыбнулся / кивнул / в знак ...*

В подтверждение to express: He waved them to go on [to approach].

He has never been to see me since I have been ill.

С тех пор, как я болею, он не навещал меня.

Where have you been to get that suntan?

Где ты так загорел? букв. получил этот загар

За been to see / to get, с be=come; go, узнаём модель Come and see me / have lunch with me;

He came to see me / to have lunch with me. Чтобы навестить / пообедать, надо придти. Или:

I want to go and live in Greece *Я хочу жить в Греции.*

I'd love her to come and live with us ... *чтобы она пожила у нас.*

They emigrated to start a new life in Canada *Они начали новую жизнь ...*

... before leaving the district he must wait to find out ... *должен выяснить ...*

One day he went to stay at a hotel in London ... *остановился в отеле ...*

Но: In 1950, he went to study in Rome ... *поехал в Рим учиться*, где to study, в отличие от to stay, в функции цели. Соотнесём:

Get up and go home.

Иди домой.

Get dressed and come downstairs.

Одевайся и иди вниз.

Союз между глаголами может опускаться:

Why don't you go (and) put them in the garage? *Почему ты не положишь ...*

You will get (and) sit! *Подождёшь! букв. Пойдёшь и посидишь!*

I got a call from the school asking me to come (and) get and take him home.

Мне позвонили из школы, чтобы я забрала его и отвезла домой.

Такова специфически английская обстоятельство передачи ситуации. Ещё примеры:

Look and see if there is milk in the fridge *Посмотри ...*

Let's stop and ask for directions / have a rest *Давай спросим дорогу / отдохнём.*

He has to call and see people. *должен посещать*

Здесь уместно соотношение as (it is) usual *как обычно* – as it frequently is *как часто бывает*. Прилагательное и наречие этих фраз определяются лексическим значением be: *как это бывает (является) обычным; как это часто бывает (случается)*. Присовокупим: As it happens I have left my money at home *Как это случается ...*

He types his own articles *Он сам печатает свои статьи*.

Очевидно, что ни by himself *сам* (=один, без помощи), ни for himself *сам* (=не кто-то другой) не подходят сюда. Прилагательное own передаёт *сам* в смысле “личной активности”. См. Оксфордский словарь.

I make all my own dresses *Я сама шью всё себе*.

He gets his own meals *Он сам готовит себе*.

She washes her own clothes *Она сама стирает себе*.

The little girl makes her own bed ... *сама убирает свою постель*.

You make your own destiny *Человек сам творит свою судьбу*.

Значение «личная активность» иногда утрачивается в этой модели:

He is his own boss *Он сам себе хозяин*.

You are your own worst enemy *Сам себе злейший враг*.

Virtue is its own reward *Добродетель сама себе награда*.

Иди быстрее переводится Walk faster. Относительно сильной форме повеления, с другим порядком слов, соответствует модель Don't walk so slowly. Или:

Don't talk so loud – you'll wake the whole street *Тише говорите ...*

Don't talk so much *Меньше говорите*. Но: Don't talk much *Мало говорите*.

He stopped talking so freely *Он сдержаннее стал разговаривать*.

Think of something not quite so expensive *О чём-нибудь подешевле подумай*.

A double bedroom for ourselves, and another not quite so large ... *и ещё одна поменьше*.

Don't be so careless *Внимательнее будь*.

Don't be so quick to take offence *Меньше обижайся*.

Don't be so ready to believe the worst about people *Меньше верь плохому в людях*.

Don't go so heavy on the garlic *Меньше ешь чеснока*.

Букв. *Не усердствуй так по отношению к чесноку*.

Don't dwell on it so much *Меньше говори об этом, букв. не задерживайся*.

Don't take so many *Меньше бери*.

Not so much bread *Меньше хлеба*.

Don't use so much lip-stick *Меньше помады употребляй*.

She'd look nicer if she didn't wear so much make-up.

... *если бы меньше косметики употребляла*.

I wish you were not feeling so tired ... *чтобы ты бодрее чувствовал себя*.

I wish she wouldn't take things so seriously *Пусть она проще смотрит на вещи*.

I wish you wouldn't make so much noise *Тише*.

Но: I wish you would sit still *Сидите спокойно*.

... the years have not been so kind to her dress ... *к одежде безжалостнее были годы*.

He promised himself that this little lady would not always be so distant and dignified. (K.S.Prichard)

Про себя он решил, что когда-нибудь эта дамочка ближе станет ему, и теплее.

Некорректность перевода, предложенного Синонимическим словарём, стр. 134, – очевидна:

... *что эта дамочка не всегда будет с ним такой чопорной и недоступной*.

She wanted him to stop being so cool, so detached, so cynical.

... *чтобы он участливее, теплее, добрее был*.

Stop being передаёт *общее*, в отличие от *единичного* с Don't be.

But you won't see so much of her in future *Но ты реже будешь видеть её*.

You mustn't be so modest *Тебе смелее нужно быть*.

... her voice no longer quite so friendly ... *голос её несколько холоднее звучал*.

Don't put it in that feeble way, if you please (W.Collins) *Чётче вырази её, если можно*.

Здесь в роли so использовано наречие that = to that extent. Перевод *Нельзя ли сказать это более прямо?* (Синонимический словарь, стр. 316) представляется некорректным.

К неотражённому в переводе in future примера выше обязывает Future Indefinite. Очень близкое, без обстоятельства времени будущее передаёт форма Present Indefinite:

You stay home and they come with me. *останешься; пойдут*

What worries me is – where do I sleep. *буду спать*

Но: Where shall I sleep when they come?

Whatever he gives you, you keep a quarter, and I take three-quarters. *оставишь; возьму.*

Just plug it in and see what happens ... *и посмотри, что будет.*

What happens if nobody comes to the party *Что будет ...*

Здесь уместны предложения с shall без обстоятельства времени / места / дополнения:

We shall return; I shall prove the contrary.

I shall get the books.

We shall overcome.

Выражающий решимость shall ставит сказуемое под ударение, с которым названные члены предложения не требуются. От *решимости* следует отличать *решение*: I will have some soup / the red blouse.

Я должен сделать доклад / позвонить / принять решение / навестить ...

I have a report / a call / a decision / a visit / ... to make.

Или: I have a promise to keep / a meeting to go to.

Ни один из оттенков *должен* в переводе не работает. В частности, have to невозможен без определённого контекста, за редким исключением (Policemen have to wear uniforms).

I have a report to make.

I have to make the report in a week's time.

The report показывает, что о докладе и связанных с ним обстоятельствах речь уже шла, и have to – оправдан, как и must в I must keep my promise to Ann. *Должен* отражает инфинитив-определение, который, как правило, переводится с оттенком модальности и который здесь передаёт *конкретное, единичное*. Приведём перевод с *должен*, затруднительным для объяснения: Thank you for the pleasure. – Why, the pleasure is entirely mine ... *это я должна благодарить!* Продолжим примеры:

I have a hard lesson to learn *Я должен выучить ...*

We have a good deal of reading to do *Мы должны много прочитать.*

I have a few things to buy *Я должна купить кое-что.*

The author has the following to say on this score ... *хочет сказать ...*

I have a train to catch *Мне нужно успеть на поезд.*

What do they have to offer? *Что они могут предложить?*

I have my parents to thank for my success ... *я должен благодарить родителей.*

It's a chance not to be missed ... *который нельзя упустить.*

I couldn't think of anything to write about *Я не представлял себе, о чём можно писать.*

У меня жалоба / пара вопросов не переведёшь без to make / to ask: I have a complaint / a couple of questions to make / to ask. Переведём с английского, следуя модели: *Я хочу пожаловаться / задать пару вопросов.* Или: I have only one request to make of you *Я только об одном хочу попросить вас.*

The woods are lovely, dark and deep.

But I have promises to keep,

And miles to go before I sleep,

And miles to go before I sleep. (R.Frost)

Несколько иное использование инфинитива:

That's a stupid thing to do *Это глупость;* What a selfish thing to do! *Какой эгоизм!*

С *эгоизм* переводим и I cursed my selfishness *Я проклинал свой эгоизм, передающее общее.*

He rubbed his hands in anticipation of better days to come.

Он потирал руки в предвкушении лучших дней.

The children can't wait for Christmas / spring / to come.

Дети не дождутся Рождества / весны.

While you are waiting for one thing to happen, do something else. (A. Matthews)

Пока ждёшь одного, делай что-нибудь другое.

Вопросительному предложению *Как ты определяешь/представляешь/предсказываешь/ ...*, не предполагающему какого-либо способа или образа действия, соответствует модель *What is your definition / your vision / your prediction/ ...?* Или:

Как пишется твоё имя? What is the spelling of your name?

Как он прореагировал на новость? What was his reaction to the news?

Как ты понимаешь эти факты? What is your reading of the facts?

Как автор относится к своим персонажам? What is the author's feeling towards ...

Как соотносятся понятия invent и discover? What is the relationship between the concepts *invent* and *discover*?

Аналогично: What makes you say that? *Почему ты говоришь это?*

Но: Why did you stay in? Why are you crying? *Почему ты ...*

What gives you the right to judge other people?

Почему (= по какому праву) ты осуждаешь других?

What gave you the idea that he'd be here?

Почему (= на каком основании) ты думал, что он придёт?

Возможно ли Why do (did) you say (think) ...?

What led you to think so? *Почему вы так думали?*

В словаре Мюллера это предложение переведено *Что заставило вас так думать?* Наш перевод соответственно модели представляется предпочтительным.

What made you decide on career as a vet? *Почему ты остановился на карьере...*

What had possessed him to give his card to a raketty young fellow ...

Зачем он дал свою карту какому-то ...

You have no business to say such a thing! *Зачем ты говоришь такое!*

Как ты провёл время за городом? переводим общим вопросом, поскольку как не имеет соответствия в модели to have a good time:

Did you have a good time / journey / flight / trip / night / sleep / ...?

Как ты провёл время / доехал / долетел / съездил / спал / поспал / ...?

Или: Did you enjoy the flight? *Как ты перенёс полёт?*

Но: How was that? like this

How do you get there? by car

How would you like to be addressed? by my first name

How would you like to have the money? in hundreds

Покажем a good time с другими прилагательными:

We had a mad [a rare] time *Мы очень повеселились.*

Give her a nice time *Развлеки её.*

We had a thin time *Мы плохо провели время.*

She gave me a hard time on the bus *Она досаждала мне...*

Или: We've had a very enjoyable evening *Мы очень приятно провели вечер.*

Переведём:

Как называется отель?

Чем они отличаются?

What is the hotel called? Europe

How are they different? in character

Как-способа в Как нам рассеять её печаль? ещё нет, потому – What can we do to chase her gloom away? Или:

It's time we did something about supporting him.

Пора бы нам как-то поддержать его.

The company ought to do something about the poor service.

Компания должна как-то улучшить обслуживание.

I try to do to improve my character daily *Ежедневно я стараюсь улучшить ...*

C daily дополнение something выпадает. Приведём перевод предложения из Н.В.Гоголя:

За что это такое несчастье? What have I done to deserve this?

I must find a way to make her feel safe about me. (K. Winsor)

Я должен как-то успокоить её ...

How should I go about finding a job?

Как мне найти работу?

How do I go about renewing my passport?

Как мне продлить паспорт?

Не отражённый в переводе *should* передаёт различие ситуаций с finding a job и renewing my passport, последняя, в отличие от первой, – определённая.

Наречной фразе *on the head по голове* в He hit the boy on the head соответствует вопросительное слово *where? как?*. *Where* в переводе *С чего начать? Where shall I begin?* объясняется ответом на вопрос: *Begin at the beginning*. Обращает внимание *on the (не his) head*. *The* обозначает *head* как единственную часть тела, в наречной фразе используемую безотносительно её личной принадлежности. Или:

He struck the boy on the nose; He touched me on the arm.

I can't make a bend in the elbow; He was shot in the chest.

Сравним:

She has got a pain in the shoulder / a kitten on her shoulder.

Перевод *Как ты провёл время ... Did you have a good time ...* выше соотнесём с *Ты быстро печатаешь? How fast can you type? На вопрос Can you type fast?,* если переводить пословно, принят *Yes / No / -* ответ, не дающий требуемой информации. Потому:

Ты далеко живёшь? How far do you live?

Ты давно в Лондоне? How long have you been in London?

Или: *Ребёнок давно спит? How long has the baby been asleep?*

Ты давно изучаешь английский? How long have you been learning English?

Ты часто ездишь на пляж / играешь в футбол / посещаешь церковь?

How often do you go to the beach / play football / attend church?

Учиться дорого будет стоить? How much would it cost to do the training?

Она всегда как-то объясняет всё переводим *She always has a way of explaining things*. Почему не *как-то in a way? In a way* не вписывается в ряд *in a quiet [gentle, polite ...] way* с его *a*, обозначающим понятие. Потому – модель *to have a way с a какой-то*:

Things have a way of getting finally settled ... все как-то улаживается.

Touching bottom has a way of either bringing clarity ... or self-adsorbtion ... (K. Christian)

Осознание беспросветности каким-то образом либо проясняет ситуацию ..., либо приводит к замкнутости ...

In a way используется в значении *в каком-то отношении*: *In a way we get more out of talking and listening at these clubs and societies than from any other side of university life*. Но: *Now I see the world in a new way ... по-новому*.

За предложениями ниже – единая модель:

Анне пять лет; Анна опоздала на пять минут.

Ann is five years old / five minutes late / five months pregnant.

Или: *Tom is six foot tall.*

The theatre was about three quarters full.

The pool is five metres deep / long / wide.

The walls are a metre thick.

The letter / The newspaper / The cake / is a month / a week / two days / old.

Эту модель узнаём в поговорке *Beauty is only skin deep Красота поверхностна*, букв. *только с кожу глубока*.

Анна сердится на меня / болеет гриппом / навеселе от вина.

И здесь – единая модель: *A. is angry / ill / warm / with me / with flu / with wine*. Не органичный для изучающего *with* передаёт источник состояния. Но: *Ann got drunk on wine*; здесь *от вина* означает *по принятию вина*. Приведём предложенный в Синонимическом словаре, стр. 288 перевод *She was crazy with desire for sleep Ей безумно хотелось спать ≅ Она обезумела*

от бессонницы; последний, близкий к тексту, представляется адекватным. He was crazed with grief, с crazed на месте crazy, переводим *Горе свело его с ума*, букв. *Он был сведён с ума горем*; with здесь обозначает творительный падеж. Перевод *Он был вне себя от горя* (Синонимический словарь, там же) представляется некорректным.

Она быстро работает She works quickly.

Она хорошо шьёт She is good at sewing.

Идентичное содержание и по строю идентичных предложений с переходным глаголом передаёт модель to be good at. Иногда за отрицательную форму этой модели ошибочно принимают модель to be no good at с good *существительным*: He is no good at business / as a pianist *никуда не годится*. Или: I was no match for him at tennis *Я уступал ему в теннисе* (= не был парой). Пример соединения этих моделей:

He is good at languages, but he is no good at teaching.

Он способный к языкам, но в преподавании от него прока нет.

He is strong in English [chemistry] передаёт *единичное* относительно He is good at languages *общего*. К to be good at просится модель to be good with, передающая навык, не способность:

She is good at sewing.

She is good with her needle and thread.

He is clever at inventing things.

He is clever with these devices.

He is a bad [a fresh] hand at painting.

He is a bad hand with a paint brush.

Покажем он на месте at:

My family is not big on emotional goodbyes.

... не склонна к эмоциональным прощаниям.

Goodbyes не допускает at у, определяя он *по отношению*. Подобный on: I am not too keen on going to the party. Переведём:

I am a bad hand at sentimentality *Мне не с руки сентиментальность.*

Вспомним строчку А.С.Пушкина *Мне не с руки хвала и лесть*. Эта модель соответствует негативно заряженным *хвала и лесть*, как и sentimentality. Встретившийся нам перевод *Сентиментальность не по моей части* представляется неадекватным.

I am a poor hand at advice *Я плохой советчик.*

I am always a bad hand at hiding my feelings *Я не умею скрывать своих чувств.*

He is a poor tool at looking after himself *Он неспособен позаботиться о себе.*

He is a rare hand with the pencil *Он прекрасно рисует.*

He is expert with a rifle *Он великолепный стрелок.*

Разные по строю предложения ниже переводим одинаково:

Don't push me like that. I'm nearly falling off my seat (L.Carrol)... *Я сейчас упаду.*

I can feel the tears well up in my eyes (J.Canfield) *Я сейчас заплачу.*

The plane is about to take off *Самолёт сейчас взлетит.*

Don't go out now – we're about to have lunch ... *мы обедать будем.*

Близкие по ситуации am falling (Continuous), can feel (направленное восприятие) и is / are (состояние) допускают единый перевод. В оригинале же смысловые нюансы обозначены. Представляется адекватным перевод будущим временем и иного по строю предложения: If you want to go on I'm not the one to spoil the game ... *я не испорчу игры*. Приведём интересный пример несоответствия времён оригинала и перевода:

I'm sorry, I wasn't thinking ... *я не подумал* (= не думал, когда говорил).

I wasn't attending, sorry ... *я не обратил внимания.*

You're forgetting the little balloons / your manners *Ты забыл ...*

You're forgetting букв. *Ты не помнишь* передаёт напоминание.

В It took me an hour to get there, если на место опережающего it поставить его значение to get there, нетрудно угадать модель The trip cost me \$300. Близкие по значению глаголы на месте take облегчают усвоение конструкции с it:

It will cost him nothing to help her.

It required much effort to repair the car.

It disgusts him to drink out of somebody else's glass переводим *Он брезгает пить из чужого стакана*, букв. *Пить ... отвергает его*.

In that-придаточные ниже соответствуют наречной in-фразе: in body / character, in outlook / education, in shifts / groups, in a cold / a personal / manner, in private / public:

He differs from her in that he hates going to school. *тем, что*

She was fortunate in that she had friends to help her ... *в том, что ей помогли друзья*.

Man is superior to the animal in that he uses language to convey his thoughts. *тем, что*

Los Angeles is an unusual city in that it encompasses a large area. *тем, что*

Magnetism is a similar story in that we accept it although we don't see it. *тем, что*

His books have become classics in that they are read ... *тем, что*

Выделим следующую группу in-фраз: in a friendly way, in a soft voice, in a gentle manner, in a severe tone, in a panic-stricken fashion. Но: on a sour note *вяло*, букв. *на вялой ноте*. Gently, в отличие от in a gentle manner, передёт образ действия: Massage the area gently.

Make dinner by 6.

Stay home and get dinner (ready).

приготовь

готовь

Get передаёт процесс с результатом. Или:

Get the water pure; I can't get the door open / my hands warm.

Ready после dinner [lunch...] как разумеющееся обычно опускается. Но: Get the bill / the fruits / the papers / ready. На месте прилагательного здесь могут быть Participle I / Participle II-прилагательное:

in order to get a discussion going *чтобы развязать дискуссию*

It is not hard to get him talking. *разговорить* Но: It is hard to make him talk.

The new director has got things moving *У нового директора дела пошли*.

The staff got their lines crossed ... *всё перепутали*.

Get the papers corrected / checked. *исправь / проверь*

I got myself invited along *Меня пригласили с собой*.

Но: I got invited to the theatre, где got в составе Passive Voice передаёт произвольность действия; got в I got involved in the most passionate argument – глагол-связка. Переведём:

I have seen / got to see / a lot of countries. *видел / повидал*

Или: That is how I got to see the Atlantic Ocean. *повидал*

And then you'll get to see Paris. *повидаешь, не увидишь*

If I make the money, I'll travel to Italy / get to travel about. *поеду / попутешествую*

We didn't see / get to see / her. *не видели / не увидели*

We get to live a long healthy life by staying "in service". *проживаем*

He got to try out all the new software. *испробовал*

He wants to get the terminal working as one team ... *чтобы терминал заработал ...*

You've got your rivals running scared *Ты вогнал своих соперников в страх*.

When did you meet her?

How did you get to meet her?

При едином переводе *познакомился* значение get передаёт *how как*.

How do you know it?

How did you get to know it?

Откуда знаешь ... ?

Как узнал ... ?

Сравним:

I got to love her.

I learned to love and respect her.

Get букв. *добираться* с двумя глаголами, по-видимому, не работает. Learned использован сообразно числу, без какой-либо смысловой нагрузки, в отличие от grow и live ниже, которые определяются соответственно наречием very gradually и прилагательным old:

We grow to know them very gradually. *узнаём*

He would not live to be old. *не состарится*

Или: He lived to see his first grandchild. *увидел*

В словаре Мюллера to live to see smth. *дожить до чего-либо* иллюстрирует live *жить*. Если и допустить перевод *Он дожил до своего первого внука*, то следующий пример убеждает во

вспомогательной функции live здесь. To live to see smth. мы переводим *увидеть что-либо* в отличном от привычного see *видеть* смысле; пример последнего: He saw a snake on the road.

... so that he might live to see his grandchildren play ... *чтобы он увидел бы ...*

But we may not live to see the end *Но мы, возможно, не увидим конца.*

A happier time is coming. May I live to see it ... *Дай Бог увидеть его.*

Over the years, I've grown fond of her.

Soon I got to love her.

Я полюбил её за эти годы.

... *полюбил её.*

Глагол-связка grow передаёт результат за определённый период времени, служебный get – окончательный результат. Приведём *полюбил*, не предполагающий процесса: I've taken an enormous fancy to her. Или: I took pity on her. *пожалел.*

Отметим органичность came и brought предложений ниже:

How did he come to break his leg? *Как он сломал ногу?*

Do you know how the song came to be written? ... *как была написана эта книга?*

“West End” came to be associated with wealth, luxury, and goods of high quality.

... *стало ассоциироваться с богатством ...*

I don't see how Rebecca comes to have so much money. (Th.Wilder)

... *откуда (как «приходит» к этому) у Р. столько денег.*

Her cries brought the neighbours running *На её крики прибежали соседи.*

Или: I can hardly bring myself to say it *Вряд ли я смогу сказать это.*

Обратим внимание на использование get / come / grow соответственно лицам:

I got to love him; He came to love me; I / He / She / grew to love secrecy. *полюбил[а]*

Следующие предложения переводим с глаголом *записать*:

Did you get that down? *Ты записал всё?*

I always write everything down *Я всегда всё записываю.*

Put the number down *Запиши номер.*

Смысл get очевиден: передаёт процесс с результатом. Несколько другая модель, также передающая процесс с результатом:

She read herself hoarse / stupid *Она дочиталась до хрипоты / до одурения.*

He worried himself sick about his son *Он заболел от волнения за сына.*

She smoked herself into an early grave *Курение свело её в могилу до срока.*

She laughed herself into stitches *Она смеялась до колик.*

He worked himself into a rage *Он довёл себя до бешенства.*

It drives me wild *Это приводит меня в бешенство.*

I was scared stiff *Я перепугался до смерти.*

He was shocked into a confession of guilt *Его довели до признания вины.*

He wants licking into shape *Пора бы ему обтесаться.*

He pounded the boy into exhaustion *Он отдубасил парня до полного изнеможения.*

She sang [read] the child to sleep *Она укачала ребёнка.*

They beat him unconscious *Они избивали его до бессознательного состояния.*

Последние три примера, с объектом действия, подсказывают полную форму этой модели:

He pounded the boy until he got into exhaustion.

She sang until the child went to sleep.

They beat him until he became unconscious.

I've seen Joss thrash Malt until he couldn't stand. (D. du Maurier)

I took a broom, and basted her, till she cried extremely.

... will swear till he's black in the face ... (A. Christie) *до посинения*

You can talk till all is blue *Можешь говорить до посинения.*

Но: Strike the iron while it is hot.

She'll snap at the master himself, and as good as dares him to thrash her. (E. Brontë)

Или: The cat licked the plate (until it became) clean.

They bored me stiff *Они смертельно утомили меня.*

The hot sun bakes the earth brown.

Stamp the grass flat *Примни траву.*

Beat the butter and sugar until (it is) soft and fluffy.

Himself / herself после глаголов с соответствующим лексическим значением мыслим на месте объекта действия как формальное дополнение. Сравним:

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| I could drink the sea dry. | She drank herself senseless |
| <i>Я могла бы выпить всё море.</i> | <i>Она напилась до бесчувствия.</i> |
| She sang the baby to sleep. | She cried herself to sleep. |
| <i>Она укачала ребёнка.</i> | <i>Она плакала, пока не заснула.</i> |

Аналогично:

| | |
|------------------------------------|---|
| He avenged his son's death. | He avenged himself on his son's killer. |
| <i>Он отомстил за смерть сына.</i> | <i>Он отомстил убийце сына.</i> |
| He enjoyed the party. | He enjoyed himself at the party. |
| <i>Ему понравилась ...</i> | <i>Ему понравилось ...</i> |

Herself / himself как дополнение, образующее возвратный глагол, подобно shoot oneself *застрелиться*, – сомнительно. В подтверждение нашего объяснения: I enjoyed my stay in your country *Мне понравилось в вашей стране.* После boil *кипеть* формальное дополнение не требуется: ... and the pan boiled dry.

Покажем begin [start], передающий спонтанное, неконтролируемое действие:
She began to cry *Она заплакала.*

I began to feel dizzy *У меня закружилась голова.* Или: My head began to swim.
He began to wonder how far her affection for him would carry her. (Th. Dreiser)
Он задумался, как далеко ...

She saw her mother and began to jump ... *и запрыгала.*

They started to skip about like kids *Они распрыгались ...*

Everyone began talking at once *Все сразу заговорили.*

Talking, не to talk, объясняется отсутствием дополнения.

He didn't even begin to understand my problem. *не вникнул*

Try на месте begin перевелось бы.

I'm beginning to feel ... *У меня такое чувство ...*

В Continuous названное значение begin сохраняется.

I have a country house with some land of course, attached to it.
... загородный дом с землёй, конечно.

Attached to it аналогична фразам in / on / it в a room with a toilet in it / a cake with candles on it *комната с туалетом / торт со свечами.* Или: a bedroom with a bathroom attached *спальня с ванной комнатой.* With передаёт произвольную связь предметов с указанием способа объединения, который не переводится:

biscuits with chocolate on them; cigarettes with spats on
a book with pictures in it; a blue scarf with red dots in it; a sock with a hole in it
sweets with chocolate inside; a glass of beer with white foam atop; a hand-bag
with handles to it; a lunch with apple cake to follow

I'm invited to Paris for a demonstration with a party afterwards.

В следующих примерах с and связь вещей – не произвольная, но способ объединения указывается и в переводе отражается:

some dish and vodka to go with *какое-то блюдо с водкой к нему*
a linen frock and a hat to match *льняное платье и шляпа к нему*
a bonnet with ribbons to match *шляпа с лентами в тон*
a little exercise and a cold rub-down to follow
зарядка с последующим холодным обтиранием

Иной случай:

I like sweets with chocolate inside ... *с шоколадом.*

Здесь нет никакого объединения, конфеты с шоколадом – это данность.

Или: A sandwich is two slices of bread with cheese or sausage between.

A watering can and a trowel are most useful tools. This is a hammer and a nail.
 Bread and cakes are made from flour. Soup and a roll is my lunch.
 С is два предмета мыслим как целое. Целое бывает а) расторгимым и б) нерасторгимым:
 а) a woman and a child *женица с ребёнком*
 a captain and a crew *капитан с экипажем*
 a shampoo and a set *мытьё с укладкой*, или: a wash and a rest; a hot bath and a drink
 a beard and a moustache *борода с усами*
 the doctor and the patient *врач с пациентом*
 Tom and I *мы с Томом*
 Mr Green and son *мистер Грин с сыном*
 Bed and breakfast costs \$50 a night.
 Charge and tipping is at your discretion *Оплата с чаевыми ...*

And здесь – объединяет. Но:

The food and the drinks are ready. *еда и напитки*
 In a novel form and content are equally important. *форма и содержание*
 Constant preparation and determination were his vision.
постоянная тренировка и решимость
 Prosperity and freedom from want demonstrate that ... *процветание и свобода*
 opportunities for both rich and poor *возможности и для богатых, и для бедных*
 б) a blouse and skirt; a bow and arrow; a horse and cart
 Put out the knives, forks and spoons and the cups, saucers and plates.
 the husband and wife; the cut and style; the words and music
 the theory and practice of language teaching
 Beat the butter and sugar until (it is) soft and fluffy.
 Most of my salary gets swallowed by the rent and bills.
 my pipe and tobacco; your hat and coat; his knife and fork; their buckets and spades
 The boy's dedication, determination and discipline was a coach's dream.
 I hate cars with their noise and dust and smell.
 Some forethought and preparation is necessary before ...
 this gin and tonic; these trunks and suitcases

Общие a / the / my [your, his, their] / some / this [these] означают нерасторгимую связь предметов, но: these two trunks and this box; He is rather a trial to his parents and his teachers. A heart and spirit как единство в Mark is a big man with a heart and spirit to match определяет to match, не to meet, как, например, в There are a dozen proverbs to meet the case. Или: the sick and wounded, the rich and famous, но the aged and the weak, the newly-born and the lately dead, где the с каждым из прилагательных разводит их, ставит порознь.

The town offers a fascinating mix of old and new. It was a good mix of the old and the new.

Субстантивированные прилагательные old и new без принятого the образуют единство, или rich and poor, gentle and simple, fair and foul, merry and sad; the с каждым из прилагательных означает произвольное смешение.

His и some с каждым из однородных членов ниже разводят близких родственников и близкие по роду занятия:

He divided his money between his wife, his son and his sister.

During the holiday I did some walking, some swimming and a lot of reading.

Обращает внимание общее my и smoke (☹) в My mother and father smoke, в отличие от Some forethought and preparation is necessary before ... выше, что определяет, видимо, значение smoke. Или: Have (he has) your father and mother arrived?

The bacon and eggs is on the table. I have the bacon and the eggs cooking
Бекон с яйцами ... in the frying-pan. бекон и яйца

Бекон и яйца в сковородке – ещё не блюдо, потому – and и the с обоими словами, который, очевидно, означает *мой [мои]*, то есть традиционные, принятые. Соотнесём:

chops and potatoes – the chops and potatoes – a chop and a potato

Первое – название блюда: *котлеты с картофелем*; второе – конкретное, заказанное блюдо; третье выражение переводим *одна котлета и одна картофелина*.

Соотнесём a blouse and skirt и a skirt and sweater; относительно длинное слово называется, как правило, вторым. Skirt and sweater sets переводим *юбки со свитером*.

Приведём “очевидный” а объединительный:

half man and half bull *получеловек-полубык*

a yellow and black sports car *чёрно-жёлтая спортивная машина*

a social and political problem *социально-политическая проблема*

a musical and artistic genius *музыкально-художественный гений*

Покажем nice на месте первого прилагательного:

It is nice and warm today. *удивительно тепло*

The train is going nice and fast. *отменно быстро*

Эти предложения взяты из словаря Мюллера; предложенный Словарём перевод нам кажется некорректным: *Сегодня довольно тепло; Поезд идёт довольно быстро*.

The work was nice and easy. *удивительно лёгкая*

Now just put your gun down nice and slow. *тихо-спокойно*

His mother decided to bake him his favorite cookies and serve them nice and warm
with a cool glass of milk ... (J.Canfield) *с любовью*

It's nice and warm in front of the fire. *благостно тепло*

Но: It is warm and nice in the club с and *сочинительным*. На and *сочинительный* в bacon and eggs, marmalade with buttered toast, and tea or coffee указывает запятая перед последним однородным членом. Или: He carefully stacked them up, put them in a bag, and bolted out the door. Но: toast and jam and tea or coffee, где оба and – объединительные, и фраза мыслится как нерасторжимое целое. Предметы [лица] с общим a [the] во фразах с or ставятся в один ряд, не взаимоисключаются:

A character is a person in a play or novel.

Son is a word to address a young man or boy.

We say these words to a relative or close friend.

It can go at the beginning or end of sentences.

Но: She means to buy a jacket or a coat.

She wasn't swayed by his good looks or his clever talk.

Переведём:

It is difficult for me to write letters in English *Мне трудно ...*

It is necessary for him to see Ann *Ему необходимо ...*

It remains for her to beautify herself *Ей остаётся ...*

It is strange for him to say such a thing *Странно, что он ...*

It is awful for him to ignore Ann *Ужасно, что он ...*

It is natural for you to be anxious about the party *Естественно, что ты ...*

It is common for them to go abroad for study *У них принято ...*

It is not customary to shake hands in England *В Англии не принято ...*

It is a good idea for him to speak to Ann *Это идея, чтобы он ...*

It is a waste of time for me to go on painting *Для меня это пустая трата времени ...*

It would be profanation for me to play at being in love. (O.Wilde)

С моей стороны было бы профанацией играть в любовь. (пер. наш)

Как видим, одна модель может переводиться по-разному в зависимости от лексического и грамматического значения слов. Сравним:

It's a remarkable book for a young man to have written *Для молодого человека это отличная ...*

It's a rare thing for me to get drunk. *Для меня это редкость напиться.*

С a remarkable book инфинитив to have written излишен в переводе. Или:

Shakespeare's plays are difficult for her to read ... *трудны для неё.*

My car is not large for all of you to come with me ... *маленькая для всех вас.*

That shelf is too high for me to reach *До этой полки мне трудно дотянуться.*
This box is very awkward for one person to carry *Эту коробку очень неудобно нести*
одному человеку.

The task is hard for one person to solve *Эту задачу трудно решить одному человеку.*

His parting request was for me to never forget what he taught me. (J.Canfield)

На прощание он попросил, чтобы я никогда не забывал ...

There was nowhere for me to sit *Мне негде было сидеть.*

There's room for another one if you move up a bit *мыслим с to sit down, опущенным после for-*
фразы, и переводим Если ты подвинешься немного, кто-нибудь ещё сядет.

Ours is a big house for one woman to run *Дом наш большой для одной женщины.*

Излишний в переводе to run – следование модели.

He was too modest to boast.

He was modest to take it.

Модель с too подразумевает отрицание: It is too far to walk *Туда пешком не пойдёшь*; It's too
good to be true / to last. Логично было бы допустить, что без too мыслим утверждение: *Он со*
смущением взял его. Или:

I am thankful to say ... *Я с благодарностью говорю ...*

I am sorry to tell you about ... *Я с сожалением сообщаю вам о ...*

I feel proud to accept this offer *Я с чувством гордости принимаю ...*

I was interested to read in the paper ... *Я с интересом прочитал в газете ...*

I was somewhat surprised to find that ... *Я с некоторым удивлением узнал ...*

I was thrilled to accept their invitation *Я с волнением принял ...*

I was content to wait *Я с удовольствием ждал.*

I was sorry to hear ... *Я с огорчением узнал ...*

Heag отмечает источник информации. Или: I heard with joy that ... *была счастлива узнать...*

He is welcome to use my library *Он свободно пользуется моей библиотекой.*

Перевод в словаре Мюллера *Я охотно позволяю ему пользоваться моей библиотекой* не
следует модели.

He was evident to worry about something *Он явно волновался ...*

They will be happy to answer your questions *Они с удовольствием ответят ...*

They were careful to observe the proprieties *Они тщательно соблюдали ...*

She felt moved to address the crowd *Она в волнении обратилась ...*

Но: I am tempted to accept the offer *Меня соблазнили...*

Tempted, в отличие от прилагательных interested, surprised, thrilled, moved, – Past Participle в
составе Passive Voice. Приведём перевод предложения из Н.В.Гоголя:

Нельзя было глядеть без участия ни их взаимную любовь.

You could not but be moved to gaze on their love for one another.

Соотнесём:

He was astonished to learn he'd won
the competition.

Он изумился, что выиграл ...

The doctors were astonished (that)
he survived.

Врачи изумились, что он ...

На месте позитивно заряженных to be sorry / interested / content / surprised / ... покажем
to be a fool: He'd been a fool to lose her *Он по глупости потерял её.* Покажем и безличный
вариант этой модели: It is save to say ... *Можно с уверенностью сказать ...*

Приведём наш перевод предложения ниже:

“May I never get too busy in my own affairs that I fail to respond to the needs
of others with kindness and compassion.” (Thomas Jefferson)

*“Не дай Бог, чтобы когда-нибудь свои дела мешали мне откликаться
добротой и состраданием на нужды других .”*

Это интересная модификация модели с too. Get на месте be и that-придаточное на месте
инфинитивной фразы соответствуют сослагательному наклонению; подразумевающее
отрицание too и fail *не смог бы* переводим положительной формой *мешали*; own передаёт

противопоставление *свои дела – нужды других*. Покажем предложения с *for*-фразой на месте инфинитивной:

His nature is too fine for that *Он не сделает этого*.

...it seems too wonderful for tears. (O.Wilde)

...это настолько поразительно, что слёзы здесь неуместны. (пер.наш)

It was far too hot and dusty for comfort *Было слишком жарко ... для отдыха*.

К модели *She is too old to go shopping* присовокупим следующие:

She is old enough to do what she wants.

I was not too angry to watch and enjoy the countryside.

Я был расположен наслаждаться округой.

Не отражённое в переводе *watch* – для обстоятельности предложения: чтобы наслаждаться, надо наблюдать. См. стр.26.

Don't be too modest [proud ...] not to ask for help [advice ...].

Не стесняйся просить помощи [совета ...].

Don't be too ~ передаёт побуждение. Наконец:

You cannot be too careful in such matters *В таких делах осторожность не помешает*.

A man cannot be too careful in the choice of his enemies. (O.Wilde)

Тщательнее всего следует выбирать врагов. (пер. М.Абкиной)

Этот перевод представляется некорректным.

Приведём широко используемую модель, положительная форма которой заключает в себе отрицательный смысл:

to keep the flag flying *не сдаваться*

She kept her tone light *Она не повышала тона*.

He kept his eyes fixed on the road *Он не сводил глаз с дороги*.

He kept his coat on *Он не снимал пальто*.

I kept my impressions to myself *Я ни с кем не делился своими впечатлениями*.

I keep track of all my old friends *Я не теряю связи ...*

The drawer keeps sticking *Ящик не выдвигается*.

Here's your passport. Now keep it safe ... *Больше не теряй*.

Why have they kept silent? *Почему они не сообщили?*

The door is always kept locked *Эту дверь никогда не отпирают*.

It wears well and keeps its shape *Он хорошо носится и не теряет формы*.

These gloves will keep my hands warm *В этих перчатках у меня руки не замёрзнут*.

Will this coat keep me warm / dry? *Я не замёрзну / не промокну / в этом пальто?*

She leaves the lights on all the time *Она никогда не тушит света*.

Who left the tap / the door / open? *Кто не закрыл кран / дверь?*

I left you off the list *Я не внёс тебя в список*.

She left her meal untouched *Она не прикоснулась к еде*.

He never left his bed again *Он больше не встал*.

I keep being left at home *Меня никогда не берут с собой*.

Remain within call *Далеко не ходи*.

Remain seated during the performance ... *не вставайте*.

The shop remains open *Магазин не закрывается*.

She remained upstairs *Она не спустилась к завтраку*.

He remained optimistic *Он не унывал*.

They remained focused and positive *Они не расслаблялись и не отчаивались*.

I stayed in *Я никуда не пошёл*.

Stay away from me *Не подходи ко мне*.

She stayed at home while the children were young ... *она не работала*.

I promised him that I'd stay sober tonight ... *не буду пить*.

Is the weather going to stay fine? – I'm afraid not.

Погода не испортится? – Боюсь, что испортится.

I'll wait until I hear from you *Я не уеду, пока не ...*
 Положительная форма оригинала и логичнее, и грамматически экономичнее. Глаголы keep, leave, remain, stay наиболее активно работают в этой модели. Другие примеры:
 green winter *зима без снега*; white night *ночь без сна*
 talking all the while *ни на минуту не умолкая*
 with his eyes on her *не сводя с неё глаз*
 Think of others *Не будь эгоистом.*
 Save your tears! *Пожалуйста, без слёз!*
 Tastes differ *О вкусах не спорят.*
 Hold the camera still *Камеру не двигай*; Hold your breath *Не дыши.*
 to go slow *не торопиться*; to go easy *не усердствовать*
 Но: to go heavy *усердствовать.*
 Let sleeping dogs lie *Не буди спящую собаку.*
 He was at last let loose in the kitchen *Его больше не контролировали...*
 I let them (the muddy prints of small sandals) be *Я не вытерла их.*
 Go inside the carriage *Не стойте на платформе.*
 You heard right *Вы не ослышались.*
 If my recollection serves me right ... *Если мне не изменяет память ...*
 He guessed wrong *не угадал (=ошибся).* Но: He didn't guess *не отгадал (=не ответил).*
 I am serious *Я не шучу.*
 The dog is loose *Собака не привязана.*
 Her eyes were blank *Её глаза ничего не выражали.*
 His life was well worth hers (O. Wilde) *Его жизнь не уступала её жизни.*
 Перевод М.Абкиной *Его жизнь, уж во всяком случае, равноценна её жизни – сомнителен.*
 She usually wears her hair loose *Она не собирает волосы.*
 The driver was safe *Водитель не пострадал.*
 In yourself you were all right *Сам по себе ты не вызывал осуждения.*
 I was up all night *Я всю ночь не спала.*
 Everybody should be the same *Никто не должен выделяться.*
 She is very modest about her success. *не кичится*
 This cloth is water / colour proof / fast. *не промокает / не линяет*
 The noise rendered the conversation impossible / kept me awake.
Шум не давал говорить / мне спать.
 Или: I was kept awake by a barking dog *Мне не давал спать лай собаки.*
 We have seen last of him *Мы больше не увидим его.*
 You will make war when it suits us, and keep peace when it doesn't. (B. Shaw)
Вы будете воевать, когда нам надо, и не будете воевать, когда нам не надо.
 It's next to impossible to keep to the point when one must cover a wide range of problems.
Почти невозможно не отвлекаться от темы ...
 Но: Will you keep to the point please; Don't digress!
Говорите по существу; Не отвлекайтесь от темы!
 Со вторым предложением, передающим отрицательный смысл положительной формы первого, антонимический перевод отпадает. Или:
 Keep cool. All he needed now was to keep cool.
Не горячись. ... – это хладнокровие.
 Покажем ситуацию, когда отрицательная форма предложения переводится положительной:
 Nobody remained sitting except for Ann *Все встали, кроме Анны.*
 ... with no reason not to expect the best for himself ... *рассчитывая только на самое лучшее.*
 Только отражает литоту no reason not to expect.
 Nothing comes amiss to him *Ему всё кстати.*
 Nothing stays the same *Всё меняется.*
 My hat won't stay on! *У меня шляпа падает!*

These linen won't stay white *Это бельё пожелтеет.*
Nothing is lacking in the camp *В лагере всего достаточно.*
Nothing has been hidden from you *Всё было доступно вам.*
... nothing in the whole world is meaningless, and suffering least of all. (O.Wilde)
... всё в мире имеет смысл, и страдание – более всего.
Nowhere is safe *Всюду беспокойно.*

Nothing / nowhere в сравнении с органичными в переводе *всё / всюду* представляются более «ответственными». Приведём something *всё*:

Something would have been a blessing in comparison of this.

В сравнении с этим всё (другое) было бы благословением.

Something, видимо, определяется сослагательным наклонением с его a blessing. Возможно ли Anything other на месте Something?

He is not a person to be trifled *К нему надо с уважением относиться.*

These cannot be left unpaid *За это нужно платить.*

But the impression does not last *Но это впечатление кратковременное.*

The Hartlys didn't swank. They made no effort to conceal their poverty ... (R.Aldington)

Хартли жили скромно. Они не пытались скрыть своей бедности.

Перевод первого предложения отрывка подтверждается содержанием второго.

I was his match / no match for him / at tennis *Я не уступал / уступал / ему...*

You had better lose no time *Тебе бы лучше поторопиться.*

She didn't speak for a long time *Она долго молчала.*

Но: She didn't speak for long *Она недолго говорила.*

For long указывает на собственно отрицательную форму предложения. Или:

I didn't work for a long time / for long *Я долго был без работы / Я недолго работал.*

He didn't live long in Paris *Он недолго жил в П. .*

The world will little note nor long remember what we say here ... (A.Lincoln)

...а также недолго будет помнить то, о чём ...

You won't be here long now *Теперь вы недолго пробудете здесь.*

Но: She never stays angry for long *Она всегда быстро отходит.*

Nothing holds her interest for long *Всё быстро теряет интерес для неё.*

Антонимический перевод последних предложений с for long объясняем их абстрактным содержанием, не допускающим for a long time. A long time как *единичное* см. с.с.5-6.

Переведём:

Put sugar on the berries *Посыпь ягоды сахаром.*

Put paper round the cake *Оберни торт бумагой.*

He put his fingers in his ears *Он заткнул уши (пальцами).*

Порядок слов английских предложений определяет put: *положить* что? где? Или:

I never laid a finger on her *Я никогда её пальцем не тронул.*

Trickle some oil over the salad *Полей салат маслом.*

Spread some butter on the bread *Намажь хлеб маслом.*

They were spreading grit and salt on the icy roads *Они посыпали дороги песком и солью.*

Throw some cold water on your face to wake up *Умой лицо холодной водой.*

Draw a square round the word *Обведи это слово квадратом.*

Pack the dirt firmly round the plants *Окопай растения землёй.*

Tie it round his head *Повяжи им его голову.*

I wrapped a blanket around the baby *Я укутала ребёнка в одеяло.*

He wears a scarf round his neck *Он повязывает шею шарфом.*

What is he wearing round his waist? *Чем он повязал пояс?*

She wiped a handkerchief over her eyes *Она вытерла глаза платком.*

He drummed his fingers on the table *Он постукивал пальцами по столу.*

He rubbed his hand over his cheek *Он потёр щеку рукой.*

He ran his hand over the machine *Он провёл рукой по машине.*

I ran my eyes over the tables *Я окинул столы взглядом.*
 She ran her tongue over her lips *Она провела языком по губам.*
 He ran his thumb along the edge of his knife *Он провёл большим пальцем по ...*
 Lucy ran her mind over what had been said before. (A.Hailey)
Люси окинула мысленным взором всё, что было сказано раньше.
Всплыло в не следующем модели переводе *В памяти Люси всплыло всё, что было сказано раньше* (Фразеологический словарь, М-523) не соответствует *ran her mind* как акту сознательному.
 ... running both hands through his hair ... *теребя волосы руками.*
 I pressed both hands to my head *Я сдавил голову двумя руками.*
 Отметим both *двумя*; both означает, что рук две, не более. Или:
 She held the log with both hands. *двумя руками*
 Cars crept along the narrow road in both directions. *в двух направлениях*
 Иной случай: I can write with either hand *Я пишу обеими руками*; пишут каждой рукой отдельно. Переведём:
 Come on Monday or Friday. Either day is OK ... *Оба дня подходят.*
 Either of the children is quite capable of looking after the baby. *оба ребёнка*
 Но: There is a window on either side of the front door *На одной стороне двери окно.*
 There was snow on either side *На одной стороне был снег.*
 ... supported on either side by a team player. *с одной стороны*
 either side of the face *одна сторона лица* (щека)
 No day was complete for either boy if either one missed a day of school.
День был неполным для одного из мальчиков, если другой пропускал школу.
 В отличие от one boy – the other (boy) *один мальчик – другой (мальчик)*, either boy – either one мыслится на равных относительно мальчиков.
 Специфично one примеров ниже:
 deaf in one ear *глухой на одно ухо*; blind in one eye *слепой на один глаз*
 Spread jam on one half *Нанеси джем на одну половину.*
 He raised the stone with ease, and laid it on one side... *и положил его на бок.*
 In / on / -фразы – наречные, потому one, не either.
 He hopped on one leg and then on the other to shake the water out of his ears.
 Соотношение one – the other не требует объяснения.
 The car lacks a headlamp *У машины нет одной фары.*
 А здесь – в значении *один из*. Или: Contact with other people is a basic human need ... *одна из основных потребностей человека.*
 Do I, in my heart of hearts, love either of them? (G.Green)
Люблю ли я в глубине души какую-то из них?
 С either ясно, что их две. Но это не «установленное» две, в отличие от either hand / day / side / ... примеров выше. Потому – *какая-то*. Предложенный во Фразеологическом словаре, Н-430 перевод *А если заглянуть себе в самую глубину души, люблю ли я хоть одну из них?* представляется некорректным.
 There is no need for words. No need for either of them to say «I love you».
 ... *Им незачем говорить «Я люблю тебя».*
 Не отражаемое в переводе either передаёт they = two. Или:
 Does either of you speak English? *Кто-нибудь из вас говорит ...*
 Но: Do any of you speak English? перевод тот же
 Either определяется обращением к двум лицам.
 I was out shopping yesterday morning *Вчера утром я делал покупки.*
 To be *находиться* с обстоятельством места out не допускает I was shopping yesterday morning без требуемого показателя Continuous. Или:
 Where is Ann? – She may be out shopping.
 He was out drinking last night ... *он пил.*

When he was away flying ... *Когда он летал ...*
The author is here saying something very profound *Автор говорит о ...*
We were in church listening to the sermon *Мы слушали службу...*
They were on a plane flying from L. *Они летели ...*
She was on the phone for an hour telling me her troubles.
Целый час она рассказывала мне по телефону ...
She is in bedroom getting dressed *Она одевается ...*
He is in Hollywood making a new movie *Он снимает ...*
Wherever I have been in the world working ... *Где бы я ни работал ...*
I have been looking for the key for one hour – I have been out looking for a job
For one hour – признак Perfect Continuous, собственно процесса, в отличие от примера
справа. Или: I've been round all the village looking for the cat. Интересен get на месте be:
He will never get anywhere working for himself *Он никогда не работает сам.*
Букв. *Он не имеет обыкновения оказываться где-либо, работая самостоятельно.*
Покажем другие глаголы, передающие процесс там, где не допускается Continuous:
We spent months in hiding *Мы долго прятались.*
I spend my spare time working in the garden *В свободное время я работаю ...*
Или: He employed some of his leisure in collecting stamps.
В свободное время он коллекционировал марки.
Перевод *Он посвящал часть своего свободного времени коллекционированию марок*
(Синонимический словарь, стр. 360) не отражает характера процесса этой модели.
My ambition is to spend the least possible time working.
Я стремлюсь как можно меньше работать.
I refused to spend any more time helping him ... *далее помогать ему.*
If I spent as much time talking with you as I did polishing chrome ...
Если бы я беседовал с тобой столько, сколько полировал хром ...
He spent part of the time sightseeing – He passed / whiled away / the time gambling
Passed на месте spent определяет the time как целое. Отсутствие (in) Gerund - фразы после
most of their time также определяет pass в Visitors with plenty of money to spend are likely to
pass most of their time in the West End.
He spent his life tortured by the memories of his childhood.
Всю жизнь его мучили воспоминания детства.
I wasted two hours translating the article *Два часа я зря переводил ...*
He worked day and night writing letters abroad *День и ночь он писал ...*
He goes frightening people with his stories *Он пугает людей свими историями.*
I went around the guests serving out drinks *Я разносил напитки гостям.*
You have to work, not go watching football ... *а не футбол смотреть.*
They had to go short of food *Им приходилось недоедать.*
She toured the country promoting her book *По всей стране она рекламировала ...*
He wandered for years searching for the Holy Grail *Он долго искал ...*
She ran about upstairs cleaning the rooms *Она наспех убирала ...*
The car stood waiting for the green light *Машина ждала ...*
I saw a man stand at the street corner selling newspapers.
Я увидел продающего на углу газеты человека.
I stayed in all evening waiting, but ... *Весь вечер я ждал ...*
He stayed up till night studying *Он допоздна занимался.*
She sat patiently waiting for her turn *Она терпеливо ждала ...*
He sat there talking and joking *Он разговаривал и шутил.*
When I sat having coffee with the boys ... *Когда я пил кофе ...*
... and don't stand there being hysterical ... *и не психуй.*
Предложение из Н.В.Гоголя ... *вместо того, что вы теперь заглядываетесь на моё кривое*
око, ...переведено ... instead of standing there staring at my wall eye

They lay watching *Они наблюдали.*

He lies buried in Westminster Abbey *Он покоится ...*

От глаголов spend, wasted с прямым дополнением следует отличать глаголы движения и состояния: worked, went, toured, ran; stood, stayed, sat, stand, lay.

Переведём *Нельзя всю жизнь гоняться за тенью:*

You can't spend all your life chasing shadows. You can't chase shadows all your life.

Пословный перевод (справа) не передаёт процесса. Соотнесём:

I spent the morning in cooking.

I waited all day in the fond hope that ...

Всё утро я готовила.

Весь день я лелеяла надежду, что ...

Waited, как и spent, передаёт процесс. Gerund в примерах с spend / waste (не Participle I, как в остальных предложениях) мыслится с in, который обязателен с hiding и cooking без соответственно обстоятельства места и дополнения. Переведём:

I spent half my time teaching law and the other half in London as a consultant to a big firm.

Половину своего времени я преподавал право, другую половину – консультировал большую фирму в Лондоне.

Консультировал аналогично переводу лелеял выше. Или:

No parent who spends his days in search of menial work ...

Никакой родитель, который целыми днями ищет чёрную работу ...

He spent a restless vacation *Весь свой отпуск он не имел ни минуты покоя.*

Restless компенсирует in-фразу модели I spent my vacation in swimming. За переводом *Во время каникул он не находил себе места*, предложенным Синонимическим словарём, стр. 229, – неосознание этого примера как интересной трансформации модели с spend; *Во время каникул* не согласуется с spent.

Предложения ниже передают Passive Voice ситуаций с процессом:

It was half of morning's work packing the boxes *Пол-утра наковались коробки.*

Tomorrow it will be a full day's work cooking their food.

... весь день будет готовиться их еда.

Собственно Passive Voice ниже определяется глаголами care и sit, отличными от pack и cook по характеру действия:

Most of her life was spent in caring for others.

Большую часть жизни она заботилась о других.

Valuable childhood hours are spent sitting indoors opposite a computer screen.

Драгоценные часы детства проходят (просиживают) перед экраном ...

Покажем предложения в повелительном наклонении с характером процесса:

Spend some time doing it every day *Продельвай это ...*

Don't spend time checking over the bill *Не просматривай счёт.*

Don't spend longer than 30 minutes trying to fall asleep.

Дольше 30 минут не пытайся заснуть.

Don't go telling me lies *Не лги мне.*

Don't go getting yourself into trouble *Не лезь на неприятности.*

Приведём spend в изложенном качестве в форме герундия:

Spending more time getting ready to work than working.

Дольше собираться на работу, чем работать.

Spending a year working in the city helped to broaden his horizons.

Год работы в городе расширил его кругозор.

Help передаёт произвольность действия, отсутствие him после него – неслучайно. Или:

The crisis helped to weld the party together *Кризис сплотил партию.*

Tears help to protect the eye from harmful foreign bodies. *защищают*

Покажем go в этой роли:

All this goes to make a cultural person *Всё это формирует ...*

This all goes to prove my theory *Всё это подтверждает ...*

Your words go to show that ... *Твои слова показывают ...*

At home watching TV в An evening at home watching TV is not my idea of a good time мыслим частью причастного оборота spent at home in watching TV.

Изложенная конструкция с have – несколько иная:

He has a tiring day going upstairs and downstairs again.

Весь день без передышки он ходит вверх и вниз.

I had a difficult time deciding what to talk about tonight.

Я напряжённно думал, о чём говорить ...

I had a job washing dishes for a while *Какое-то время я мыл посуду.*

He got work for a while detailing cars *Какое-то время он мыл машины.*

В отличие от got=was given, had передаёт относительную стабильность положения.

They do a pretty good job of impersonating Laurel and Hardy.

Они тщательно подделываются под ...

I had a terrible job to persuade her to come.

Я изо всех сил убеждал её придти.

To persuade (не ~ ing) передаёт цель работы, в отличие от определительной of-фразы, of которой обычно опускается. Опущенный of в We can offer you a job (of) cleaning cars – очевиден, как и в I'd like a job (of) working with kids, или After two days (of) marching through the foothills

Модель to be busy (in) ~ ing также не допускает Continuous:

I am cooking a pizza.

I am busy cooking.

I am writing a letter.

I am busy writing letters.

I saw Ann helping the boy.

I saw Ann busy helping the boys.

Различие предложений последних пар определяется числом существительных. Или:

She is very busy caring for two elderly relatives. *заботится*

The foreman was busy shouting orders and directions. *выкрикивал*

The children were busy cutting and pasting paper hats. *вырезали и клеили*

The porters are very busy carrying luggage to the train. *несут багажи*

It's time I wrote a letter to Ann.

It's time I did some letter-writing.

Пора бы мне написать письмо ...

Пора бы мне сесть за письма.

За like that в He went on like that for an hour *Это продолжалось час* стоит несколько действий, скажем, talking, joking, laughing, в отличие от He went on talking. Или: It's no use going on like that; To go on like this was dangerous. *в том же духе* Соединим названные выше действия в одном предложении: He sat there talking, joking and laughing *Он говорил, шутил и смеялся.* Или: I lay there crying and regretting what I had done *Я плакала и сожалела о том, что сделала.* Эту модель см.: Руководство, гл. I, §3, стр.34. *Заняться рисованием / другими делами* переводим to take up painting / to go on other adventures. Или: Put some salt on the potatoes / Salt and pepper the potatoes. Соотнесём:

What does it look like?

So you can easily imagine how it looks and smells inside.

Now, не like what, объясняется не иначе, как из двух сказуемых.

I have jam to my tea.

I usually have wine with dinner.

Я пью чай с вареньем.

Я обычно обедаю с вином.

Dinner, в отличие от tea, – набор еды. Объяснение перевода см. стр.80.

Соотношению I am cooking a pizza – I am busy cooking сродни соотношение ниже:

I don't bake cakes – I do no baking

Модель справа, определяемую отсутствием дополнения после переходного bake, наполним разными значениями:

I do some baking on Sundays *По выходным дням я пеку.*

I don't do any baking *Я не пеку.*

Don't do any сильнее, чем do no; строчка из Н.В.Гоголя *Стрелять не стреляет, а ружьё держит!* переведена He doesn't do any shooting, but he keeps a gun!

I do a lot of baking *Я часто пеку.*

I don't do much baking *Я редко пеку.*

I do very little baking *Я очень редко пеку.*

I do most of the baking *В основном пеку я.*

Или: Your lecturer does most of talking *В основном с вами беседует лектор.*

Who does the baking / the cooking / the cleaning / the washing / the shopping?

Кто у вас печёт / готовит / ...?

Или: It's up to you to do the explaining.

Have you done the baking? *Ты испекла?* Но: Have you baked the cakes?

Фразе у вас, отражающей the, аналогично здесь в переводе Who is the teacher? *Кто здесь учитель?* What's the big hurry? с the = this переводим *Что за спешка такая?* Соотнесём:

Why are you crying?

Why are you doing all the crying?

I'm the one with the bad leg.

The crying определяет ударение на Why. Продолжим:

He does a little teaching *Он иногда преподаёт.*

I do a bit of painting *Я иногда рисую.*

Let's do a little revision *Давайте повторим немного.*

Let's do less thinking and more responding.

Давайте меньше думать и больше отзываться.

Do plenty of walking *Больше ходи.*

Отметим часто, редко, иногда в переводе. Или:

I couldn't see much. *плохо видел*

He didn't understand much English. *плохо понимал*

I've never had much of an eye for fashion *Я всегда плохо разбиралась в моде.*

I remember little of the days that followed the accident ... *я плохо помню.*

I had little acquaintance with modern poetry. *плохо знал*

Возможны ли badly / not well, если переводить с русского? Little и not much соотносятся как ударное и безударное. Покажем little *наречие* в подобном использовании:

She little knew that ... *Она плохо представляла себе, что ...*

Перевод не имела представления (Синонимический словарь, стр.384) не отражает little.

I didn't meet many English people who could speak foreign languages.

Я редко встречал англичан, которые говорят на иностранных языках.

Возможны ли seldom / not often здесь? Сравним:

She goes about very little.

She goes to the theatre too seldom.

Интересные примеры с do в изложенной функции:

He was doing some careful listening *Он внимательно слушал.*

I practise football every day – To learn, be it sculpting or ..., you need to do repetitive practice ... *нужно постоянно тренироваться.*

Приведём перевод местоимений a lot of, a great deal of, much, little прилагательными:

a lot of interest *большой интерес*; a lot of noise *сильный шум*; much respect *большое уважение*; so much work *такая большая работа*; a great deal of hesitation *большие сомнения*, но a great future *большое будущее* / a great reliance *большая ответственность*;

little contact *слабые связи*; much of an improviser *большой фантазёр*

Или: lack of traffic *спокойное уличное движение*

a modicum of luck *крошечная удача*

a bit of a party *небольшая вечеринка*

weeks of hot dry weather *затянувшаяся сухая жаркая погода*

months of hard work *долгая напряжённая работа*

years of drinking *длительное употребление алкоголя*

I've got less energy than I used to have *Я не такая энергичная, как раньше.*

The interview was less of an ordeal than she'd expected.

... было не таким страшным, как она ожидала.

Do you eat the right food? *Ты правильно питаешься?*

I'd rather use my money than ... *Я бы скорее потратил деньги, чем ...*

Если переводить с русского, следует помнить, что feed и spend требуют оп-фразы (I feed on vegetables; I spend a lot of money on books), потому органичные в русских предложениях *питаться* и *тратить* переводим обеспеченными дополнениями eat и use.

We laughed at Ted. *посмеялись над Т.* We had a good laugh. *от души посмеялись*

Или: She had a good cry. *выплакалась*

Соотнесём We had a good laugh и After everyone had his laugh

in treating you to dinner

in being your host *угощая тебя (обедом)*

Shall I help you with your luggage?

Shall I give you a hand? *Помочь тебе ...*

He's been such a help! *Он так помог!*

You shall get help *Тебе помогут.*

She is particular about her food.

She is a chooser. *разборчивая*

He suffered from ...

He was in pain. *страдал*

He is afraid of ...

He is in fright. *боится*

I refused his help.

I said no. *отказался*

Watch the children.

Use your eyes. *Наблюдай (за детьми).*

I fell on the ice. *упал на лёд*

I slipped and had a bad fall. *сильно упал*

He took his pen off the table.

He reached for his pen. *взял*

He stopped the car at the gate.

He brought the car to a stop. *остановил*

I often see her at the office.

I see much of her. *часто вижу*

I often went to London as a student.

I saw much of London. *часто ездил*

I often play tennis after work.

I play a lot of tennis. *часто играю*

Смысл предложений с much / a lot of передаёт ударное *часто*, место и время действия не имеют значения. Или:

We see little of him. *редко видим*

I see less of him in summer. *реже вижу*

The busier we become, the less we see of each other ... *тем реже видим друг друга.*

He sees a great deal of the Greens. *очень часто бывает*

I drove through town and saw nothing of him ... *и не видел его.*

Nothing of him компенсирует не возможное здесь обстоятельство места. Или: One never sees anything of Tom now *Что-то Тома совсем не видно.* Ударный Don't в Don't hurry *Не спеши* означает, что место известно. Но:

Nature always takes her time (A.Matthews) *Природа никогда не спешит.*

Или: Let's take our time *Не будем спешить*, где никакое место не предполагается. Приведём модель to take one's time с иным, определяемым контекстом, переводом:

They took their time, never seemed to be in a hurry. (K.S.Prichard)

Они умели жить, никогда, казалось, не спешили.

Наконец, переведём:

Напомни Refresh my mind.

Думай / Наблюдай / Ходи Use your head / your eyes / your legs.

I've got the use of my legs back. There are no wheelchair in heaven (J.Canfield) переводим *Я снова хожу ...*

Пойми! Мы не можем работать каждый день Be reasonable!...

Возможно ли Understand!?

Only human beings are capable of reason переводим ... *способны думать.* Возможно ли are capable to think, если переводить с русского?

Модель ниже объясняем отсутствием обстоятельства места после глагола движения:

The ball went flying over the wall. *полетел*

We went riding through the woods. *поехали*

... and he would come running ... *и он прибежит.*

They came running one after the other. *прибежали*

Sorrow after sorrow has come beating at the prison doors in search of me. (O.Wilde)

Бедя за бедой стучалась в тюремные двери ...

В предложениях ниже обстоятельство места компенсируется обстоятельством цели:

She ran (he went running) across the street to catch the bus.

The children flew (he came flying) to meet their mother.

Иной случай отсутствия после глагола движения обстоятельства места:

I've flown to P. several times recently. I've been on many planes recently

... несколько раз летал в П. .

.... много летал.

Он прыгал от радости переводим He was jumping up and down with joy.

Many philosophers argue that the study of philosophy makes us into better people.

... изучение философии делает нас лучше.

С makes us into better people принятая после сравнительной степени прилагательного / наречия than-фраза не требуется; подразумеваемая в переводе *чем мы есть* после *лучше* – необязательна. Наконец, She was near the house / within a call [hearing] *рядом (с домом)*.

Возможный ответ It's Ann на вопрос Who does the cooking? выше – это сокращённая форма усилительной конструкции It is ... that / who / which /. Покажем:

It was in London that I met Tom *Я в Лондоне познакомилась с Томом.*

It is to you that I owe this job *Я тебе обязан своей работой.*

It was to Jane that we went for help *Мы к Джейн обращались за помощью.*

What is it that you wouldn't understand? *Что ты не понимала?*

But here it's my word that counts.

It was yesterday that I spoke to the manager.

It is not often that you get such an opportunity.

It was only when I read her letter that I realized what was happening.

It was not until I met you that I knew real happiness.

It was then, too, that I started to manufacture sausages *Тогда я начал ...*

Тоо – дополнительное средство усиления в рамках усилительной конструкции.

It was half way through act I that I saw him *Я в середине I акта увидела его.*

Перевод в словаре Мюллера *Уже прошла половина I-го действия, когда я увидела его* не следует модели.

Временной промежуток подчёркивается посредством before / since /-придаточных:

It was a long time before they learnt the truth *Они долго не знали правды.*

It was a long time before he found the courage to talk to her.

Он долго не осмеливался поговорить с ней.

He had been cheating the taxman but it was years before he was found out.

Он уклонялся от налогов, и ему долго удавалось это.

It takes a long time before we cease to feel proud of being wanted. (G.Green)

Мы долго гордились тем, что нужны людям.

But that seemed a long time ago, before hope had finally left her. (A.Cronin)

Но надежда недолго питала её.

It was long before he went to sleep ... (J.Galsworthy) *Он долго не мог заснуть ...*

Перевод *Заснуть ему удалось не скоро* (Фразеологический словарь, М-686) не отражает подчёркиваемый здесь long; long, не a long time, видимо, определяет неосознаваемое, неконтролируемое went to sleep.

How long would it be before the house could be finished? *Дом долго будет строиться?*

It was some time before she could collect her thoughts.

Она недолго была в растерянности.

It was an hour before the lights came on again *Света целый час не было.*

It will be months before we get the results *Мы долго не будем иметь результатов.*

It's merely a question of time before the business collapses.

Это дело не долго продержится.

It would be months before he was fit for work ... (A.Cronin)

Он долго не сможет работать.

Перевод по модели нам кажется предпочтительным предложенному Синонимическим словарём, стр. 434 *Пройдет немало месяцев, прежде чем он опять будет в состоянии работать.* Days / weeks / months / ... в значении ударного долго / давно см. стр.7.

It will be ages before we meet again *Мы долго будем врозь.*

It was several hours before the road was cleared after the accident.

Дорога несколько часов оставалась заблокированной.

It was several weeks before he was completely free of pain.

Боль несколько недель сохранялась у него.

It wasn't many minutes before the conversation dwindled.

Разговор несколько минут продолжался.

They questioned him for days before he cracked.

Он долго держался на допросах.

There's a full minute's pause before the engine is turned off and the doors open.

Целую минуту мотор не отключается и двери не открываются.

Сложное before-придаточное (the engine; the doors) определяет There's на месте It's и соответствующий порядок слов перевода.

It's a long time since they left *Они давно уехали.*

It's a long time since I had a visit from you *Вы давно не навещали меня.*

It's years since we last met *Мы давно не встречались.*

It was so long since she'd seen herself in ordinary clothes.

Она так давно не видела себя ...

It's been two weeks now since she called *Она уже две недели, как не звонит.*

We haven't heard from him

He left home a year ago and we haven't

since he left home.

heard from him since.

Предложение справа отмечает длительность периода; оторванный от придаточного, союз since принимает значение наречия с соответствующим переводом: ... и после этого мы ничего не слышали о нём. Или:

We were divorced two years ago and she has since remarried.

... и после этого она вышла замуж.

He refused but has since consented *Он отказался, но потом согласился.*

The driver has since died from his injuries *Водитель умер от полученных травм.*

He was wounded but has since fully recovered ... *после этого он полностью выздоровел.*

Покажем предложение с подчёркнутым подлежащим:

It was Tom who / which / supported me.

C which называется лицо, одно из двух. It is not I that am to blame не предполагает других лиц, ни одного, ни более, в отличие от It is I which / who / did it. I am not to blame *Меня не надо винить* – спокойная форма усилительной конструкции. Или: It is me that is responsible for the organization; It is you that is / who are / in the wrong. Which в It is a death which is the great leveller *Смерть – великий уравнитель* определяет death, исключаящее that после себя.

М.Суон в своей книге Practical English Usage, Oxford, 1995, 472 приводит пример subject-only tags:

Don't think much of the party, myself *Я мало думаю ...*

Myself подчёркивает опущенное подлежащее I. Или:

Hardly anything left, but the stage, is there? *Остался только театр.*

Покажем cleft sentence с инверсией:

Grandma loves strawberry ice cream! – Strawberry ice cream it is!

Рассматриваемая модель не работает на 1.сказуемое и 2.определение. Для этих членов предложения используются специальные средства:

1.

I did tell you about it.

You did say you would come.

It's plain, you do know something.

Take me home, will you? I do feel tired.
Nothing is going to happen to you, even if you do wait a little.
What did happen when your father found you?
So who did marry the Princess in the end?

Или: He likes his beer, he does.
You've gone mad, you have.
I'm getting fed up, I am.

До *эмфатическое*, а также другие служебные функции do см.: Пособие, гл. III, §4.
2. We have a wide choice of hard drinks, too.

We have received a new flat. It's a fine flat, too.
We are lucky to live in a democratic country, too.
I've got relations over there. Pretty big people, too.

Фраза Н.В.Гоголя *А вещьца славная!* переведена It's a handsome gun, too! Акцент на
возрасте после перечисленных достижений также передаёт too: At twenty-four, too! Или:
Get washed. – I have. You haven't washed. – I have too!

It was a good shot though.
She is a talented musician indeed.

A very good idea, an excellent idea indeed!

Покажем и наречия степени very / all / pretty под ударением:

Today this difference is very marked indeed.
These cigars are very good indeed.
Everything was quiet, very quite indeed.

How do you like it? – Pretty well ... *Очень даже.*

О служебных функциях ряда наречий см.: Пособие, гл. V, §2.

Приведём предложения из вышеназванного источника:

(You're) living in the clouds, you lot *Все вы в облаках живёте.*
(They're) very polite, your children *Ваши дети – очень вежливые.*

С подчёркиваемыми lot и your конструкция It is ... that / who / which также не работает.

Соотнесём:

All the rooms of the house are full of people. Every room in the house is painted.

При едином переводе *Все комнаты дома ...* every уравнивает комнаты по значению, как и
everyone invited относительно anyone willing to assist также при одинаковом переводе
все приглашённые / желающие помочь. Или:

every student in the class; every country in Europe; every woman in this family;
every little path in the forest

Но: every nuance of the language *все нюансы языка*
almost every page of this book *почти все страницы этой книги*

It rained every day of the trip *Всю поездку шёл дождь.*

I enjoyed every minute of the party *Вся вечеринка мне очень понравилась.*

There're laws and principles of the universe affecting our lives every minute of the day.

На нашу жизнь непрерывно воздействуют законы и принципы вселенной.

He finished every bit of the pie *Он весь пирог съел.*

I deny every bit of it *Я полностью отрицаю это.*

Inspect every length of the cloth for defects *Проверь всю ткань ...*

Every one of the children was crying *Все дети плакали.*

She visits every department of the department store. *все отделы*

It's a personal insult to every member of our convention. *для всех членов*

I paid every one of your pleasures *Я оплачивал все удовольствия твои.* (O.Wilde)

I could hear every word they said *Всё, что они говорили, я слышал.*

Every с of подчёркивает значение каждого дня / минуты / куска. С could, передающим
направленность восприятия, every не может быть уравнивающим. Годы детства и вовсе
нельзя уравнивать: once for every year of their age *раз в году на протяжении всего детства.*

Сюда просится half (of) the profits, где of указывает на значимость половины. На значимость every в There aren't any cakes left – they've eaten every one указывает aren't any cakes, не no cakes, то есть сильная форма отрицания, как и act of kindness, не kind act, в Don't forget to say "thank you" for every act of kindness. Или: with every good wish; Even the soil needs a rest every so often; Eisenstein is high on every critics "Ten greatest Directors of all Times List". Относительно half (of) отметим, что of не используется в выражениях, означающих измерение и количество, то есть нейтральных по значению: half a mile; half a loaf of bread. Выражение half of each year переводим *по полгода*.

in every street of London; in every street in England; in every cinema in England
Эти фразы использованы в одном абзаце некоего текста; после первой, сильной фразы, вторая и третья, тоже сильные, не повторяют of.

... which (сер *белый гриб*) many people consider to be one of the best to eat.

... *который многие считают одним из лучших*.

К (of those) to eat обязывает the best. Или:

in the best way possible; in the most decorous way possible

the coldest May on record

I would be the happiest woman alive.

She was the happiest woman present.

It was the most thrilling adventure there is.

She called him the foulest names imaginable.

He is the tallest, after Tom (= in the family).

She gave him her biggest smile (of those she had) ever (smiled).

It's the best result we've ever had, bar none *Это наш наилучший результат, из всех.*

Из всех отражает литоту bar none букв. *не отводя никаких результатов.*

The most celebrated musicians of the day were invited to the event.

Превосходная степень прилагательного / наречия предполагает конкретность материала, уступающего по степени: the cleverest woman at the office. Не отражаемые в переводе possible / alive / present / there is / imaginable / ever / of the day – следование этому требованию. Приведём пример, в котором названный материал не предполагается: Love is the most important thing in the world. Соотнесём:

Mr.Black is an old friend of mine – Mr.Black is the oldest friend I have

старый друг мой

самый старый мой друг

He asked for the cheapest room they had.

He always has our most expensive room.

самую дешёвую комнату

нашу самую дорогую комнату

С our of-фраза (of those they had) не требуется. Или:

his bitterest enemy; his finest hour

She looked her best when she smiled.

She wounded his pride in its most sensitive spot.

Of-фраза не требуется и в "Americans make the best husbands" "*Американцы – лучшие мужья*". Лучшими мужьями не бывают, ими становятся (make *делаются*). Приведём пример с глаголом practise, который, как и make, переводится *быть*:

Most who have tried to practise sincerity with a lover or spouse ...

Большинство, кто старался быть искренним ...

At its best в His food exemplifies Italian cooking at its best *Его еда – образец лучшей итальянской кухни* компенсирует невозможное the best Italian cooking, если переводить с русского. Или: home cooking at its best *лучшая домашняя кухня*. At у обозначает высшую точку определённой вертикали. С вертикалью, точнее с определённой протяжённостью, мыслим и предложение ниже:

A tomato makes the best eating about six days after the first appearance of colour.

всего вкуснее

Соотнесём at a middle price и for a silly price; последний – вне какой-либо вертикали цен. The best, как и the good, в The best is oftentimes the enemy of the good – субстантивированное

прилагательное. Happiest (без the) в You're happiest when you are learning *Самое большое счастье, когда учишься* не предполагает никакого существительного, это именная часть составного сказуемого. Принятую после сравнительной степени прилагательного / наречия than-фразу в He rubs his hands in anticipation of better days to come ... *в предвкушении лучших дней* компенсирует инфинитив-определение.

Изложенная логика относительно превосходной степени прилагательного работает и с прилагательными only, any [no], few, every:

the only solution possible; the only child present in the room; "American men are the only men in the world to marry."

I'll stand up at any man alive; He has wronged no man alive.

There are few like him in the world today *Сейчас таких мало.*
in every way possible *во всех отношениях*

Possible, определение после определяемого, компенсирует принятые с every at / in - фразы.

a beautiful city with buildings of every conceivable age and style
красивый город со зданиями всех эпох и стилей

С двумя определяемыми (age, style) определение (conceivable) предшествует им.

Some people see beauty everywhere they look ... *во всём видят красоту.*

There seemed to be a wonderful excitement everywhere in the world.

Всюду, казалось, было какое-то удивительное волнение.

You've done everything in the world for him. Her children mean the world for her.

Ты сделал всё для него. Дети значат всё для неё.

Неопределённость содержания everything требует in the world, the world же не предполагает какого-либо конкретного содержания, каких-либо границ мыслимого. Или: He has all the time in the world *У него уйма времени.* Здесь уместно better world как эквивалент выражения *лучший из миров.* Обратная картина: Forbidden fruit is sweetest *Запретный плод слаще.*

... and had visions of alienating just about everyone in my life.

... а помышляя до этого об отчуждении буквально со всеми.

Интересный пример вышеизложенной обстоятельности предложения:

They were the first men known to have done so *Они первыми сделали это.*

Сравнительную степень предложений ниже переводим превосходной:

Of no city is this more true than of Paris.

Больше всех городов это относится к Парижу.

No one strikes up acquaintance sooner than we do.

Мы легче всех заводим знакомство.

No one is sorrier than I am about what happened *Я больше всех сожалею ...*

No one can esteem your father more than I do.

Выше всех твоего отца ценю я.

There is no one who keeps Christmas better than Ann.

Анна лучше всех отмечает Рождество.

Усилительный there is не отражается в переводе.

Nothing gives me greater pleasure than learning English.

Самое большое удовольствие мне доставляет ...

According to the theory of relativity, nothing can travel faster than light.

... с самой высокой скоростью передвигается свет.

... no one could be more cordial ... *он был самым искренним.*

Он отражает подразумеваемую than-фразу. Или:

No one had less trace of the remote and arctic. (C.P.Snow)

Меньше всех она проявляла признаки уединённости и холодной сдержанности.

Nowhere in the world will you find a higher standard of living.

Это самый высокий уровень жизни.

Nothing is more simple *Это самое простое дело.*

Перевод *Нет ничего легче* (Фразеологический словарь, Н-90) лаконичнее, но мы следуем модели. No city, no one, nothing – не требуемый с превосходной степенью прилагательного / наречия уступающий по степени материал. Со сравнительной же степенью эти слова – органичны. Этой модели сродни модели с any other, elsewhere и as / so ... as ... ниже:

a feeling that your country is better than any other ... *твоя страна – самая лучшая*

He was richer than any other merchant in the town ... *самым богатым купцом в городе.*

He was a head taller than any other man *Он был на голову выше всех.*

Здесь уместна несколько иная модель, с not и без any:

It isn't a better actress than other actresses I've seen.

Она такая же, как актрисы, которых я видел.

You will not find these properties cheaper elsewhere *Эти дома самые дешёвые.*

Try our milk! None others are genuine ... *Настоящее – только наше.*

None others – соединение элементов двух моделей.

None of the other sofas are as comfortable as this one *Самый удобный из диванов...*

Nothing worries me so much as his study *Больше всего меня волнует его учёба.*

No one was so pure in love as he was *Самым чистым в любви был он.*

No one talks so wonderfully as you do *Лучше всех говоришь ты.*

There is nothing so bad as parting with one's friends *Страшнее всего расставание ...*

None is so deaf as those who won't hear *Наиболее глухи те, кто не хочет слышать.*

Переведём:

Old Jolion was as lonely an old man as any in London. (J.Galsworthy)

... *был не более одинок, чем все старики в Лондоне.*

Букв. ... *был таким же одиноким стариком, как все старики (any one) в Лондоне.*

It wasn't as cold as it was the day before *Было теплее, чем вчера.*

I'm as obstinate as he is *Я не менее упряма, чем он.*

К этому предложению просится перевод *Я не уступаю ему в упрямстве*, но оставим *не уступаю* для предложений с every bit:

Rome is every bit as beautiful as Paris *Рим ни в чём не уступает по красоте Парижу.*

Terry was every bit as remarkable as her costumes ... *ни в чём не уступала своим ...*

He did the work in the best way possible. They presented their policies in the best possible light.

Место possible в in-фразах объясняем из соотношения the work – their policies по числу. Место possible в I asked him in the nicest possible way to put his cigarettes out определяет дополнение to put his cigarettes out, не возможное после possible. Или: He arrived at the last possible moment for the ceremony. *в самую последнюю минуту*

Приведём наречие yet на службе у превосходной степени прилагательного:

the most comprehensive study yet of his music; my hardest job yet;

the largest specimen yet found; the highest building yet constructed

It was the finest thing yet that he had seen ...

За the best man в He is the best man for the job *Он лучше всех выполняет эту работу* – a good man модели a good [fine] man [fellow, person] for ~ / to-Infinitive. Например:

He is a good man for heart trouble.

He is a good fellow for getting things done.

He is a good man to be relied on.

That is a fine person to learn English from.

A good man означает соответствующий назначению человек, или человек определённого качества. Good в to feel good *радоваться* означает *требуемый, положенный* в данной ситуации, иначе как объяснить need в We need to feel good about that. Или: a good teacher, a good crop, a good reason [excuse], good judgement, good English. In good taste *со вкусом* передаёт требуемое, полную меру. Переведём:

Good health is acquired by saying no to bad habits *Здоровье приобретается ...*

Be patient! All in good time ... *Всему своё (положенное) время.*

Everything is in (good) order *Всё в порядке.*
And a jolly good thing, too *И очень нужная вещь.*

Или: Education is a good thing.

They were good sausages. I knew a good sausage when I saw one.

Это были настоящие сосиски. Я по виду отличал хорошие сосиски.

It's the custom of good Muslims to fast ... *Это обычай правоверных мусульман ...*

Our kitchen is a good size *Наша кухня просторная (=не маленькая).*

Spacious *просторный* не содержит в себе момента соответствия, меры. Возможно ли Our kitchen is a spacious one, если переводить с русского? There is plenty of light in our kitchen переводим *Наша кухня светлая.*

Изложенному good близко right: He's the right man for the job *Он подходит для этой работы.* Смысловой нюанс the right ... иллюстрирует следующее соотношение:

The kitchen is a good size – The hat is the right [the wrong] size.

He is not a man to do rash things / to trifle with *Он не делает ничего необдуманного / С ним нельзя шутить* мыслим отрицательной формой модели с a good man. Буквальный перевод: *Он не является одним из тех людей, которые совершают необдуманные поступки / с которыми можно шутить.* Никакое другое из пяти значений *a* сюда не подходит. Или: He is a man to be watched *За ним нужно следить*, негативно заряженная положительная форма. Таков *a* и с good / fine примеров выше: *Он один из тех людей, на которых можно положиться / у которых следует учиться английскому. Можно / следует* – от инфинитива-определения. Соотнесём:

He is a good man to rely on – He is a man not to be trusted

На него можно положиться. На него нельзя положиться.

Ещё одно соотношение:

He was the hardest man to influence.

In this filthy weather it's the hardest thing
in the world getting things dry.

Специфично the last person в рассматриваемой модели:

He is the last person to advise anything sensible.

Уж кто-кто, а он ничего разумного не посоветует.

He is the last person to break a promise *Уж кто-кто, а он обещаний не нарушит.*

I shall be the last man to think so *Уж кто-кто, а я так не подумаю.*

Перевод *Я далёк от того, чтобы так думать* (Фразеологический словарь, М-84) едва ли адекватен; нам кажется, *кто-кто* более, чем *далёк*, соответствует фразе the last man.

She was the last person who could hurt a child.

Уж кто-кто, а она детей не обижала.

A promise / a child как понятия переводятся множественным числом; could *служебный* передаёт повторяющееся действие (*не обижала*).

He is the last person I want to see.

Кого-кого, а его я меньше всего хочу видеть.

It is the last place you'd expect people in danger to think of.

Уж куда-куда, а туда, не скажешь, что подумают поехать люди в беде.

Фразу as any (one) in London как *все старики в Лондоне* из примера выше соотнесём с as young men will как *все молодые люди (имеют обыкновение)* в They were ... talking of the universe, as young men will. (J. Galsworthy) Объяснение различия английских фраз на поверхности. Young men без артикля само по себе означает *все ...*. Или:

I'll make him an admirable wife, as wives go ... как все жёны.

It's quite a good story, as English stories go ... как все английские истории.

This seems perfectly innocuous as gossip go ... как всякая сплетня.

... she was quite well off as poor people of the "artistic" sort go. (R.Aldington)

... она была вполне обеспеченной, как все "художественные" бедные люди.

Перевод ... в “артистической” среде, где кошелки у всех довольно тощие, считалась женщиной со средствами (Н.Галь) вызывает несогласие. Приведём подобные предложения в отрицательной форме:

His friends aren't bad boys as boys go *Его друзья – мальчики, как мальчики.*

Букв. *Его друзья – неплохие мальчики, как все мальчики.*

As teachers go, he's not bad *Он учитель, как учитель.*

Букв. *Он неплохой учитель, как все учителя.*

Go служит синтаксическому порядку: не оставляет подлежащее придаточного предложения без сказуемого. По значению go здесь близок к глаголам be и sound. Приведём перевод предложения из Н.В.Гоголя:

Судья был человек, как обыкновенно бывают все добрые люди, трусливого десятка.

The judge was a man of a cowardly disposition, as most kindhearted people usually are.

Переведём:

Might goes before right *Сила выше права.*

It sounds like thunder *Похоже на гром.*

The excuse sounds very hollow *Оправдание очень неубедительное.*

Два варианта перевода предложения с sound см. на стр.23.

We felt our way to our seats. *на ощупь направились*

He bulldozed his way to victory. *упорно шёл*

The train puffed its way up the mountain. *с пыхтением направился*

The trams clanged their way along the streets. *со звоном двигались*

He managed to bribe his way onto the ship. *подкупом сесть*

He cheated his way into the job. *обманом устроился*

She forced [threaded] her way through the crowd of reporters. *с трудом пробивалась*

The procession snaked its way through narrow streets. *петляя, выбиралась*

We splashed our way through the mud. *шлёпали по грязи.*

He chomped his way through two hot dogs. *с чавканьем съел*

Обстоятельство образа действия в переводе отражает смысловой нюанс глагола. Но:

I found my way to the river *Я вышел к реке.*

В отличие от остальных глаголов, find передаёт произвольность действия, иначе было бы I made my way to the river *направился*. Несколько иной *направился* = *взял курс / повернул / на*: The ship headed / turned / for England. Приведём пример с *отправился* в переводе:

So off he went to the refreshment room *И он отправился в буфет.*

So выводит предложение из предыдущего, off указывает на предшествующий момент (поезд ушёл). Или: It's ten o'clock. Off to bed now ... *Отправляйся спать*; She hurried the children off to school. *отправила*. Сравним:

laughed *смеялся*

found myself laughing *засмеялся*

оценочное отношение

эмоциональная реакция

We began to work together in 2000.

Having moved to L. we found ourselves fighting.

начали работать

начали ссориться

They've been being fed properly.

They've been found themselves being abused.

кормили

издевались

Приведём другие примеры соотношения *произвольное-непроизвольное*:

I set out early in the morning – In the early morning I was at the camp *рано утром*

We usually take our holiday early in the year – If departing in early mornings

The house was blown to bits.

The vase was broken into pieces.

I often go to the beach.

It often happens that I lose things.

She often travels to L. .

She is a frequent traveller to L. .

He shows much respect for her.

His conduct reveals great intelligence.

He kept his anxiety from showing в словаре Мюллера переведено *Он старался не выдать своего волнения*. Нам кажется, *не выдать* not to reveal не согласуется с *старался*. Наш перевод: *Он не показывал своего волнения*. Покажем стоящий вне соотношения *произвольное – произвольное* глагол speak: This speaks him (to be) generous *Это говорит о том, что он щедрый*. Или: His manners proclaimed him a military man *Его манеры говорили о том, что ...*. Обличали в переводе из словаря Мюллера *Его манеры обличали в нём военного человека* – сомнительно. Приведём перевод предложения из Н.В.Гоголя:

... но на лице и в глазах её было написано столько доброты ...

... but her face and eyes bespoke such kindness ...

He was informed about it.

He got fined for speeding.

Do you have many pictures?

Do you get many visitors?

How often do you visit your son?

How often do you get to visit your son?

This gave him an idea.

He got a funny idea.

О служебных функциях get см.: Руководство, гл. I, §3, с.с. 28-29.

I stopped talking.

I ceased to be lord over myself.

«Постепенное прекращение какой-либо деятельности» относительно cease в ряду синонимов (The child ceased crying, Синонимический словарь, стр. 419) несущественно (on his retirement the post will cease to exist). Указание, что stop и cease «могут обозначать как преднамеренное, так и непреднамеренное прекращение деятельности», не проясняет соотношения этих синонимов как *произвольное – произвольное*. Не убеждают и приведённые примеры: to stop / to cease / stroking the dog; to stop / to cease / trembling.

We can't possibly render you any assistance for obvious reasons. *никак не можем*

I can't possibly get in touch with Ann. *никак не могу*

How can you possibly do two things at once? *Как так ты можешь ...*

How could he possibly accuse her if he is ignored of the facts? *Как так он мог ...*

Усилительное possibly передаёт объективность ситуации. Приведём служебный can:

She can find time for cooking. *находит*

She can't find time for TV [sport ...]. *не находит*

Can [can't] передаёт неоднократность ситуации: удаётся (не удаётся). Интересен may на месте can: Cats may get chased by dogs *За кошками иногда гоняются собаки*; may оттеняет произвольность действия в get-Passive, в отличие от be-Passive.

I have something to tell you *Я хочу сообщить тебе кое-что*.

I'd like to have something to eat [to drink] *Я хотел бы поесть [попить]*.

Did you find something to eat? *Ты поел?*

We'll be able to get something to eat at the house *Мы сможем поесть ...*

Most teenagers find something to rebel against ... *протестует против чего-нибудь*.

It's time we found somewhere to eat *Пора бы нам поесть где-нибудь*.

She woke up and found herself in a hospital bed ... *проснулась в больничной койке*.

We found a cool place / a large flat rock / to sit in / on.

Мы сидели в прохладном месте / на большой плоской скале.

Но: We sat in the garden *Мы сидели в саду*.

Если переводить с русского, логическая обстоятельность английского языка не допускает to tell / to eat / to drink / something; to rebel against something; to eat somewhere; to wake up in a hospital bed; to sit in a cool place/on a large flat rock. После же have / get / find артикль a / some-формы / – органичны. Но: Have you eaten today? – Oh, I ate something early this morning, где ate something допускается контекстом. Или:

He expects to have a rise in salary next year *Он рассчитывает на повышение ...*

Probably a man must have something to love ... *каждый человек должен любить что-то*.

Does philosophy have a role to play in our lives? *Играет ли философия какую-нибудь роль ...*

She has rooms to let *Она сдаёт комнаты*. Но: She lets the room to students.

I want someone to speak to *Я хочу поговорить с кем-нибудь*.

I must find something to kill that fly *Я должна чем-нибудь убить ...*

It's hard to find a man to hire now *Сейчас трудно нанять человека.*
It remained only to find a hollow where I could lie down ... (Ch. Brontë).
Оставалось только лечь в какой-нибудь дыре ...

Предложение из Н.В.Гоголя ... *третий день, как не пила, не ела ...* переведено I haven't had a bite to eat or drop to drink.

I'm having trouble finding anything new to say on this subject. I'm having trouble exposing this subject.
Мне трудно изложить эту тему.

Мне трудно сказать что-нибудь новое ...

To say something допускается в придаточном условия: Either of them could turn the music down if they wanted to say something. Приведём do в роли have / get / find:

His compact build and easy movements do nothing to dissipate the illusion that ...
... ничем не рассеивали иллюзии, что ...

He would never do anything that went against his conscience.
Он никогда ни в чём не шёл против совести.

There is в функции have / find см. стр.73.

Не менее наглядна логическая обстоятельность следующей модели:

I / He got / came / home feeling / looking / tired and upset.
Я / Он / пришёл домой уставший

And she would fall asleep feeling comforted ... *И она засыпала успокоенная.*

I awaked feeling rested and refreshed *Я проснулся отдохнувшим ...*

I left feeling disgruntled at the way ... *Я ушёл недовольный тем ...*

... I said, feeling really bad-tempered ... *сказал я, по-настоящему злой.*

Don't go about looking like that *Не ходи в таком виде.*

They came bearing rich gifts *Они пришли с богатыми дарами.*

A lady came to them riding on a white horse.

К ним на белом коне подъехала какая-то леди.

She walked along the street holding a child in her arms.

Она шла по улице с ребёнком на руках.

She ran into the room carrying a paper *Она вбежала в комнату с газетой.*

The word "philosophy" translates from Greek meaning "love of wisdom".

Слово "философия" переводится с греческого "любовь к мудрости".

He wrote them back saying that he was going to leave.

Он написал им, что уезжает.

We've had an urgent message saying that your father is ill.

Мы получили срочное сообщение, что ваш отец болен.

I am ashamed to say that I lied to him *Мне стыдно, что я солгала ему.*

She rang to say she'd be late *Она позвонила, что опоздает.*

Не отражаемое в переводе деепричастие служит синтаксическому порядку: не допускает, в частности, came to them on a white horse, что означало бы, что на коне не она, а они. Saying после message – причастие-определение, to say после rang – в функции цели.

I don't get much exercise sitting in the office *Я мало двигаюсь в офисе.*

People use horses and bulls working in the fields.

Люди используют на поле лошадей и быков.

Без working *работая* in-фраза определяла бы horses and bulls (находящихся в поле), или, Count the horses in the field. A house [a road] in the country = a country house [road] переводим *загородный дом*, the guests in the night – *ночные гости*.

What European countries do you enjoy visiting most?

Какие европейские страны вам больше всего нравятся?

A musical event I enjoyed attending was an opera.

Музыкальным событием, доставившим мне наслаждение, была опера.

He entered the room wearing a new shirt.

He entered the room in his black shirt.

С his необходимость в wearing отпадает, как и после chic в She looked quite chic in her new hat. *Разорванная рубашка*, если переводить с русского, и вовсе исключает wearing: He entered the room with his shirt torn. Но: *Он появился в рубашке Тома* He turned up wearing Tom's shirt. Соотнесём:

He entered the room wearing nothing
but trousers... *в одних брюках.*

Dressed only in his bathgown he opened
the door ... *в одном банном халате.*

Как видим, ситуация предложения справа (bathgown; opened the door) не допускает wear. Но: He holds a glass of milk and wears a bathgown. ("Forrest Gump") *Платье на тебе очень красивое* переводим The frock you are wearing is very nice.

Покажем wearing *Gerund*, который, как и wearing *Participle*, не переводится:

I like wearing tight straight-leg jeans *Я люблю тесные прямые джинсы.*

Здесь к wearing обязывает like *любить = наслаждаться* с принятым после него Gerund.

На месте Participle I возможно Participle II:

... down the green waterways ... seated in a black gondola (O.Wilde)
по зелёным водам ... в чёрной гондоле.

You look stunning dressed in your evening gown *Ты великолепный в своём вечернем халате.*

Sin is the only real colourelement left in modern life. (O.Wilde)

Единственно красочное в современной жизни – это порок.

Наконец:

Carve me a chain like the one your sister wears ... *как у твоей сестры.*

She came in with a cup of coffee.

She got off the bus, burdened with
two heavy bags.

With-фраза, передающая образ действия, органична после came in. В предложении же справа the bus обязывает к burdened. Или:

Toward morning he awoke benumbed
and cold.

I sat in the armchair by the fire,
feeling sick and cold.

В отличие от off the bus и by the fire, from her lips в The notes came from her lips strong and clear не нуждается в Participle в силу лексического значения слов. Переведём:

She arrived in company with the ship's captain *Она прибыла с капитаном корабля.*

Или: ... thinking of him at school in company with boys of his own age ...

... представляя его в школе с мальчиками его возраста ...

He appeared at the window in a state of undress *Он появился у окна раздетый.*

... arriving at his own room in a terrible state of dirt, disorder and despair. (O. Wilde)

... попав в свою комнату ужасно грязный, растрёпанный и отчаянный.

He returned from abroad in a position of affluence.

Он вернулся из-за границы состоятельным человеком.

We're lucky to be here in one piece *Нам повезло, что мы приехали целые и невредимые.*

He walked away in disgust *Он ушёл недовольный.*

Но: He walked away looking disgruntled.

Здесь на месте деепричастия – наречная in-фраза; сравним in company with the ship's captain с предложной фразой in the company of old friends. Такова и to-фраза ниже:

He left a note to the effect that he would not be coming back.

Он оставил уведомление, что не вернётся.

Фразам in company with the ship's captain / in a state of undress представляются аналогичными по обстоятельности выражения ниже:

I was glad at the sound of his voice *Я обрадовалась его голосу.*

The sight of Tom's happy face gave me great pleasure *Счастливое лицо Тома ...*

He was uneasy over the state of his son's health *Его тревожило здоровье сына.*

Anything would be better than this dreadful state of doubt.

Всё будет лучше, чем это ужасное сомнение.

We watched a replay of the wedding on video *Мы смотрели свадьбу ...*

There was a note of sorrow in her voice *В её голосе была печаль.*

Предложенный Синонимическим словарём, стр. 403 перевод *В её голосе слышалась нотка печали* вызывает сомнение.

The pursuit of physical science became his passion *Физика стала его страстью.*

Going to the beach is ruled out *Пляж исключается.*

She loathed playing cards *Она ненавидела карты.* Но: He is good at cards.

He is drawing a picture of a dog *Он рисует собаку.* Но: He is asked to draw a dog.

Его голос мыслим и как таковой, и в конкретной ситуации, что в английском языке чётко обозначается: his voice / the sound of his voice. Или: to the sound of slow music *под медленную музыку.* Объектом страсти может быть занятие физикой, но не физика как абстракция. Таково же соотношение playing cards – cards.

How expensive is it to attend a concert in your country? *Сколько стоит концерт ...*

Но: How much is this tie? *Сколько стоит этот галстук?*

“This way, sir. This way, madam. Very happy to serve a medical gentleman ...”

“... *Очень рад служить врачам ...*”

A medical gentleman *врачи* (= каждый врач) – обобщение; to serve не допускает doctors *абстракции.* Предложенный Синонимическим словарём, стр. 187 перевод “... *Очень рад служить представителю вашей профессии ...*” представляется некорректным.

Приведём предложения с *а каждый*:

People were sitting four a side.

There were two grown-ups in a group.

A man who knows about horses ...

Probably a man must have something to love.

A man should always have an occupation of some kind. (O.Wilde)

In their country a man may rise from the lowest to the highest position.

Such a boy was a coach’s dream ... *был мечтой каждого тренера.*

C must / should / may значение *каждый* не вызывает сомнения. Переведём:

The difficulty of a problem was defined in terms of how long it took to complete.

Трудность каждой проблемы определялась по срокам её решения.

Возможны ли, если переводить с русского, every или each на месте *a*? Every означало бы *всех* (= подряд) *проблем*, что логически шероховато, а each (каждая индивидуальная) и вовсе исключается. Each and every story in this book переводим *каждая в отдельности и все истории этой книги вместе.* Заметим, а *каждый* в Оксфордском словаре не называется.

I can’t help you I’m afraid.

He is no better I’m afraid to say.

Это соотношение представляется аналогичным соотношению I / He got / came / home feeling / looking / tired and upset выше с его соображением лиц. Переведём:

He looked wan and spiritless ... (E.Voynich) *Он был бледный и удручённый.*

They looked so pale and thin as though ... (Ch. Dickens) *Они были такие бледные и худые ...*

Возможно ли *выглядел [ли]* в переводе? Помимо соображения лица, этот глагол неорганичен с *бледный / худой.* Именно так, с *выглядел [ли]*, эти примеры переведены в Синонимическом словаре, с.с. 306-307.

I’m being late. *опаздываю*

They’re slow in arriving. *опаздывают*

We’ve been friends since childhood.

He and me have been friends since

Мы дружим с детства.

we were children.

Мы с ним дружим с детства.

Или:

When we were kids we would spend hours kicking a ball about.

В детстве мы подолгу гоняли мяч.

I invited them to tell us what they remembered about being children in Germany ...

Я попросил их рассказать нам о том, что они помнят о своём детстве ...

We / them предполагают множество лиц, что исключает in our childhood / about their childhood. Since we were kids переводим с *самого детства.* Приведём фразы с *самого [ой]*

в переводе: as long as I have known you *с самого знакомства с тобой*; as long as I live *до самой смерти*.

The students return in October for the start of the new academic year.

... *в октябре к началу нового учебного года.*

He gets up at half past seven in time for breakfast at 8 ... *к завтраку в 8.*

The train will get you to L. in time for the meeting ... *в Л. прямо к собранию.*

He arrived at the last possible minute for the ceremony.

Он явился в самую последнюю минуту прямо к церемонии.

Покажем на месте for-фразы Infinitive с той же функцией цели:

We arrived in time to get good seats ... *чтобы приобрести хорошие места.*

Переведём:

They have no milk in the shop *Молока (в магазине) нет.*

They had plenty of place in his house *Места (в его доме) было достаточно.*

There is electricity, and they have telephones and computers.

Есть электричество, и телефоны и компьютеры есть.

We have no dark skirts, we have got only some light ones.

Тёмных юбок нет, только светлые.

Is there a theatre in your town? – Yes, we have one ... *Да, есть.*

They [we] have с they [we] формальными подлежащими на месте there is [are] определяются контекстом. Также контекстом определяются соотношения ниже:

I am told you are leaving – They told me you are leaving alone *Мне сказали*

He is offered a job – They offered him a well-paid job *Ему предложили ...*

What is this plant called? – What do they call this plant? *Как называется ...*

English is spoken in this shop – They speak English in this shop ... *говорят по-английски.*

It is certain that they will agree – They are certain to agree *Они наверняка согласятся.*

Ann is the wife of Tom – Ann is Tom's wife *Анна – жена Тома.*

There are three of us – We are three in number *Нас трое.*

This is a small world – We meet again, sir. The world is a small place *Мир тесен.*

I haven't a brother or a sister – I have neither a brother nor a sister

У меня нет ни брата, ни сестры.

Или: I don't smoke or drink – I neither smoke nor drink

Tom is a great fellow for talking – He is a great one for talking

Том прекрасно говорит. Говорит он прекрасно.

That's his wife sitting at the fire – His wife is sitting at the fire

У камина сидит его жена. Его жена сидит у камина.

Приведём разновидности модели слева:

This is Mr Green speaking *Говорит мистер Грин.*

It sounds a child calling *Похоже, звонит ребёнок.*

That sounds like Bill coming up the stairs *Похоже, Б. поднимается ...*

It is life reminding you that ... *Жизнь напоминает тебе, что ...*

Who is that (speaking) on the phone? *Кто это говорит по телефону?*

Who is that (playing) on the piano? *Кто это играет на пианино?*

Who is that (standing) at the door? *Кто это стоит у двери?*

He is well / He is keeping well переводим *Он здоров*; первый мыслим *выздоровел*, последний – *не болеет*. Аналогично:

The place is no longer dangerous / The place is safe / *В этом месте безопасно.*

Get / Come / out! / Убирайся!

В отличие от Get out, адресуемого находившемуся в помещении, Come out адресуется пришедшему, например, Pay for your wine, and come out ... *и уходи.*

Have some wine / Help yourself to the wine / *Выпей вина.*

В отличие от some wine, the wine – в наличии (*Угостись*).

I am serious / I am not kidding / *Я не шучу.*

Предложения эти мыслим соответственно *не подумайте / не думайте / что шучу*.

Leave the towels out to air / Air the towels well / *Высуши полотенца (как следует)*.

В предложении справа информацию несёт well, в предложении же слева – все члены информационно равны.

She's a singer with a band / She sings in a rock group / *Она поёт в ...*

A singer указывает на одно из занятий в ансамбле, чему соответствует with a band. В предложении с sings информацию несёт in a rock group.

She works for/with/a foreign firm.

For-фраза указывает на место работы, with-фраза – на пребывание в нём.

She was / kept / away from work for a / one / week *Она неделю не выходила на работу.*

Kept away, в отличие от was away, передаёт намеренное действие (for one week). Или: Most of the time she remains / keeps / silent. *молчит*

I am hot / I am boiling in this sweater / *Мне жарко (в этом свитере)*.

Нам кажется, boiling определяет in this sweater, привнесённый источник состояния, не естественный, как, например, в London is hot / burning / *В Лондоне жарко (букв. горит)*.

Our house is a big one – Ours is a big house

Наш дом большой. Дом наш большой.

Примеры модели справа:

Ann's is a soft heart *Сердце Анны доброе.*

Hers was an icy temper *Характер её был очень сдержанный.*

Hers was a classic tale of rags to riches *История её была классической историей ...*

Ours is a secular society *Общество наше светское.*

Theirs is not a very big garden *Сад их не очень большой.*

Theirs are the children with fair hair *Дети их со светлыми волосами.*

Theirs is the best team in England *Команда их – лучшая в Англии.*

Strange friendship theirs must have been *Странной, должно быть, дружба их была.*

Инверсия и must усиливают контекст.

May theirs be a happy meeting! *Пусть встреча их будет счастливой!*

Этот пример с *их встреча* в переводе мы позаимствовали из словаря Мюллера. Таков же перевод Ours is a large family *Наша семья большая.*

When the boy opened the door to his own house ... – The door of his house was safe

дверь своего / его / дома

To-фраза определяет называемую первый раз дверь (*какую, не чего*). Или:

As she reached the door to the dining-salon ...

The floor in this room isn't painted.

The “disease” of the mind becomes “disease” in the body.

Как и to-фразы, in-фразы переводим родительным падежом. Но: the guests in the night *ночные гости*.

The price he paid was a high one – The risk was high *была / был высокой / высоким*

Судя по определению he paid, the price называется первый раз и потому характеризуется посредством понятия (a high one). Или: Tom's jokes are always old ones. Right в Your aim is the right one обязывает к the на месте a.

This story of his is an untrue one – This story, it later transpired, was untrue

Everyone in Ted's family speaks English – Everybody spoke in English at dinner

Everyone is in the garden – Everybody wants to have lunch in the garden

Tom wants Ann to phone him – Tom wants to be phoned by Ann

... чтобы А. позвонила ему. ... чтобы ему позвонила А..

Называемая первый раз Ann (справа) посредством Passive Voice на место подлежащего не допускается; в переводе это соображение отражается местом *Анна*, ударного, как и Ann, в конце предложения, что в английском синтаксисе невозможно.

Приведём модель Look and see ... в разных контекстах:

Look and see if there is any food left *Посмотри, осталась ли еда.*

Look who's here! Look what Ann has given me! *Посмотри, кто пришёл!...*
I'm looking to see whether everything is OK / she is in *Я смотрю, всё ли в порядке.*
See if that suit still fits you *Посмотри, годится ли тебе ещё этот костюм.*
Ann is happy. See her smile ... *Посмотри, как она улыбается.*

Примеры ниже – с контекстом:

– Let's go to the cinema. – Shall we go out and see a film?
– What's on today? – What film are they showing at the movie theatre?
Did you see the ties at ...? They had a lot of them in blue and red.
... *Их было много синего и красного цвета.*
She was given a place in the dormitory. Hers is a very comfortable room.
... *Комната её очень удобная.*
We spent Christmas day with the Browns. Theirs was a great party.
... *Праздник их был великолепным.*

The shop was open from 8 o'clock in the morning, but the boss didn't arrive till 10.
... *явился в 10 (не arrived at 10).*

Отметим till, не until; последний с didn't arrive образует литоту и определяет перевод с *только в 10*. I won't be seeing Tom till / until / Friday переводим *не увижу до пятницы / увижу только в пятницу*. Приведём разновидности литоты с *только* в переводе:

Communist rule didn't end until 1989 ... *закончилось только в 1989.*
Prague didn't become the capital until 1918 ... *стала столицей только в 1918.*
The shop won't open until after three ... *откроется только после трёх.*
It is not Christmas until December ... *только в декабре.*
I can't pay the bills until the end of May ... *только в конце мая.*
I don't like the coffee unless it is hot ... *только если он горячий.*
Don't operate the machine unless you learn the instructions ... *только если ...*
She doesn't get gifts other than flowers *Ей дарят только цветы.*
She won't be other than happy with it *Она будет только рада этому.*
He blames none but himself *Он винит лишь себя.*
He is nothing but an idler *Он всего лишь бездельник.*

Приведём перевод из Синонимического словаря, стр. 441:

You could not fail to see that she was deeply conscious of the authority of the church which upheld her. (W.S.Maugham)

Нельзя было не заметить, что она прекрасно понимала силу и авторитет церкви, поддерживавшей её.

Логически шероховатый перевод (*Нельзя было не заметить* не согласуется с *прекрасно понимала*) – от неосознания литоты. Переведём: *Было ясно, что она прекрасно понимает...*

Вернемся к фактору контекста.

What about the kids? Who is going to look after them? *Как насчёт детей?...*

Но: How about a walk in the park?

Где деньги? – У меня ... I have got it.

Где твой багаж? – У меня нет багажа ... I haven't got any.

Но: Where are your children? – We have no children.

Некоторые авторы приравнивают have и have got по значению. Контекст напоминает о различии этих форм, определяющем соответствующее использование моделей с ними:

I have no car / haven't a car.

It's raining. I haven't got a car.

The boy has a sharp knife.

Look at the boy, he has got a knife!

I have so many students coming.

We have got visitors coming tonight.

This teacher has a lot of English books.

This student has got some English books.

We have some hens.

We have no ducks, we have got some hens.

Tom has fair complexion.

Tom has got a good tan.

Ann has a boy-friend.

Ann has got a new boy-friend.

What does it have to do with Ann?

What has it got to do with the newcomer?

I have nothing to do with his business.

Don't be mad at me. I have got nothing to do with the whole thing.

Таковы же have to и have got to:

Everyone has to obey the rules at this school.

This is a list of the new rules. Everyone has got to obey them.

Различие по контексту предложений следующих пар передаётся в переводе или порядком слов, или фразовым ударением:

I chanced to meet Ann.

Я случайно встретил Анну.

I met Ann by chance.

Я встретил Анну случайно.

We chanced to be staying at the same hotel.

Мы случайно проживали ...

It chanced that we were staying at the same hotel.

Мы проживали ... по случайности.

Предложение слева соотнесём с Do you happen to be wanting a driver? *Вам, случайно, не нужен водитель?* В отличие от chance, описывающего только случайные события, happen используется и со случайными, и с обусловленными ситуациями.

They are short of money [food].

У них плохо с деньгами.

Money [Food] is scarce with them.

С деньгами у них плохо.

He was livid with anger [with fear].

Он посинел от злости [от страха].

Anger turned his face livid; Fear made him livid.

От злости [от страха]...

She did well out of the deal.

Она выгадала от сделки.

The deal did a lot of good to her.

От сделки она выгадала.

This is Ann Smith speaking *Говорит А.С.*

This book is missing two pages.

Hello Tom, it's Ann here. ... *А. говорит.*

Two pages are missing from the book.

В одинаковом переводе *В этой книге недостаёт двух страниц* фраза *в этой книге* в переводе предложения справа (the book) – в безударном положении. Без какого-либо различия предложения ниже переводим *Она не знает английского языка*:

She doesn't know English.

She lacks a knowledge of English.

Lacks, в отличие от doesn't know, указывает на обязательность знания.

Doesn't he understand? *Он не понимает?*

Does he not understand? *Не понимает он?*

Aren't you ready? *Разве вы не готовы?*

Are you not ready? *Не готовы вы?*

Why haven't you booked the tickets yet?

Why have you not booked the tickets yet?

Предложения справа мыслим с логическим ударением на сказуемом. Или:

Is she not at home?

Have they not at least a room to stay in?

To please you – what did I not do always to please you? (O.Wilde)

It's 6 o'clock. Excuse my being late.

You are late. – Excuse my being so late.

So определяет ударение на Excuse. Или:

If I'd known it would be so warm ... *что будет тепло ...*

I didn't realise you were so ill ... *что ты болеешь.*

It annoyed me that he came so late ... *что он пришёл поздно.*

What are you so angry about? *На что ты сердиться?*

What was so awful about your day? *Что было ужасным в твоём дне?*

I wonder what made her so angry and irritable ..., *что разозлило и разгневало её.*

В этих примерах под ударением сказуемое и вопросительное слово. Последний пример с переводом *Не знаю, что сделало её такой злой и раздражительной* мы позаимствовали из Синонимического словаря, стр. 228. Ещё один пример с переводом отсюда же, стр. 444:

He was surprised and concerned to find her so sick.

Он был удивлён и встревожен, когда увидел, как далеко зашла её болезнь.

Отражение в переводе служебного so (*как далеко зашла ...*), как и find (*когда увидел*), представляется ошибкой. Наш перевод: *Он был удивлён и встревожен её болезнью.* Find служебный см. стр. 80. Соотнесём:

The Greens are famous for their hospitality.

I stayed with the Greens so famed for their hospitality.

Stayed with *гостила* исключает ударение на for-фразе, как в предложении слева; so ставит под ударение *famed*.

I am glad to learn that your son has returned home safely. I am so glad that you are here with me tonight.

С so, обозначающим ударение на сказуемом, that-придаточное не несёт информации, в отличие от that-придаточного с предшествующим ему to learn.

Покажем *such* в приведённой роли *so*:

The weather was very cold. I wasn't expecting such cold weather.
.... Я не ожидал плохой погоды.

I've had a very bad day. – Why did you have such a bad day?
... Почему у тебя был плохой день?

Таковы же *actually* и *really* ниже:

I don't want to boast but I can actually speak six languages.
... но я говорю на шести языках.

She was so angry that she actually tore up the letter.

He never really accepted her.

What have we got for lunch? I'm really hungry.

That dress really brings out the colour of your eyes.

If he is really serious about buying it, you sell it *Если он не раздумывает ... , продавай.*

You must stop smoking. – I really will stop smoking.

I really resent the way he treated me. – I know the feeling.

Ударное *resent* означает, что *the way ...* не несёт информации, что подтверждает второе предложение, которое мы переводим *Я понимаю твоё чувство. Порядком в The joke will really tickle you Эта шутка порядком повеселит вас* (Синонимический словарь, стр.316) – от неосознания служебной функции *really*. Но:

He appears to be well but really he is rather ill ... *но в действительности тяжело болен.*

You actually look better than you do in that stupid mirror *Ты в жизни лучше ...*

Покажем *real* на службе у контекста:

They didn't have any real money so they had to pretend.
Денег у них не было, им приходилось вид делать.

Определяемое прилагательным *real* ударение на *didn't* показывает, что проблема денег – известна. *Already* и *once* в предложении ниже лексически не согласуются:

I already have seen that once *Я видела это когда-то.*

Already здесь в показанной функции *actually* и *really*.

It was still in the house. The house was still.

It was crowded in the bus. The bus was crowded.

Похоже, различие предложений в переводе никак не отражается: *В доме было спокойно; Автобус был переполнен.* Или:

Her words impressed me deeply. Her words left a lasting impression on me.

При едином переводе *Её слова произвели глубокое впечатление на меня*, в предложении справа о впечатлении говорят по прошествии времени. Подобное соотношение:

He wished he had not visited her. He came to repent his decision.
пожалел, что навестил *пожалел о своём решении*

Модель с *I wish* см. с.с. 106-107.

How did he react when he learned the news? What was his reaction to the news?

В едином переводе *Как он прореагировал ...* относительно предложения справа *Как* стоит под ударением, как и *What*. Проясним модель с *What*: *My immediate reaction was one of shock Моей мгновенной реакцией был шок* (букв. ... *реакция шока*). Или:

My first impression was (one) of rain and fog.

Her first feeling was one of dull anger.

The expression of her innocent young face was one of perfect serenity.

When I got home I found him asleep. When I came home he was asleep.

За same *вернулся* – определённая ситуация, с которой found не требуется.

Приведём переводы модели I chanced to meet Ann соответственно лексическому значению инфинитива:

I happened to say to him ... *Я как-то сказал ему ...*

I happened to believe ... *Я когда-то думал ...*

His description of the boy happens to fit that of Ann.

Его описание мальчика выходит соответствующим Анниному.

К модели to be short of приведём пару предложений:

We are short of teachers.

We are still two teachers short.

Нам не хватает учителей.

Нам ещё нужны два учителя.

Следующие предложения переводим Он велел (своему слуге) принести одежду:

He called for his clothes; He told his servant to bring his clothes.

Во втором предложении, в отличие от первого, слуга подготовлен к распоряжению.

Предложения пар ниже идентичны по содержанию:

He insists that he (should) be paid at once.

He insists on being paid at once.

I demand that you should do it at once.

I demand your doing it at once.

I don't mind if he goes to the party.

I don't mind his going to the party.

Различие по форме определяется, видимо, повторением мысли в предложениях справа с их ударным сказуемым. Или:

He likes snowy weather.

He likes when it snows.

Или: I like when he sings.

В I like listening to the sound of rain, too подобное ударение обозначает служебное too. Или:

I mean to do it next week. I mean to do it, too. Иные примеры ударного сказуемого:

... even if you do wait a little.

I hear you like hunting. – I do enjoy hunting.

They say you treat this disease. – I do have some medicines.

If he complains about food ... – If he will complain about food ...

если пожалуется ... если (таки) пожалуется

Или: If the beauty will save the world ...

Поставим под ударение *не советует*:

He doesn't advise me to go to the lake.

He advises me against going there.

Заметим, с must *вводным словом* отрицательная форма глагола также не употребляется, подбирается специальное слово. Например:

You must have misunderstood me. *должно быть, не понял*

She must have failed to recognize you. *должно быть, не узнала*

He must have had no chance to warn you. *должно быть, не было возможности*

He must be unaware of the situation. *должно быть, не знает*

The letter must have been left unanswered. *должно быть, не ответили*

She must be somebody else's mother. *должно быть, не его мать*

Но: She can't be his mother *Не может быть, чтобы она ...*

Положительной формой предложения передаётся и *нельзя* как рекомендация:

One should always give oneself plenty of time to pack. *Нельзя паковатьсь наспех.*

Но: One should not look for perfection in one's wife.

Нельзя искать совершенства в жене.

People should always read things before they sign them.

Нельзя ничего подписывать, не прочитав.

We need to keep caring *Нельзя быть равнодушным.*

You should know what you are buying *Нельзя делать покупки вслепую.*

In your condition you must lay off work ... *нельзя ходить на работу.*

It's worthwhile remembering that ... *Не следует забывать = Имеет смысл помнить ...*

Переведём *Тебе не следует выходить*:

You should stay in. You look ill. / You shouldn't go out. It's late.

К моделям с insist / demand выше присовокупим следующие:

The doctor suggested that I should take a long holiday. The doctor suggested taking a long holiday.

Gerund, не Infinitive, используют, когда не называется лицо, которому предлагают что-то.

It's important that he (should) attend every day. It's important for him to attend every day.

Эти модели соотносятся как сослагательное и изъявительное наклонения.

I share the house with ..., not forgetting Spike, the dog. Three Men in a Boat (to say nothing of the dog)
... не считая Спайка, собаки. "Трое в лодке (не считая собаки)"

Видимо, деепричастный оборот и Infinitive-фраза определяются соотношением the house – a boat; the с dog в обоих примерах – в значении *моя / их*.

We'll be late unless we take a taxi. We're going to be late – Let's get a taxi.
I usually take a bus to work. I usually get the bus to work.

В примерах с get предполагаются два средства передвижения / два или более автобусных маршрутов. Или: I'm too tired to walk home. Let's get a bus back. Get a taxi в ином контексте:

They got a taxi at the next corner, ...

Несущая информацию at-фраза означает, что о такси уже шла речь, потому – got, не took.

I'll have some soup. I think I'll go for the fruit salad.

Оба сказуемых переводим *возьму*; the salad указывает на момент выбора с его for за.

Tom and I go back 20 years. Tom and I have known one another for 20 years.

При одинаковом переводе *Мы с Томом знаем друг друга 20 лет* Perfect Tense передаёт отношение информации к настоящему времени.

At и to после smiled ниже иначе, как из контекста, не объяснишь:

He smiled at the girl as she came down the stairs. He smiled to her and took the letter she hold out to him.

On в Fortune smiled on me означает *по отношению*.

Let go! You're hurting me! мыслим в контексте с фразой of me после go:

Let me go. Let go of me.

It's time to let the past go. It's time to let go of the past.

Don't let the rope [the ladder] go. Don't let go of the rope [the ladder, my hand].

Или: I beg you to do this. But I beg of you to do this.

Letting go of the situation accelerates results мыслим как итоговое суждение, of-фраза – органична. Приведём отрывок, of-фраза которого не требует объяснения: I'll never forgive myself if I let you take over. I can't let go of this. Инфинитив без to после let объясняется близостью этого глагола, как и make, каузативным; let в Don't let the rope go – собственно каузативный. Соотнесём:

I came to the opinion long ago. We came at the problem with some other approach.

With some other approach указывает на повторное обращение к проблеме (came at букв. *вновь появились у*), иначе было бы We arrived at that decision *Мы пришли к этому решению*. To get at the truth переводим *доискаться до истины*, букв. *появиться у истины*; видимо, get передаёт путь, сложнее, чем с come. Come *вернуться* см.: Руководство, гл. I, §3, с.с.46 - 47.

If you have a query about ..., contact our helpline. Don't hesitate to contact me if you have any queries.

... *обращайтесь к нашей службе*. ..., *обращайтесь*.

Don't hesitate отражает ситуацию, исключаящую Contact me. Но:

If undelivered, please return to sender ... *обратитесь к отправителю*.

Return передаёт вероятность повторного обращения, что в переводе не отражается. Или: monthly repayment ... *оплата*; He's getting remarried ... *женится*. Ещё пример с don't hesitate:

If I can be of further help, please, don't hesitate to ask ... *просите*.

Здесь на определённую ситуацию указывает прилагательное further; отсутствие принятых после ask дополнений иначе, как контекстом, не объяснишь. Или: It would but wound his pride still further (J.Galsworthy) *Это только ещё больше (не more) ранило бы его гордость.*

В Оксфордском словаре He dipped the brush into the paint иллюстрирует dip; там же He dipped his brush in the paint приводится с in=into. Видимо, in в значении into используется при повторном действии.

| | |
|---|--|
| to dip a pen into ink <i>обмакнуть перо в чернила</i> | to dip one's fingers in water <i>обмакивать пальцы в воду</i> |
| Или: to dip into the future <i>заглянуть в будущее</i> | |

| | |
|---|---|
| She waved bye-bye and got into the car <i>... и села в машину.</i> | She got in her car and drove off. <i>Она села в машину и отъехала.</i> |
|---|---|

He (a child) had always been an early riser and liked to get in our bed at 5 am.
As he would crawl into our bed ... (J.Canfield)

In в Never get in a car with a stranger отражает абстрактное содержание, в отличие от Help me into the car. Или: ... like ripples round the first splash of a stone thrown in a pool.

| | |
|---|--|
| It was foolish of him to tell her the news. <i>С его стороны было глупо сообщать ...</i> | He was foolish enough to tell her the news. <i>Он сглупил, что сообщил ей ...</i> |
|---|--|

Различие в строе этих идентичных по содержанию предложений объясняется контекстом: инфинитивная фраза справа не несёт информации, фразовое ударение падает на foolish, что обозначает enough. Члены предложения слева информационно равнозначны. Перевод She was eccentric enough to turn up in a popular restaurant with her lover *Она была достаточно эксцентрична, чтобы появиться в модном ресторане с любовником* (Синонимический словарь, стр.422) представляется ошибочным. Наш перевод, вероятно, не единственно приемлемый: *Она была эксцентрична в своём появлении...* . Примеры модели с enough:

| | |
|--|-------------------------------|
| I was naive enough to believe her. <i>по наивности</i> | Но: I was naive as a student. |
| He was foolish enough to join them. <i>по глупости</i> | |

| | |
|--|--|
| I was lucky enough to see the sight / to have Ann within call <i>Мне повезло ...</i> | |
| Но: I was lucky while in London. <i>везло</i> | |

| | |
|---|--|
| He was wise enough to be first to leave <i>Он правильно сделал, что ...</i> | |
| They were kind enough to put the car at my disposal. | |

Но: They were kind to me.

Очевидно, что enough здесь передаёт *единичное* относительно *общего*, в частности, naive enough / naive. В подтверждение приведём две формы просьбы:

| | |
|--|--|
| Be so kind as to watch my things for a moment. | |
| Will you be kind enough to watch ...? | |

| | |
|--|---|
| I have something to tell you. <i>Я должен сказать тебе кое-что.</i> | Then I'll tell you something. <i>Тогда я скажу тебе кое-что.</i> |
|--|---|

Отражающий некий контекст then допускает не допускаемое в предложении слева tell you something. Аналогично: He must say something pleasant *Он должен сказать что-нибудь приятное*; отметим *что-нибудь*, определяемое must, не *кое-что*.

Перевод ниже специфичен:

| | |
|---|--|
| Well, to resume <i>Итак, продолжим.</i> | |
| To answer your questions <i>Отвечу на твои вопросы.</i> | |
| To give you two examples <i>Приведу два примера.</i> | |
| But to give her her due <i>Но отдадим ей должное.</i> | |
| To be honest with you <i>Буду честен с тобой.</i> | |
| To change the subject <i>Изменим тему.</i> | |
| To come back to business <i>Вернёмся к делу.</i> | |

Now to go to some other matters *Теперь перейдём к другим вопросам.*

| | |
|--|--|
| I remember, for instance ..., to select merely one instance out of many ... (O. Wilde) <i>Я помню, например ..., приведу лишь один пример из многих ...</i> | |
|--|--|

Выбираю один пример из многих в переводе Р. Райт-Ковалёвой и М. Ковалёвой – сомнителен. Если переводить с русского, ни одна из форм, передающих действие в будущем, не подходит сюда. Эти фразы предваряют сообщение: *Отвечу ...; Приведу ...*. Наглядный пример: *To tell the truth, I'm beginning to find her a bore По правде говоря (Скажу правду), она начинает докучать мне.* Нам кажется, *Frankly speaking* произносится относительно уже изложенной ситуации: *Frankly speaking, I'm at a loss, Infinitive же – в функции цели.*

Также будущим временем переводятся следующие предложения:

Don't let your dinner get cold У тебя обед остынет.

Don't let me detain you Не буду задерживать вас.

Don't let me prevent you from getting on with your study.

Не буду отвлекать вас от занятий.

Don't let me stop your working Не буду прерывать вашу работу.

We've got to stop his making a fool of himself Он у нас перестанет разыгрывать дурака из себя.

Попробуем объяснить смысл *let*:

Don't ever let this man see you.

... не попадайся ... на глаза.

He let the child drop. уронил

Don't ever turn to this man.

... не обращай к этому человеку.

He let his hair grow long. отпустил

Let предложений слева передаёт произвольность действия, в отличие от *turn* и *let каузативного* справа. Или:

They let the house go to rack and ruin Они основательно развалили дом.

I just let the deadline pass Я просто упустил срок.

He let slip a chance of getting an article published.

Он упустил возможность опубликовать статью.

The girl let slip that she had been a witness to the accident Девушка обмолвилась ...

She sighed and let her head loll back against the sofa ... откинулась головой на диван.

He let his voice trail away in dejection Он погасил свой голос в унынии.

Но: *Let tea brew for a few minutes Дайте чаю настояться несколько минут.*

Соотношение *произвольное – произвольное* в переводе не отражается. Переведём:

Don't disgrace yourself by letting anyone hear you call it a chimney.

Ты опозоришься, если кто-нибудь (ненароком) услышит, как ты ...

“Ненарочное” условие перевода, в отличие от реального и нереального условия, иначе, как посредством *let*, не передашь. Такой *let* ниже – очевиден (*or*):

... so don't let Constable Bull catch you or he'll put you in jail in a moment. (J.Aldridge)

... не попадись в руки констеблю Б., (иначе) он тебя вмиг в тюрьму засадит.

Другие глаголы в указанной функции *let*:

Cotton clothing allows your skin to breathe В хлопчатобумажной одежде кожа дышит.

His mere presence causes the students to fall silent От одного его присутствия студенты умолкают.

What types of situations cause you to lose your temper? ... вы теряете терпение?

It makes one's blood run cold От этого кровь стынет в жилах.

It makes my flesh creep От этого меня мороз по коже продирает.

The smell made her want to vomit От этого запаха её помутило.

The smoke made my eyes water От дыма у меня слезились глаза.

It made his mouth water От неё у него слюнки потекли.

И *она* (какая-то, скажем, еда) – элемент модели; в переводе в словаре Мюллера он не отражён: *У него слюнки потекли.*

The bright light made her look away Она отвернулась от яркого света.

The sudden noise made her start От неожиданного шума она вздрогнула.

He made her forget the feeling of ... С ним она забыла ...

The book is cheap and vulgar. It makes you sick ... От неё тошнит.

It is said that passion makes one think in a circle. (O. Wilde)

Говорят, что от сильного душевного волнения мысли идут кругом.

Перевод М.Абкиной *Говорят, у человека, одержимого страстью, мысли вращаются в замкнутом кругу* представляется неудачным.

... or you will make yourself ill ... *не то заболеешь* соотнесём с ... or you shall fall ill с тем же переводом. Make указывает на произвольность действия (She makes herself liked *располагает*, но She wears those strange clothes just to get herself noticed ... *букв. чтобы её замечали*); shall после you означает предупреждение.

The letter reduced her to tears *Письмо вызвало слёзы у неё.*

Her music always sends me to sleep *От её музыки я всегда засыпаю.*

All the publicity nearly sent him crazy *От всей этой гласности он чуть с ума не сошёл.*

The injection sent his leg into spasm *От укола у него свело ногу.*

The punch sent the fighter reeling *От удара боксёр зашатался.*

Осознавший эту модель, наверно, не принял бы перевода *Боксёр зашатался от удара* с его, казалось бы, совершенно незначительным отличием.

Fear sent her pulse racing *От страха у неё забился пульс.*

The man pushed me hard and sent me sprawling onto the floor.

... *и от его удара я растянулся на полу.*

... the gay tones set my heart at ease ... *весёлые интонации успокоили моё сердце.*

Don't start getting me confused with your mother *Не смущай меня своей матерью.*

Curiosity led me to look again *От любопытства я взглянул снова.*

В словаре Мюллера этот пример переведён *Любопытство заставило меня взглянуть снова.* Мы предпочитаем следовать модели.

The syntactical structure of this part helps to create a mood ... *рождает настроение ...*

Regular exercise helps prevent weight gain ... *упражнения предотвращают ...*

Principles which are invisible help to shape our lives.

Нашу жизнь формируют невидимые принципы.

The worry of his business had helped to kill him ... *убили его.*

Red wine can help to dilate blood vessels ... *расширяет сосуды.*

Can здесь – также служебный: передаёт потенциальное свойство красного вина. Или:

Seals can cry. *плачут*

Animals that can see in the dark ... *видят*

The disease can take several different forms. *принимает*

Milk can very well be combined with water. *отлично смешивается*

Children can't choose their parents *Дети не выбирают родителей.*

Vitamines cannot be manufactured by our bodies *Наш организм не вырабатывает ...*

This lift can't carry more than ten persons *Этот лифт перевозит не более ...*

Smoking can increase the risk of developing heart disease.

Курение повышает риск развития ...

I cannot love where I cannot trust *Я не люблю, если не доверяю.*

Generally speaking, men can run faster than women. *бегают*

For this sin you can go to hell. *идёшь*

Can they feel ... those white silent people we call the dead?

... Can she feel, or know, or listen? (O.Wilde)

Can с разными по характеру глаголами иллюстрирует названную функцию этого глагола. Логическая шероховатость перевода Beggars can't be choosers *Нищим не приходится привередничать* (Фразеологический словарь, В-336) – от неосознания can *служебного*. Наш перевод: *Нищие неразборчивы*. Но: The worst accident can happen due to a simple human error *может произойти*, где превосходная степень прилагательного исключает can *служебный*. Аналогичная логика: that bad habit of Ann's, но that last remark of Ann.

Lobsters are able to reproduce claws when these are torn off.

У раков вновь отрастают оторванные клешни.

I hate competing unless I'm certain that I'm going to win. (C.P.Snow)

Я вступаю в борьбу, только если уверен в победе.

Только в переводе определяет литота cannot / don't / won't / never ... unless, в последнем примере – hate *не люблю* ... unless. Некорректный, на наш взгляд, перевод в словаре Мюллера I shall not go unless the weather is fine *Я не поеду, если не будет хорошей погоды* – от неосознания литоты. Покажем перевод предложения из Н.В.Гоголя: ... *но Иван Иванович напрямик объявил, что не хочет* ... but Ivan Ivanovich rebuffed it in no uncertain terms

She'd look nicer if she didn't wear so much make-up.

Она выглядела бы лучше, если бы меньше косметики употребляла.

Придаточные с нереальным условием вводит только if, вне его соотношения с unless.

Здесь уместны соотношения with no – without; in order not to – lest; in case – in case of:

He arrived with no news / without documents.

He left with no explanation / without saying good bye.

Или: He bought a sweater with no collar; He's looking for somewhere with no sun.

He spoke without notes; He plays without music.

He left in order not to give any trouble / lest he (should) be seen.

Или: Put down the address lest you (should) forget it.

Keep the milk in the fridge lest it (should) go sour.

Take hedge lest any man (should) deceive you.

... in case a fire breaks out.

In case of fire, break glass.

... in case you are interested.

In case of emergency [need] ...

In case I ever forget ...

In the event of a rough touch down ...

С предложной фразой, в отличие от придаточного предложения, называются ситуации, предположение которых – вероятно.

What kind of book is this?

Like what is the book?

Что за книга это?

Что представляет собой эта книга?

При возможном одинаковом переводе *Какая эта книга?* различие моделей отражается ударением: the book *эта книга* – безударное. Объяснение this (book) *эта книга* и модели в целом см. на стр.15.

It's time for you to have lunch.

It's time you had lunch.

I wish you to study abroad.

I wish you studied abroad.

Past Indefinite образует сослагательное наклонение: *Пора бы тебе ...; Я хотел бы ...* . Или:

I'd rather you went home / you came next weekend / you hadn't spoken to him.

Лучше бы ты шёл домой / пришёл в следующий уик энд / не говорил с ним.

Не отражаемое в переводе about в It's about time you learnt to face facts указывает на *общее*, в отличие от had lunch *единичного*.

I'm going to pay the bills.

I'll be paying the bills.

We're going to forward our catalogue
to you next week.

We'll be forwarding our catalogue
to you next week.

Модель справа передаёт будущее запланированное, выражаемое формой Continuous; pay / forward по своему значению исключают Future Continuous как время. Модель слева не требует объяснения, это планируемое будущее. Или:

The kids will be leaving home in no time.

He left a note to the effect that he would not be coming back.

Say definitely whether you will be coming or not.

Who will be setting the French exam?

In no time / a note / definitely / the exam / подчёркивают запланированное будущее.

Why don't you ask somebody for help?

Why do you not ask anybody for help?

Модель с somebody – вопрос-совет: *Почему бы тебе не попросить ...*; модель с anybody – собственно вопрос: *Почему ты не просишь ...* . Присовокупим Why won't you ask somebody for help? *Почему ты не просишь* (= отказываешься просить)

Why don't you take a holiday?

Why do you not take a holiday?

Модель без don't you Why pay more at other shops? переводится *Зачем / С какой стати / платить дороже в других магазинах?*

A taxi is waiting for me.

There is a taxi waiting for me.

Оба предложения переводятся *Меня ждёт такси*; there is в усилительной функции в переводе не отражается. Покажем:

There will be somebody meeting you *Кто-нибудь встретит тебя.*

There is some mischief afoot *Что-то недоброе затевается.*

There will be the tea ready when you come back ... *чай будет готов.*

There are some mistakes worse than a crime *Некоторые ошибки хуже ...*

There will be much that will wound your vanity *Многое заденет твоё тщеславие.*

At my hotel, there is a cook who is French ... *один из поваров – француз.*

There are a dozen proverbs to meet the case *Десяток пословиц подходит сюда.*

I haven't learned many things of life.

There are many things of life

Я мало чему в жизни научился.

I haven't learned.

Я многому в жизни не научился.

There are ставит many things под ударение, что исключает антонимический перевод.

Приведём there is в иной функции:

What is there to do? *Что нужно сделать?*

There is something to tell *Нужно сообщить кое-что.*

However rich one may be, there is always something one wants.

... он всегда хочет чего-то.

Is there anything I can do for you? *Могу ли я что-нибудь сделать ...*

There's someone I want you to meet *Я хочу, чтобы ты познакомилась ...*

Why mount a tiger when there is a horse to be had?

... если можно использовать лошадь?

There is much to say / to do *Многое нужно сказать / сделать.*

Возможно ли It's necessary to say / to do / much, если переводить с русского? There is здесь служит логической обстоятельности предложения. Специфичен there is со словами-абстракциями и без принятого с ним обстоятельства места:

If there is smoke ... *При дыме ...*

When love is there ... *Когда любишь ...*

There is a smell of burning *Пахнет гарью.*

There was a noise *Послышался шум.*

While there is life, there is hope *Пока живёшь, надеешься.*

Allah is the name of God among Muslims.

This is a custom with the English.

В отличие от the English, одного народа, Muslims мыслим как совокупность народов, что в переводе не отражается: *у мусульман / у англичан*. Таков и folk в Among folk it is a common practice to get a boat at Oxford, and row down. (J.K.Jerome) Или: among the ancient Greek.

among right-wing politicians – with the young

among the general population – with students

His acts lowered his credit among his friends – He lost credit with his family

Наглядную иллюстрацию нашего объяснения находим у Дж.Голсуорси:

Gratitude was no virtue among Forsytes ...

It was an axiom with the Forsytes ...

Ву на месте принятого with в Whatever you decide, it's okay by me определяет whatever, в отличие от my car в You can borrow my car, it's okay with me.

Приведём уместное здесь соотношение:

a white / a black / a native / a savage ... – the poor [the rich] / the good [the bad] /
the living [the dead]...

Это соответственно полностью и частично субстантивированные прилагательные.

She kept her past secret – She kept her trip a secret *скрывала*

Secret *прилагательное* и a secret *существительное* определяются соотношением past–trip, аналогичным соотношению Muslims–the English выше; past, в отличие от trip, – совокупность

обстоятельств, но She hid the truth of her past. Secret *прилагательное* в The task ... was to be kept most strictly secret – очевидно. Несколько иные ситуации:

The men agreed to keep the discovery secret ... *договорились не разглашать ...*

Their love was a secret thing they wanted to keep to themselves.

Их любовь была тайной, которой они не хотели делиться ни с кем.

Their love (любовь двоих), видимо, определяет a secret thing. Или:

He keeps his marriage with Ann a secret. His marriage to Ann is a bad mistake.

брак с Анной

женитьба на Анне

She kept her past secret соотнесём с She wouldn't tell about herself *Она не говорила о себе.*

Одинаковые по форме, глаголы *скрывала / не говорила* отличаются по характеру действия, что чётко отражено в оригинале. Возможно ли She would hide her past?

Вернёмся к фактору числа:

I hope you will enjoy the further trips / you enjoy the trip.

I hope she won't have accidents / doesn't have an accident. См. стр.85.

Make sure these questions will help you determine ... / you understand the question.

I'll tell you what I (will) find out ... *что узнаю (буду узнавать).*

Can you make your next visit when you will have a chance to attend a criminal trial?

... когда у тебя будет возможность посещать ...

Will придаточного времени указывает на неоднократность действия, что определяет *посещать*, не *посетить*, в переводе.

I'm tired of study [of my job].

My eyes are tired from painting.

К этим предложениям присовокупим They were tired with their long walk, где with передаёт непосредственный источник воздействия, или My fingers are numb with cold.

I was disgusted to see such awful living conditions.

I was disgusted at / by / the sight.

Видимо, принятые at / by не работают с conditions, потому – to see, излишний в переводе.

She packed her belongings in a bag and left.

She put the ball in the box.

He was showing off as the way with adolescent boys.

He was late as is usual with him.

What brought about the crisis [his death ...]?

What caused the fire [the damage ...]?

He was a victim of a smear campaign.

He became a prey to the most violent agitation.

I'll agree with any remarks of yours.

I'll agree to anything for your sake.

Но: I agree with you; you допускает одно, два и более суждений (with what you said).

If you were asked to do something you disagree with ...

In French the adjective must agree with noun in number and gender.

Здесь with отражает соответственно абстрактное содержание предложения и фигуральный смысл agree, в отличие от, скажем, the idea you disagree to.

I had no complaints and no more did Tom.

I didn't go to the party and neither did Tom.

В отличие от единого действия с the party, жалобы – у каждого свои.

– Do you mind my smoking?

– You don't like coffee.

– No, please do *Нет, кури.*

– Yes, I do *Нет, люблю.*

В отличие от Yes, I do, за ответом No, please do – два лица, чем объясняется не характерное для английского языка «сосуществование» отрицания и утверждения.

По её / общему / мнению переводим сообразно числу in her opinion / The general opinion is that Последний – разновидность модели ниже:

The fact / The question / The problem / The trouble / ... is that

The main / The interesting / The important / The funny / ... thing is that

What beats me is that

Stay in till I come back.

Call Ann before she goes to bed.

... пока я не вернусь.

... пока она не легла спать.

Present Indefinite till / before-придаточных ясно; *не вернусь / не легла спать* соотносим с till / before. В отличие от till, before используется с “фиксированным” обстоятельством: night comes; the match begins; the lesson is over ... Или:

Water the flowers before the sun goes up... *пока солнце не взошло.*

Buy newspapers before the train starts ... *пока поезд не тронулся = до того, как поезд тронется.*

It took nearly an hour before everything was arranged for their departure.

Прошло около часа, пока всё организовали для их отъезда.

Интересно следующее предложение также с *пока* в переводе: Wait here for the time being *Пока ждите здесь*, близко к тексту *Ждите здесь, пока не придёт время*, букв. ... *прихода времени*. For the time being – герундиальный оборот с подразумеваемым time's, или Everything depends on Ann ('s) coming in time *Всё зависит от того, придёт ли Анна во-время*, букв. ... *от Анниного прихода* ...

Приведём иные before-придаточные:

He invited us to stay at his house the night before the meeting opened.

Он пригласил нас к себе за день до (открытия) праздника.

The year before he moved ... *За год до его переезда* ...

You've got to be here an hour before the match starts ... *за час до (начала) матча.*

Но: He came to the stadium an hour before the beginning of the match.

Отметим органичность before-придаточного; *до матча*, если он ещё не состоялся, – против английской логичности в передаче ситуации. Или: Here is \$100 to begin with ... *для начала.*

Students start preparing for the formal graduation ceremony a long time before it happens ... *задолго до неё.*

В отличие от starts, не обязательного, но возможного в переводе, happens не переводится.

This river is dangerous to bathe in.

It's dangerous to bathe in this river.

This village is pleasant to live in.

It's nice to live in this village.

Ann is impossible to speak to.

It's impossible to speak to Ann.

Здесь – соотношение *объективное – субъективное* (или *привходящее*): *С А. невозможно говорить / поговорить*. Или:

That is hard to believe.

I find that hard to believe.

Этому трудно верить.

Мне трудно этому верить.

Покажем *трудно поверить* как *единичное*: This piece of news staggers belief.

The horse is hard to control.

The horse is hard for Tom to control.

The illness is easy to cure.

The illness is easily cured.

Здесь соотносятся природа болезни и возможности её лечения. Приведём интересную трансформацию модели слева:

The two hardest things in the world to find are true altruism and honest clear thinking. (H.Walpole)

Реже всего встречаются подлинный альтруизм и честные чистые мысли.

Ann is impossible to mix with.

Her bad temper makes Ann impossible

С А. невозможно общаться.

to mix with *Из-за её характера* ...

The water is unpleasant to drink.

The mineral in the water makes it unpleasant.

To drink в модели справа как разумеющийся опущен. Но:

Its colour makes the caterpillar hard to see.

Its severe climate makes this place unbearable to live in.

Their stupidity makes it impossible to reach agreement.

The modern refrigerator makes it possible to have good meat all the year round.

Ted is pleasant to deal with.

Ted is a good man to deal with.

Инфинитив-определение (справа) придаёт модели оттенок модальности, букв. ... *тот человек, с которым можно иметь дело*. Модель с pleasant передаёт данность, факт. *От Тэда нужно держаться подальше* переводим:

Ted is a good man to keep away from.

It's necessary to keep away from Ted.

таков Тэд

таковы обстоятельства

Покажем иные соотношения:

I haven't got enough money to buy a car.

I have little money to spare for books.

Walking to the station makes me tired.

Walking (fast) tires me.

Предложения этих пар соотносятся как *частное* и *общее*, что в переводе не отражается:

У меня не хватает денег на машину / на книги.

Ходьба (на станцию) утомляет меня.

Или: The classes make me tired – TV tires me *утомляют [ет]*. Аналогично:

The milk went sour. *скисло*

Milk sours when kept too long. *скисает*

I got to bed at 12. *легла*

I go to bed at 10. *ложусь*

Присовокупим к этой паре While in the country I went to bed at 10 *ложилась спать*; She went to bed early, didn't she? подтверждает went to bed *ложилась* как *общее*. Get to bed early *Ляг спать рано* подтверждает got to bed *легла* как *частное*.

I get up late.

I sleep late.

При едином переводе *Я встаю поздно*, предложение слева передаёт заведённый порядок, предложение справа – неконтролируемое действие.

I took a while to get to sleep.

I take a while to go to sleep.

не сразу заснула

не сразу засыпаю

Или: He sometimes goes to sleep in class. *засыпает* Went в I lay down and went straight to sleep объясняем последовательностью действий. Go, не get, в Go to sleep *Спи* объясняем из повелительного наклонения.

She is lacking in tact.

She lacks tact.

I can't bear to leave you.

I can't bear throwing old things.

не могу бросить

не могу бросать

I find it difficult to talk to you.

I find it interesting talking to you.

трудно говорить

интересно разговаривать

– Ann has done a lot of work.

– Experience is a fine teacher.

–That's true.

–It's true.

Is she coming? – That depends.

Does she come on Sundays? – It depends.

That is Ann you're insulting.

It is you that I love.

Don't you be funny to me!

Don't you get funny with me!

Будь почтительным со мной!

Чтоб ты был почтительным со мной!

Get соответствует with-фразе, передающей устойчивую ситуацию, то есть *общее*. Или: I see nothing wrong in that / with it / *в этом*. Иное in / with: Nobody helped her in her studies / with her homework *не помогал / не помог*.

I went up to a girl in a nice red dress.

I saw her wearing a dress.

... в красивом платье.

Я видел её в платье.

Предложная фраза и причастный оборот определяются соотношением a nice red dress (*единичное*) и a dress (*общее*, платье как таковое).

At sight of her I felt confused.

Whenever I see her, I feel nervous.

Перевод – единый: *При виде неё ...*. Но:

Did you complain of the incident / about the noise? *пожаловались / жаловались*

She bought drinks for all round.

Characteristically, she paid for everyone.

... купила напитки всем.

... платила за всех.

Объясним get ниже:

She got old before the time.

As you get old, your memory gets worse.

As you get older you get more tolerant.

The older I get, the happier I am.

The older we get, the busier we become.

Get на месте принятого с old [tall, grey, fat ...] grow передаёт частный случай [before the time; worse; tolerant; happier; busier]. По-видимому, get older определяется общим для главного и

придаточного предложений подлежащим, в отличие от you – your memory с get old. Bigger в That child is getting bigger every day определяет Continuous. Соотнесём:

He got used to their food – He grew used to his uncle

Grew, в отличие от got, передаёт естественный процесс. Или:

Without noticing it he grew old.

She grew fat as she grew older.

The older I grow the more I distrust

Возможно ли getting на месте growing в The sea is growing calmer?

Of и out of ниже переводим из:

These tables are made of wood; They made all the furniture out of oak.

Использование предлогов иначе, как из соотношения *общее* (tables; wood) – *частное* (all the furniture; oak), не объяснишь. Покажем и соотношение of–with:

The school is made of brick.

We build summer houses with brick.

Not made of salt *He растаешь*.

C of материал формируется, как и в These tables ..., с with – материал как средство.

Yesterday we worked from nine till four – We work from nine to five

То же соотношение *частное* – *общее*: a hard [a simple ...] life – city [country ...] life.

– What time do you start work?

What time do you get up?

– It varies.

– It depends.

Передающие *общее* (it), эти примеры соотносятся как *произвольное* и *непроизвольное*, что также не отражается в переводе: *Когда как* (по-разному).

She was afraid to open the door.

She was afraid of upsetting her son.

To be afraid с Infinitive означает *бояться* = не сметь, с of-фразой – *бояться* = опасаться.

The car needs repairing [washing].

The party [troops] need[s] to regroup.

Gerund, принятый после need, предполагает Passive Voice, не возможный с regroup.

He is slow in coming [helping].

He is slow to promise [to forgive].

медлит с приездом [помощью]

не бросается обещаниями; нескоро прощает

The guests are slow in arriving. *опаздывают* He's slow/quick to perform/to take offence.

Но: I/We am/are/being late. *опаздываю [ем]*

неисполнительный / обидчивый

Предложения этих пар соотносятся как *единичное* и *общее*. *Общее* может передаваться и инфинитивом, и предложной фразой:

Animals are quick to sense anger and sorrow.

The boys are quick on the uptake.

He is quick [easy] on the trigger.

We were long in reaching a decision.

A watched pot is long in boiling.

Don't be too long dressing переводим *Поскорее одевайся*.

She admits to being strict with her sons.

She admitted having driven the car
without insurance.

Герундиальный оборот с to несёт информацию, в отличие от having driven ... после ударного сказуемого. Или:

He owned to the theft.

He owns his faults.

He owned to having been frightened.

He admitted having stolen the money.

He confessed to being a coward.

He confessed his weakness for whisky.

Герундий связочного be передаёт временный признак: *струсил*. Здесь уместно привести Gerund и Participle I статического глагола like:

At times Andrew came near to liking him for a flash of shy,
self-conscious simplicity ... (A.Cronin)

I was disgusted with myself for not liking him.

How are you liking your new job / London?

Объяснение, что называется, на поверхности.

I haven't got time to explain.

I haven't got the time to get on with the boy.

нет времени

не хватает времени

Инфинитив обоих примеров – в функции определения; to get on, в отличие от to explain, характеризует определяемое time, потому – the time. Или:

I don't have the courage to go to a dentist. *не хватает смелости*

We had not the will to withstand his aunt. *не хватало сил*

He had not the assurance to deny it *У него не хватило уверенности ...*

You wouldn't have the face to ask that much. *не хватит наглости*

No one had the heart to tell him ... *не решался*

You didn't have the mind to try. *не додумался, букв. не хватило ума*

Don't speak to anybody in the train.

К anybody, не anyone, обязывает определительная in-фраза. Непривычное the few в The few soldiers there withdrew in panic *Несколько солдат сбежали в панике* объясняется не обязательным в переводе определением there *тамошние* после определяемого soldiers. Но: The students there are a jolly crowd *Студенты там – весёлый народ*. Или:

I can't bear the heat here *Я не выношу здешней жары*.

I crashed into the car in front *Я врезался в (переднюю) машину*.

We have enough coal in for the winter *У нас достаточно угля на зиму*.

The sky above was like a faded rose (O. Wilde) *Небо было цвета ...*

Перевод последнего примера М.Абкиной *Небо над крышами было блекло-розовое* вызывает сомнение. Объяснение этого предложения см. на стр.13. К the sky above приведём the space between *промежуточное пространство*.

Приведём интересный пример here *определения*:

I don't speak Spanish but my friend here does ... *а мой друг говорит*.

My friend here was a witness of the accident *Мой друг был свидетелем ...*

Here стоит на месте принятого после my [his, her] friend имени, когда оно за ненадобностью не называется. Соотнесём: This is a friend of mine / my friend *Том друг мой / мой друг Том*. Второй пример мы позаимствовали из словаря Мюллера, где он переведён *Вот мой друг видел всё собственными глазами*, что представляется ошибочным. В словаре Гальперина подобная фраза иллюстрирует here *усил.*: My son here will tell you *Вот мой сын всё расскажет вам*. But my friend here нашего примера ставит под сомнение here *усил.* .

Здесь уместен пример с that / those, также не отражаемыми в переводе:

I remember Ann Black very well – the girl with that wonderful red hair
and those beautiful green eyes.

... девушку с прекрасными рыжими волосами и красивыми зелёными глазами.

Но: Ann Black is a girl with wonderful red hair and ...

Приведём that в подобном использовании:

In that soft voice of his the boy said ... *Тихим голосом своим ...*

... while I go and make that phone call to the office ... *пока я позвоню в офис*.

О голосе и звонке уже было сказано, потому – that. Или:

I dialed Information in my hometown back in Iowa.

... в моём родном городе в Айове.

Штат Iowa уже упоминался, потому – back.

Соотнесём:

a doctrine about development

the doctrine of ideas

some of the girls

some of the people in the house

некоторые из этих девочек

некоторые люди этого дома

Of-фраза, в отличие от about-фразы, – определительная; определение (who live) in the house обязывает к the people с of, который перед называемыми первый раз the people не переводится. Примеры с положительной формой модели выше:

He had the heart to leave them. *достало сердца*

He had the heart to say that of his own son. *повернулся язык*

I had the presence of mind to say that. *хватило духа*

I had the will power ... *хватило силы воли*
He had the temerity to ask the question. *хватило безрассудства*
You had the ill grace to deny it *У вас хватило бестактности ...*
He had the audacity to say ... *У него хватило наглости сказать ...*
Ho: He's got a nerve asking us for money! *Он имеет наглость ...*
I feel I have the power to do everything and anything.

Я чувствую в себе силу на всё и вся.

Have a decency to confess *Имейте совесть признаться.*

Have a heart! *Сжалься! Букв. Имей сердце!*

He wouldn't have the nerve to do it. He had the nerves to tell about it to everybody.
не хватило бы нервов *хватило нервов*

I didn't have the time to attend the lectures. I didn't have the time to have lunch
не хватало времени [to go shopping]. *не успел*

To have lunch [to go shopping], принятые вещи, определяют *не успел* = не осталось времени.
Или: I cleaned the room and had the time to make dinner ... *и успела приготовить обед*; I have plenty of time to get to school *Я вполне успею в школу*; I haven't enough time to catch the train *Я не успею на поезд*. Приведём перевод предложения из Н.В.Гоголя:

Он уже успел расспросить встретившихся крестьян ...

He had had time to stop and ask the peasants he met on the way ...

Приведём *успел*, определяемое не временем, а проворством: He was quick enough to get on the bus *Он успел сесть в автобус*.

Инфинитив модели ниже передаёт результат:

Iron reacts with water and air to produce rust.

При соприкосновении с водой и воздухом железо ржавеет.

The atoms bond together to form a molecule.

При соединении атомов образуется молекула.

Two atoms of hydrogen combine with one atom of oxygen to form a molecule of water.

При соединении двух атомов водорода ... образуется молекула воды.

The sperm fuses with egg to begin the process of fertilization.

При соединении спермы с яйцеклеткой происходит оплодотворение.

Atoms of hydrogen are fused to make helium.

При соединении атомов водорода образуется гелий.

The fusion of copper and zinc to produce brass переводим образование латуни из соединения меди и цинка.

Sulphur trioxide is combined with water to form sulphuric acid.

При соединении трёхоксида серы с водой образуется серная кислота.

Предложенный Синонимическим словарём, стр. 239 перевод *Трёхокись серы соединяется с водой, образуя серную кислоту* представляется некорректным. Two substances are combined to form a third переводим *При соединении двух веществ образуется третье*. Возможно ли *Два вещества соединяются, образуя третье?*

He removed his jacket to reveal a bright red shirt.

Сняв пиджак, он обнажил ...

The door opened to reveal a cosy little room.

За открывшейся дверью показалась уютная комнатка.

The clouds were breaking up to reveal a blue sky.

Облака, рассеиваясь, обнажали синее небо.

Покажем родственную модель, в которой инфинитив указывает на цель:

The two firms combined to form the company.

Две фирмы объединились для создания компании.

The thirteen colonies united to form what is now known as the USA.

Тринадцать колоний объединились для создания того, что ...

As-придаточное предложений ниже передаёт параллельность действий:

Glass contracts as it cools *При охлаждении стекло сжимается.*

He ate as he read *Он читал и ел.*

He was singing as he walked *Он шёл и пел.*

Порядок слов оригинала и перевода последних двух примеров определяется различием в отражении тема-рематических соотношений в английском и русском языках. Или:

For some time he talked to himself as he walked about the kitchen. (J.Aldridge)

... он ходил по кухне и разговаривал сам с собой.

He whistles as he goes *Он идёт и свистит.*

His arms swung as he walked *Он шёл, размахивая руками.*

He held his breath while the results were read out.

Пока зачитывали результаты, он не дышал.

He gets aggressive when he's drunk *Пьяный, он агрессивный.*

Work came to a halt when the machine broke down *Когда машина сломалась, работа остановилась.*

В примерах ниже главное и придаточное предложения информационно равнозначны:

As she sang she strummed on a guitar *Когда она пела, она подыгрывала ...*

Jenny rocks back and forth as she cries (W.Groom) *... покачивается и плачет.*

The man laughs as he walks away *... смеётся и уходит.*

Сравним:

A girl is riding a bicycle.

Какая-то девочка едет ...

The wind was blowing in the tops of the trees.

Ветер дул в вершинах ...

Nobody but him would do a thing like that.

Он один сделал бы такое.

A girl is walking to the sea.

К морю идёт какая-то девочка.

Snow was falling on the mountain tops.

На вершины гор падал снег.

No one other than he knows it.

Это знает только он.

Заметим, but (for) *не считая* и other than *помимо* с единым смыслом *кроме* используются соответственно nobody и no one. Nobody означает неопределённый круг известных лиц, потому for опущен, в отличие от: I saw nobody there except for Ann; The room was empty but for a bed. *Один / только* отражают литоту nobody but (for) / no one other than. Переведём:

My breakfast is always rolls and coffee *... кофе с булочками.*

I have jam to my tea *Я пью чай с вареньем.*

The farmer feeds hay to the cows *Фермер кормит коров сеном.*

Несущие информацию rolls, jam, hay (рема) приводятся ранее принятых coffee, tea, the cows (тема), в противоположность переводу. Единый смысл предложений передаётся ударением на реме. "Sun and man", название телепередачи, перевели «Человек и солнце».

Предложения ниже требуют объяснения:

I returned from work to find them in the garden.

Когда я вернулся с работы, они были в саду.

I walked in to find her sitting in her wheelchair *Когда я вошёл, она сидела ...*

He woke to find himself alone in the house.

Когда он проснулся, в доме никого не было.

I would wake up to find my stomach in knots, dreading to go to work.

Я просыпался со спазмами в желудке, страшаясь идти на работу.

Предложения эти иначе, пожалуй, не переведёшь. В переводе предмет разговора I / He – в придаточном предложении, что в оригинале посредством to find не допускается, то есть find служит подлежащему. Но: She woke up and found herself in a hospital bed *Она проснулась в больничной койке*, где посредством found не допускается She woke up in a hospital bed. См. стр. 57. Порядок слов перевода последнего предложения определяет причастный оборот dreading С opening my eyes ниже to find выпадает, но в переводе мы следуем модели:

Opening my eyes, my whole world was darkness.

Когда я открыл глаза, всюду вокруг меня была темнота.

Приведём подобные предложения с переводом из пособия Т.А.Барабаш “A Guide to Better Grammar”, М., 1975, инфинитив которых мыслится как the infinitive of result:

The Prime-Minister hurried home to see demonstrations protesting against the treacherous agreement.

Премьер-министр поспешно вернулся из поездки и был встречен демонстрациями протеста против предательского соглашения.

The delegation came up to the White House only to be ignored by the President.

Делегация направилась к Белому Дому, но президент не пожелал принять её.

Предложим наш перевод:

Когда Премьер-министр поспешно вернулся из поездки, демонстрации уже протестовали против ...

Уже отражает to see на месте to find. Или: He looked around to see them coming up *Когда он оглянулся, они уже поднимались.*

Когда делегация подошла к Белому Дому, президент, увы, проигнорировал её.

Увы отражает only. Или:

He hurried to the house only to find that it was empty.

Он поспешил к дому, но, увы, в нём никого не было.

I reached the station only to find that my train had already left.

Когда я доехал до станции, мой поезд, увы, уже ушёл.

He picked himself up only to fall again heavily.

Он поднялся, но, увы, снова сильно упал.

... he took a peep at Godiva's disrobed form only to go immediately blind as a punishment for his brazen action.

... но, увы, тотчас ослеп в наказание за ...

В последних двух примерах find не требуется, потому и когда-придаточного нет. Предложение ниже – своеобразная разновидность рассмотренной модели:

He removed his jacket to reveal a bright red T-shirt that said ...

Когда он снял жакет, показалась яркая красная футболка со словами ...

Приведём примеры иного использования find / see на службе у подлежащего:

I found her just the same *Она совсем не изменилась.*

We found nobody at home *Дома никого не было.*

We found our way barred by rocks *Наш путь был перегорожен скалами.*

She found the job less and less attractive *Работа всё меньше и меньше привлекала её.*

I found the flat renovated *Квартира была отремонтирована.*

We found the beds very comfortable *Кровати были очень удобные.*

Don't you like ...? – I find some of them wonderful ... *Некоторые из них замечательные.*

You will find it useful *Он пригодится вам.*

I found a bed made up for me *Мне постелили постель.*

Here they found tea laid out for them (O.Wilde) *Здесь для них был накрыт чай.*

I found her nearly in tears *Она чуть не плакала.*

Who would have thought to find you here *Кто бы подумал, что ты здесь.*

When I came back I found him in another mood ... *он был в другом настроении.*

I'm beginning to find her a bore *Она начинает докучать мне.*

Take me as you find me *Принимай меня такой, какая я есть.*

He found her suffering great pain ... *Она страдала от нестерпимой боли...*

Приведём перевод этого предложения, предложенный Синонимическим словарём, стр. 303:

Он застал её страдающей от нестерпимых болей ...

Представляющийся некорректным застал – от неосознания функции find. Или: He found her awake, waiting up for him *Он застал её ещё не спящей, ожидающей его* (там же, ст.413); мы переводим *В ожидании него она не спала.*

If you're looking for a photo of Ann you'll find several in here ... *несколько их здесь.*

Их отражает не допускаемое после several слово - заместитель ones.

London saw a cold winter last year ... *зима в Лондоне была холодной.*
Another week will see you quite strong again *Ещё неделя, и ты будешь совсем здоров.*
We see all these things advertised in the magazines.

Все эти вещи рекламируются в журналах.

There I saw my brother still fast asleep *Мой брат ещё крепко спал.*

As you approach the town, you'll see the college on the left.

... колледж будет с левой стороны.

Whenever I come to you I always see your son poring over a book.

... твой сын всегда корпит над книгами.

You will find the Marshalsea fully
described in "Little Dorrit".

You will see the story in every English
book for foreign students.

Маршальси подробно описана ...

Эта история во всех учебниках ...

Find и see определяются обстоятельством места (in "Little Dorrit"; in every book ...), что логично: в одном месте – *находят*, во многих же местах – *видят*. Наряду с find / see, в указанной функции используются get [receive], catch, develop [run], have:

I get a lot of enjoyment from my grandchildren.

Внуки доставляют мне большое удовольствие.

We complained about our rooms but got no joy from the manager.

... но менеджер не порадовал нас.

I never got a kiss from such a lady before *Никогда прежде меня не целовала ...*

She gets little pleasure from life *Жизнь редко балует её.*

Ho: She gets a buzz out of her work *Работа радует её.*

From / out of передают различие между life и her work относительно she.

I got a call from Tom yesterday ... *мне позвонил Том.*

Ho: These cigars are very good. I had them from Tom for Christmas.

... Мне их на Рождество подарил Том.

Got / had передают соотношение действие – данность.

We'll go swimming if we get warm enough weather ... *если не будет холодно.*

Ho: When did India get its independence from Britain? *Когда Индия получила независимость от Британии?*, где its independence, в отличие от a lot of enjoyment / no joy / a kiss, исключает get служебный.

She received a mild reproof from the teacher *Учитель немного поругал её.*

He received death threats from right-wing groups.

Ему угрожали смертью правые группировки.

From-фраза может опускаться, но она мыслится и обычно отражается в переводе:

He received a 15-minute standing ovation *Публика 15 минут стоя апплодировала ему.*

Whenever I passed his table, I got a quick glance and friendly wink.

... он бросал быстрый взгляд и дружески моргал мне.

The cut to her scalp received five stitches *На разрез на её черепе наложили пять швов.*

She gets no credit for her work *Её работу не ценят.*

Наложили / не ценят отражают опущенные за ненадобностью from-фразы.

Покажем have на месте get / receive в предложениях с from-фразой:

We had a visit from the police last night ... *к нам приходила полиция.*

I'll tell the story as I had it from him ... *как её изложил мне он.*

Had соответствует the police, в отличие от my grandchildren / the manager.

He stopped to receive hugs and kisses from the fans.

Поклонники больше не обнимали и не целовали его.

Сказуемое stopped to receive не согласуется со своим подлежащим, это именно средство.

When I entered the room I caught him smoking ... *он курил.*

I caught him raiding the fridge again *Он подчищал холодильник.*

You will get three demerits if you are caught smoking on school grounds.

Ты получишь три выговора, если ещё будешь курить.

They developed a romantic relationship *У них сложились романтические отношения.*
 She developed complications after the surgery ... *у неё начались осложнения.*
 Children may develop rickets if ... *у детей может развиться рахит.*
 You don't develop your talent *У тебя твой талант не развивается.*
 He has developed a tendency to brood *У него появилась привычка размышлять.*
 You are not running a temperature *У тебя нет температуры.*
 We had a short summer *Было короткое лето.*
 We are sorry we had no fog *Жаль, что не было тумана.*
 We go for a holiday in August and we have had good weather nearly always.
 ... *и почти всегда была хорошая погода.*
 In England they often have cool days in summer ... *часто бывают прохладные дни.*
 I hope that we'll have good weather ... *что погода будет хорошая.*
 They will have him back *Он у них вернётся.*
 I'll have you home in a minute *Ты будешь дома за минуту.*
 Do I have your promise that ... *Ты обещаешь мне, что ...*
 I have had the arms of Rosalind around me, and kissed Juliet ... (O. Wilde)
Меня обнимала Розалинда, и я целовал Джульетту ...
 We have a woman to do the cleaning *У нас убирает женщина.*
 She has got a doctor to say she needed a complete change. (W.S. Maugham)
Врач сказал ей, что она нуждается в полной перемене.
 I will have you to know ... *Ты у меня узнаешь ...*
 Но: I will have you know *Ты у меня узнаешь.*
 Know без to указывает на have *каузативный* с will, передающим угрозу. Или: I won't have you say such things *Ты у меня не будешь говорить такое.*
 He had the audience hooting with laughter *Публика у него редела от смеха.*
 Having aged relatives to stay in your house can be quite stressful.
Проживание в доме пожилых родственников иногда создаёт напряжение.
 Объясним *проживание*: I have two aged relatives to stay in my house; have – в составе герундиального оборота.
 I had tears running down both cheeks *У меня по щекам текли слёзы.*
 He is used to having women swooning over him ... *к тому, что женщины по нему с ума сходят.*
 She has the window open, however cold it is outside ... *окно у неё открыто.*
 They had the map open on the table *Карта у них была разложена на столе.*
 Нам кажется, в переводе *Карта была разложена у них на столе* (словарь Мюллера) функция have не осознаётся, как и в переводе I have got him secure *Он (у меня) не убежит.*
 He is secure, несущие смысл предложения, «спрессованы» ради I на месте подлежащего, и I должно быть отражено в переводе (*у меня*).
 I have a letter written already (O. Wilde) *У меня уже написано письмо.*
 Но: The letter has been read [received, sent].
 I had all that planned *Всё это у меня запланировано.*
 We had them beaten this time ... *они у нас проиграли.*
 I won't have my house turned into a hotel *Мой дом у меня не будет отелем.*
 She always has her head buried in a book *Голова у неё всегда в книгах.*
 She had her sleeves rolled up ... She had tugged off her gloves ...
Рукава у неё были засучены ... Она стянула перчатки ...
 We'll soon have you walking again *Скоро ты у нас будешь ходить.*
 Again обозначает walking как восстановленную способность.
 You get all these kids hanging around in the street.
Все эти дети околачиваются у вас на улице.
 Get, в отличие от have выше, передаёт неконтролируемое действие.
 I had the river on my left *Река была слева от меня.*

I had the sun in my eyes *Солнце падало мне в глаза.*

Последние два примера наглядно иллюстрируют служебную функцию have. Соотнесём:

We get heavy fogs on this coast in winter. We have a lot of rain in England.

... *бывают густые туманы.*

... *часто идут дожди.*

Get и have передают соотношение *случаются – бывают.*

He woke to find himself alone in the house. They woke to a clear blue sky.

Когда он проснулся, в доме никого не было.

Когда они проснулись, было ясное ...

То-фраза с to в значении “сопровождение” близка по смыслу когда-придаточному; но возможно ли to find the sky ...? Или:

On Tuesday everybody woke up to snow blanking their cities.

... *когда все проснулись, их города покрывал снег.*

То-фразе представляется родственной with-фраза, передающая обстоятельства действия:

By twelve o'clock, with the sun pouring into the room ...

... *когда комнату заливают солнце ...*

I'm not going to eat in the field with cows breathing down my neck.

... *когда мне в шею дышат коровы.*

With-фразу см. стр.24.

К примеру выше ... if we get warm enough weather ... *если не будет холодно* (стр.82) присовокупим ... if you are not warm enough ... *если тебе будет холодно.* Warm enough передаёт негативный смысл cold в его несоответствии требуемым условиям. Или:

Is the water warm enough for you? *Вода не холодная для тебя?*

Is this box large enough for your books? *Эта коробка не маленькая ...*

He is not tall enough to be a policeman *Он маленький для полицейского.*

She is not good enough for you *Она не пара тебе, букв. плохая для тебя.*

Be good enough! *Не дури, букв. Не будь душой.*

You could wear my shoes – you've got big enough feet ... *У тебя не маленькая нога.*

No matter what I do, it is never enough ... *всегда мало.*

We didn't leave early enough *Мы поздно вышли.*

They were really not large enough mentally to understand ...

Умственно они были слабы, чтобы понимать ...

Traffic was heavy but it was still early enough that they were making progress.

... *но до часа пик они продвигались.*

Объяснение перевода последнего примера см. Введение. Соотнесём:

We didn't leave early enough – We left late at night *поздно*

You aren't driving fast enough – You are driving slowly *медленно*

This book is not easy enough for me – This book is too difficult for me *трудная*

This hat is not big enough for me – This hat is too small for me *маленькая*

My car is not large enough – My car is a small one *маленькая*

We haven't got a big enough house – We've got a little house there *маленький дом*

Поздно, медленно, трудная, маленькая [ий] относительно примеров с enough передают несоответствие времени, скорости, вещей / норме / требуемому. Ещё одно соотношение:

We haven't got big enough nails.

We haven't got enough big nails.

У нас маленькие гвозди.

У нас не хватает больших гвоздей.

Приведём три варианта перевода *холодная*:

This planet is cold. *является*

The water feels cold. *ощущается*

The porridge isn't warm enough. *не соответствует норме*

Каша холодная The porridge isn't warm enough соотнесём с *Задача сложная* The task isn't easy; последнее не предполагает момента несоответствия, это антонимический перевод.

Таково enough *служебное*. Ещё одно использование enough:

I am hurt enough as it is *Мне так больно.*

She is slow enough as it is *Она так тянет.*

Things are bad enough as it is *Всё так плохо.*

Эти предложения мыслим с “трансформированным” союзом as ... as Примеры последнего: She is (as) nice as she is *Она такая приятная*; ... Sarah, young as she was, began to keep company with ... *такая юная ...*; Is it (as) late as that? *Уже так поздно?* Соотнесём:

We are being (as) late as it is.

He is an hour late, as it is.

Мы так опаздываем.

Он опоздал не больше, не меньше ...

В роли enough – an hour. Или:

But I have my hands full as it is *Но я так занят.*

I am full to the teeth as it is *Я наелся прямо-таки до отвала.*

I have told you too much as it is *Я сказал вам так много.*

We can't afford it. Taxes are much too high as it is ... *Налоги такие высокие.*

Налоги и без того слишком высокие (Фразеологический словарь, А-338) – сомнителен.

I hope his appointment will simplify affairs.

I hope his appointment makes her happy.

Will simplify, в отличие от makes her happy, включает в себе неоднократное действие, что в глагольной форме перевода не отражается: *упростит / порадует*. Но: If she will come ... / If she comes ... *будет приходить / придёт*. Ясно, что makes her happy мыслится с will, но этот will «уступается» ситуации с неоднократным действием. Подобное соотношение:

I hope it doesn't take long/stain the carpet.

I hope we will be safe/see more of you.

Примеры ниже могут смутить:

I hope I will recognize her / he won't get angry.

I hope you will appreciate it / excuse my being so late.

I bet (you) he won't come tonight / the Conservatives will lose.

I hope you'll stay longer next time.

I hope this book will interest you.

She hopes her baby will be a boy.

They hope this new evidence will prove him.

Но: They hope he proves equal to the challenge.

I hope I will never fall as low as that.

I do hope you won't laugh at it (a song).

I hope he won't think \$500 too expensive.

Recognize / get angry / appreciate / excuse / tonight / lose / next time / this new evidence / fall as low ... / laugh / think / исключают повторное действие, и will не уступает, сохраняется.

If it makes her happy, say it.

If it will brighten someone's day, say it.

Если это порадует её, скажи.

Если это будет радовать кого-либо, говори.

Обращает внимание обстоятельство предложения справа. Возможно ли If it will make someone happy ..., если переводить с русского? Сюда просится That was long before my day *Это было задолго до меня*. На стр. 9 см. school / a day of school / *школа*. Относительно изложенного использования will подробно см.: Руководство, гл. I, §5, стр. 71.

It's good to see you again.

It's a good thing you came early.

It's good to have a car.

It's a good thing when your car is a big one.

It's hard to earn a decent living.

It's a hard thing to fulfil the plan ahead of time.

It предложений с good [hard] мыслим в составе сложного подлежащего: It = to see you again / to have a car / to earn a decent living / is good [hard]. Приведем другие прилагательные на месте good [hard]:

It was folly to think so.

It is mean to spread gossip about your friends.

It is lovely to have children playing in the garden again.

Покажем примеры без опережающего it:

To live in the conscientious practice of all that is good. (S. Butler)

Being away from loved ones is hard.

С it *формальным подлежащим* используется а good [hard ...] thing:

It's a lucky thing no one put me in a madhouse *Это счастье, что ...*

It's a rare thing for me to get drunk *Это редкость, чтобы я напился.*
It's not an easy thing to learn grammar *Это трудно учить грамматику.*
This is a terrible thing to ask of you *Это ужас просить тебя.*
It's a very ungentlemanly thing to read a private cigarette case.
Это очень не по-джентльменски ...

Нам кажется, к thing последнего примера обязывает ungentlemanly, которое по своему значению не может быть предикативом сложного подлежащего с опережающим it. Покажем на месте thing другие существительные:

It's a strange feeling to have somebody shoot at you.

It's bad luck to deal with an unlucky one.

Приведём предложения с the ~ thing:

It's important to be on time.

Важно быть пунктуальным.

It's funny to get married to a foreigner.

Забавно жениться на иностранке.

The important thing is that you've come.

Важно, что ты пришёл.

The funny thing is that she doesn't speak English.

Забавно, что она не говорит

Интересна роль инфинитива в соотношении ниже:

It's a comfort to know that she is safe.

Это утешение, что она в безопасности.

It's a disgrace that they're paid so little.

Это позор, что им так мало платят.

To know вводит придаточное предложение that she is safe в состав сложного подлежащего:

It = to know В примере справа инфинитив не требуется: It = that they Или:

It's a fallacy to say that the camera never lies.

It's a blessing that nobody was in the house at the time.

It hurt me to think that he would lie to me.

It was a hurt that would take a long time to heal.

It's true to say that ... *Верно, что ...*

It bothers me to think of her alone in that big house *Меня беспокоит, что она одна ...*

Her (to be) alone ... – сложное дополнение.

It was a shock to discover the truth about his sordid past.

Правда о его грязном прошлом была шоком.

It makes me wild to see such waste *Такое расточительство бесит меня.*

Возможно ли Such waste makes me wild, если переводить с русского?

I got in too late and missed seeing the news on TV ... *и пропустил новости.*

Seeing – в составе дополнения, в отличие от to see в составе сложного подлежащего.

Покажем to see / to find / to discover, вводящие придаточное дополнения:

I like to see them enjoying themselves *Я люблю, когда они радуются.*

Congress is waiting to see how the Oval Office will react.

Конгресс ждёт реакции Овального Кабинета.

He was angry to see that nothing had been done *Он злился, что ничего не сделано.*

I was surprised to see what he had done *Я удивился тому, что он сделал.*

She was gratified to find that they followed her advice.

Она была довольна, что они последовали её совету.

She was disappointed to discover that she didn't know a single person there.

Она была разочарована, что не знает ни одного человека там.

I was very glad to have a letter from you, and to know that you're keeping well.

Я был очень рад письму от тебя, тому, что ты здоров.

Но: I'm glad too, that you are coming to England this summer.

We want to have as little on board as possible.

На борту должно быть как можно меньше груза.

Букв. *Нам нужно как можно меньше груза на борту.*

She was curious to know where I had been *Ей было любопытно, где я был.*

The news in your letter was a very welcome surprise. I'm very pleased indeed

to hear of your marriage ... *Я очень рад твоей женитьбе.*

Indeed обозначает ударение на сказуемом, поскольку to hear of ... не несёт информации.

That is *то есть* мыслим из That is to say that ..., где to say вводит именную часть составного сказуемого. Это, можно сказать, разновидность модели The fact / The trouble / ... is that That is not to say that ... переводим *Это не значит (=не есть), что ...*

(It is) Strange to say, I don't really enjoy TV *Странно, я не люблю ...*

To say вводит I don't really enjoy TV в состав сложного подлежащего.

I'll never forget seeing Oliver play Othello ... *не забуду, как О. играл О.*

Seeing на месте to see передаёт процесс.

Приведём соотношение, в котором инфинитив служит логике, не синтаксису:

She refused to tolerate being called a liar. She refused to be dictated to by anyone.

... *не хотела, чтобы её называли ...* ... *не хотела, чтобы ей диктовал кто-то.*

To tolerate указывает на названное как на данность, потому – being called, в отличие от to be dictated, передающего некую ситуацию. Переведём:

... and she looked round to see David standing there ... *и она увидела Давида ...*

... the town arose to see our glorious sign ... *весь город увидел ...*

I woke up to hear the bedroom door being opened slowly *Я услышал, как дверь ...*

I only once awoke to hear the wind rave in furious gusts. (Ch. Brontë)

Я только один раз услышала ...

Здесь инфинитив переводится личной формой, а не отражаемые в переводе looked round, arose, woke up и awoke указывают на произвольность восприятия. См. стр. 105.

It seems insane but ...

He seems to be insane.

Похоже на отклонение, но ...

Он, кажется, нездоров.

Seems с It *формальным подлежащим* – связочный, seems с He *личным местоимением* – в значении вводного слова. Покажем личную конструкцию с seem *связочным*:

It seems strange / familiar / to me.

She seems / looks / is / very sleepy today *Она какая-то очень сонная ...*

Примеры модели с to be:

The milk seems to be sterilised *Молоко, кажется, стерилизованное.*

She doesn't seem to be ready yet *Она, кажется, не готова ещё.*

Переведём:

I looked through the binoculars; it seemed to be some sort of large rat.

... *это, кажется, была какая-то большая крыса.*

To be после it seemed работает на it (=that) *указательное местоимение*. На с.с. 15-16 мы приводили That's a funny sort of (a) car *Это смешная машина.*

I was disgusted at / by / this sight.

I was disgusted to see such awful living conditions.

To see здесь отражает соотношение this sight – living conditions; последний исключает at / by. Сравним I am impressed by your speech / with what you wrote [with your memory and kindness]. Несколько иные случаи соображения числа:

He walked across the room / through the hospital. *no*

I'm curious to find out what he said /
to know where he has been.

Everyone is curious as to why
he is leaving.

... *любопытно, что он сказал / где он был.*

... *любопытно, почему он уезжает.*

Или: He is very particular about coming on time / as to what he wears.

Следующие широко используемые модели требуют осмысления:

It's difficult for me to go shopping.

I have difficulty (in) going shopping.

При одинаковом переводе *Мне трудно ходить за покупками* следует осознавать различие предложений по смыслу: не хожу, мне трудно; хожу, с трудом. Или:

It's difficult for me to translate from...

I have difficulties (in) translating from ...

I had difficulty seeing for several days переводим *Несколько дней я плохо видел*. Сравним:

I have trouble (in) sleeping.

I slept badly last night.

плохо сплю

плохо спал

Эти примеры соотносятся как *общее* и *единичное*.

It takes me an hour to go shopping.
It took him ten minutes to fix the iron.
It took them an hour to get home.

I take an hour to clean the flat.
She took ten minutes to dress.
They took an hour to unload the ferry.

Здесь – соотношение *объективное* – *субъективное*.

She had four weeks to turn from a shy librarian into a confident TV reporter.

Она за четыре недели превратилась ...

They had just 28 days to teach her to be a reporter.

Они всего за 28 дней обучили её ...

She had only waited half an hour to be seen.

Её уже через полчаса увидели ...

Эти личные конструкции не предполагают субъективности, потому – had, не took; с had waited – трансформация модели. The sand takes four minutes to run through *Песок протекает за четыре минуты* не содержит ни объективного, ни субъективного фактора, это – установка. Или: Take a minute to imagine that ... *Представь на минуту, что ...*. Предложения ниже не предполагают конкретного лица:

Three weeks were required to finish the work *Для завершения работы нужны были три недели.*

It required but a glance to tell them that ... *В мгновение ока им сообщили ...*

Это тоже трансформация модели. Во всех приведённых вариациях рассмотренная модель указывает на временной интервал. Покажем иные случаи:

I had a great tug to persuade him *Мне стоило большого усилия уговорить его.*

You took all that trouble to learn English *Тебе такого труда стоило ...*

It took audacity to put on that dress *Нужна была изрядная смелость, чтобы ...*

It takes a brave man not to succumb to adversity *Нужно быть мужественным человеком, чтобы выстоять перед горем.*

It took a little boy to tell us what is right and what is wrong.

Нужен был маленький мальчик, чтобы мы поняли, что есть добро, а что – зло.

How long do you take over your toilet when you are going out to a theatre or dance?

Сколько времени вы занимаетесь туалетом, когда ...

Туалет предполагает не одно действие, потому – over-фраза на месте Infinitive-фразы.

He took a long time to answer the question.

He spent two hours packing the box.

Он долго отвечал на вопрос.

Он два часа упаковывал коробку.

Выбор модели определяется лексическим значением глаголов: took *занял* / spent *провёл*.

Spent / passed предложений ниже определяются соотношением part of the time – the time:

He spent part of the time sightseeing.

He passed the time chatting.

Удивительно соотношение keep – take ниже:

Whatever he gives you, you keep a quarter, and I take three quarters.

Что бы он ни дал, ты возмёшь одну четверть, а я – три четверти.

Из того, что дали, не берут, а оставляют, сохраняют. Соотнесём:

I was glad at the sound of her voice.

Hearing her voice I felt excited.

Я обрадовался её голосу.

Услышав её голос, ...

The sight of his happy face gave me pleasure.

I am fond of his face.

Try and come early, won't you?

Try to come early/as often as possible.

Try and behave better.

Try to forget it.

Try and push your way through the crowd.

Try to break yourself of that bad habit of yours.

Try and be neater.

Try to set aside some money every month.

Смысловое различие моделей с try передаёт форма глагола: *постарайся придти / вести себя / протолкнуться; старайся приходить / не помнить / избавиться*. Или:

We should try and save \$100.

We should try to save water.

Мы должны постараться / стараться ... Try and отражает настоятельность действия. We must try and help nature and save our planet for people по своему содержанию исключает to. Try and в абстрактной сентенции You can change, but the old patterns will try and persist определяется значением persist. Наконец: Just you try and shout! *Только попробуй крикнуть!*

He goes to the beach more often than I do. He should go to more English lessons. *чаще*
Или: More people get colds in wet weather *В сырую погоду чаще простужаются.*

I've never dressed as poorly as Ted does. I've never dressed this poorly. *так плохо*
This мыслим из to this [that] extent. Или:

I don't like this cold weather *Я не люблю такую холодную погоду.*

I doubt we'll be that lucky ... *что нам так повезёт.*

It really doesn't mean that much to me *Это не имеет такого значения для меня.*

Это значение that заключает в себе the в парном союзе the ... the ...: The more (by that much) the better. Покажем some / no на месте this / that:

You are some old woman *Ты (до какой-то степени) старая женщина.*

I need some warm water *Мне нужна тёплая вода.*

I want some tender meat this time for ... *Мне нужно мягкое мясо ...*

Some отражается в переводе ударением на *старая / тёплая / мягкое*, с которым *старая женщина / тёплая вода / мягкое мясо* мыслятся как *единичное*, в отличие от понятия с признаком an old woman / warm water / tender meat с принятым ударением на существительном. Или: I want the little suitcase as I will be away only one night. The на месте some объясняется, возможно, as-придаточным с его чёткостью ситуации.

He's no ordinary human *Он отнюдь (=ни до какой степени) не ординарный человек.*

This is no petty offence *Это отнюдь не пустячное нарушение.*

It was no easy matter *Это было отнюдь не лёгкое дело.*

It was no small achievement *Это было отнюдь не скромное достижение.*

I am no orator, as Brutus is (Shakespeare) *Я не оратор, как Брут.*

Orator после no означает качество: *ни до какой степени не красноречивый*. Но: I am not a Conservative, like Joe. Приведём предложения с any на месте no:

Was the film [the concert, the show ...] any good? *Хороший был фильм?*

None of this cheese is any good *Весь сыр плохой.*

Букв. *Никакой из этого сыра ни до какой степени не хороший.*

Покажем наречия степени some / any с прилагательным в сравнительной степени:

Are you finding the work any easier? – Some ... *Да. букв. в какой-то степени*

Здесь уместно привести some с исчисляемым существительным:

Some fool has let the cat in *Какой-то дурак ...*

The children are playing some game ... *в какую-то игру.*

I have read it in some book ... *в какой-то книге.*

We were served some dish ... *какое-то блюдо.*

He's held guilty of some criminal offence ... *в каком-то уголовном преступлении.*

Some здесь в значении менее неопределённого *a*. Соотнесём:

I wish I spoke a foreign language.

She speaks some foreign language.

каком-нибудь

каком-то

Any idea в Have you got any idea what she wants? переводим *какое-то представление*, как и any difference *какая-то разница* в Is there any difference between "close" and "shut"? В соотношении the act of a madman – Some madman could do that *a* обозначает понятие. Sometime / some time переводятся *когда-нибудь*; последний – менее неопределённый, к примеру, If a person is destined to do something, they will do it some time in the future. Таковы же another day / some other day с одинаковым переводом *в другой день*; заметим, эти выражения – без предлога, видимо, по модели today [tonight].

Заслуживают внимания и somewhat / something наречия в их соотношении как *конкретного и абстрактного*:

He looked somewhat ashamed [puzzled].

All work touched by attention becomes

He left somewhat hastily. something richer.
Названное соотношение иллюстрируют somewhat / something местоимения ниже:
This remains somewhat of a mystery. He is something of a crank.

Эту модель см. стр.14.

to put someone to shame [to silence, to expence, to prison, to trouble, to the blush ...]
присыдидить [заставить замолчать, ввести в расход, доставить беспокойство ...]

Или: She put the baby to her breast *Она покормила ребёнка.*

The boy was put to school *Мальчика определили в школу.*

They put radioactivity to work in their research.

применили [=задействовали) *радиоактивность*

to bring someone to reason [to account, to light, to one's feet ...]

вразумить [призвать к ответу, вывести на чистую воду, заставить встать ...]

Или: to bring smb. to his knees *поставить на колени*

She brought the car to a stop / the soup to a boil. *остановила / вскипятила*

I brought him to the attention of my friends *Я обратил на него внимание ...*

The coup brought his regime to an end *Переворот положил конец его режиму.*

Flowers can bring a dull room back to life *Цветы иногда оживляют ...*

She brought some colour to her face *Она освежила лицо.*

The thought brought her to an abrupt halt *От этой мысли она резко остановилась.*

Children should be brought into contact with poetry at an early age.

Детей следует приобщать к поэзии ...

Bring the gun into position *Заряди ружьё.*

Как и Bring Ann to reason, Make Ann see reason переводим *Вразуми Анну*; эти предложения соотносятся как *единичное и общее*.

Приведём пример с прилагательным на месте предложной фразы после bring smth:

The pictures bring the book alive.

Это предложение, с объектом действия, представляется трансформацией модели Winter came early с составным сказуемым. Такие сказуемые образуются с глаголами 1. движения и 2. положения.

1. The sober autumn entered mild. (Burns)

The wind blew strong.

The boat was coming unglued.

He fell unconscious on the floor.

He returned healthy and happy.

Words may pass, but blows fall heavy.

The story told by a bad story teller falls flat through lack of the trimmings.

2. The book lies open.

She sat motionless.

He stood still at the door / aloof for a moment.

The boy was lying flat on his back.

Прилагательные здесь подчёркивают деталь. Сравним:

She was silent *Она молчала* – She sat silent *Она сидела молча*

He stood at the door looking tired – He stood still at the door *неподвижно*

Отметим перевод прилагательного наречием. Или:

The snow fell soft on his face and hair. *мягко падал*

We sat spellbound, listening to his story. *зачарованно слушали*

К примеру The pictures bring the book alive присовокупим следующие:

He threw the window open; She held the door wide open;

May your table always be spread open! He opened his mouth wide.

Приведём модель с put с другими предлогами, а также с наречным предлогом:

His question put her on the defensive ... *насторожил её.*

That put me in a bad temper *Это не понравилось мне.*

A cold shower puts you in good spirits for the whole day. *поднимает настроение*
He put his son through the university *Он дал сыну университетское образование.*
to put smb. out of countenance *смутить кого-либо*

Put your coat on *Надень пальто*; Put your umbrella up *Открой зонтик.*

Выбор put и bring определяется лексическим значением этих глаголов. Сюда просится параллель с bring – take и come – get в модели come / get + Infinitive:

Can we come and see you next weekend? We'll bring a picnic.

Let's go and see the Greens next weekend. We can take a picnic.

She came to love me – I got to love her *полюбила*

Here is what I came to understand – Here is how I got to meet the girl

How did you come to choose this profession? – How did you get to know that?

В русском языке нет чёткого обозначения различия между come и get:

He came [got] home at 6; I got home at 6. *пришёл*

Выражения Let's come / get / together мы перевели бы *Давайте соберёмся / встретимся.*
Глаголу come здесь близок meet: meet together *собираться, сходиться.* Покажем live в функции get / come:

He wouldn't live to be old *Он не состарится.*

I hope I never live to see the day ... *не увижу того дня.*

Music is an integral part of this
school's curriculum.

Practice exercise is integral
to the course.

the central part of this doctrine

central to the philosophy of Plato

Модели определяются соотношением curriculum – course / doctrine – philosophy, где первый – некое целое, а последний – совокупность целостностей, что в переводе не отражается: *составная часть / центральная часть.* Или: Purposeful work is an integral part of the regime of young offenders. Аналогичная логика:

a large part of the territory

Water covers a large proportion
of the earth's surface.

Proportion передаёт соотношение воды и суши, это не part часть, а совокупность частей, что в переводе отражает сравнительная степень прилагательного, *о в большую часть* – ударная. Так же переводим a large proportion в a large proportion of all the families in Italy.

the number of those invited

the proportion of regular smokers

The proportion *число*, не the number *число*, передаёт соотношение курящих регулярно и время от времени. Таков диктат логики.

a dirty floor / a dirt floor *грязный / земляной / пол*

a funny party / a fun party *весёлая вечеринка / вечеринка развлечений*

Существительное-определение, в отличие от прилагательного, передаёт стойкое свойство. Интересно не отражаемое в переводе соотношение [a] dirty clothes [socks, shirt ...] – [an] old clothes [blouse, coat ...] *грязная одежда [рубашка, блузка ...].*

What's the depth of the water here?

How deep is this pool?

What's the length of a football field?

How long is your balcony?

What's the width of this river?

How wide is the canal?

Какая глубина / длина / ширина ...

Какой глубины / длины / ширины ...

Или: He is the right height to be a policeman *Он соответствующего для полицейского роста.*

There's nothing better than a long soak
in a hot bath.

There's nothing like a glass of fruit
juice before dinner.

Что может быть лучше ...

Нет ничего лучше ...

Leave your keys at reception before departure.

Leave your keys with reception.

With, при одинаковом переводе в *регистратуре*, означает, что ключи оставляются для хранения до востребования.

a good student – an average sort of student *хороший / средний / студент*

a bodily exercise – a gentle form of exercise *физическое / лёгкое / упражнение*

strict discipline – high standards of discipline *строгая / высокая / дисциплина*

Не отражаемые в переводе sort / form / standards не допускают an average student / a gentle exercise / high discipline, поскольку average / gentle / high, в отличие от good / bodily / strict, не являются признаками данных понятий. Но: average height, a little exercise, high [low, poor] attendance. The average person [MP, citizen, worker] – не понятие, и sort не требуется, как и в a perfectly average man. Но: a very domestic sort of man *очень домашний человек*, “the sort of new man” “*новый человек*”, или to live up to high standards in morals ... *по высокой морали*. Соотнесём in a soft way *мягко* и in a lazy [funny] sort of way *лениво* [*забавно*]. Соотнесём и a nervous woman, a nervy kind of person и people of a nervous disposition без различия в переводе: *нервная* [ый, ые] *женщина* / *человек* / *люди*. A very nervy little person объясняем из little person *человечек*, не *понятия*. Таковы и an empty pocket *пустой карман*, a silent partner *молчаливый партнёр*, a mere name *пустой звук*, an open mind *непредубеждённость*, an old fox *старая лиса*, *хитрец*, a lucky beggar *счастливцев*, a perfect fool *круглый дурак*. Student / exercise / man после of мыслим множественным числом. См. стр. 15. Иное sort: Her friendship for him was mixed with a sort of filial respect ... *с каким-то дочерним уважением*; ... he treats him with a sort of contemptuous sympathy ... *с каким-то высокомерным сочувствием*; They saw him as a sort of clown ... *как на какого-то клоуна*. Артикль a переводится в одном из своих значений. Покажем и несколько иное standard: to raise one’s standards in literary taste *усовершенствовать свои литературные вкусы*; to raise the standard of teaching *повысить качество преподавания*.

Соотнесём a cheap bottle of wine и a bottle of cheap perfume. Видимо, cheap – один из признаков понятия perfume, но не понятия wine; в переводе это соображение не отражается: *бутылка дешёвого вина* / *дешёвых духов*. Или: a cool glass of milk *стакан холодного молока*; a poisoned sample of whisky *отравленное виски*; a free sample of shampoo *бесплатный шампунь*; a first-class knowledge of English *первоклассный английский*, но excellent English *отличный английский*. Patterns of family life are diversifying переводим *Семейная жизнь разнообразна*. Возможно ли family lives? Но: sheltered lives *спасённые жизни*. Аналогично: any form of cheating *любой обман*; in all sorts of weather *в любую погоду*; I don’t follow the dictates of fashion *Я не следую моде*; He talked as a good type of scientific man will talk *Он говорил, как говорят настоящие учёные*. Но: Sherry is an example of a fortified wine *Херес – разновидность алкогольного вина*.

Clear, возможное с conscience, невозможно с fraud, потому – a clear case of fraud. Net же, невозможное как признак какого-либо понятия, к fraud допускается с тем же переводом *чистое мошенничество*, как и the net weight *чистый вес*. Или:

a business letter [meeting ...] – a businesslike tone *деловое [ой] письмо / тон*
Таково и babe-like innocence *младенческая невинность*.

Her hair is a reddish-brown colour – The coat is a sort of brownish colour
Та же логика в соотношениях ниже:

- a) a light room – a room free; a big screw – a screw loose; a black bag – a bag full;
a few curious things – several things wrong [worth having]; your wide mouth –
your mouth full; open field – a window [a door] open; There aren’t any shops open.

They saw a door open.

on open door, from which light and the sound of reggae were coming

They went in the open door.

An open door с последующей from-фразой в функции определения – не понятие, это *какая-то открытая дверь*. Или: The boy is from a broken home ... *из какой-то разбитой семьи*; a country a long way off *какая-то далёкая страна*. Таковы и an open question [letter]. An open door в to force an open door объясняется фигуральным смыслом этого выражения, или to describe somebody or their life as an open book.

б) a bad student – a badly-run / failing / school; foul air – foul-smelling prison
Или: a family-run hotel *семейный отель*; state-run industries *государственные отрасли промышленности*; a risk-charged territory *опасная территория*; an ice bound street *заледенелая улица*; a sun-filled country *солнечная страна*; heartfelt gratitude / dreams

искренняя благодарность / заветные мечты; badly [well]-cooked food [meals] плохая [хорошая] еда; the new-fallen snow первый снег; a scientifically correct analysis научный анализ, но a scientific discovery [knowledge] научное открытие [знание]; cleanly-swept pavements чистые тротуары; the best-regulated families самые благополучные семьи; well-modelled lips красивые губы; finely-shaped fingers изящные пальцы; a well-chosen travel приятное путешествие, но a pleasant journey; a well-selected change обдуманное изменение; a well-balanced head хорошая голова; a free-wheeling description [interpretation, translation ...] вольное описание [толкование ...]; a police-type badge полицейский значок; a continental-type cafe континентальное кафе; that war-time summer то военное лето; rose-coloured spectacles розовые очки; cold-weather clothes тёплая одежда, но [a] warm night [water]. Иная модель: success as a writer [a singer] писательский успех. Соотнесём: трудная задача a difficult task – трудная минута one's time of need; научные открытия scientific discoveries – научные истины the truths of science; шатающийся зуб a loose tooth – слабый винт a screw loose.

Приведём sort, обозначающее переносный смысл слова: Television is a sort of window on the world Телевидение – это окно в мир. Объясним on: окно бывает на доме.

Здесь уместно следующее соотношение:

He's a judge of a horse/carpets [wines ...] Он знает толк в лошадях/коврах [винах ...]. В сравнении с a carpet [wine ...], a horse – это ёмкое, обозначающее биологический вид понятие, чем объясняем различие в использовании этих существительных по числу. Или:

Why does man have more diseases than animals?

Man is superior to the animal in that ...

A man и mankind соотносятся с man как соответственно сравнительно низкий и ещё более высокий уровень абстракции:

“That's one small step for a man, one giant leap for mankind.”

He is never deceived in a man.

A man sat next to me in the bus.

... не ошибается в людях.

... сидел какой-то мужчина.

Соотношение ниже определяется контекстом:

Ann is a nice-looking woman of about 40.

Ann is a nice woman.

What does Ann look like? – Short and dark, pretty, very cheerful-looking.

Your clothes always look nice; they are quiet and in good taste.

Нам кажется, an odd-looking / odd-sounding building / name не предполагают соотношения с an odd building / name, но an odd shape / quirk. Или: evil-looking houses; important-looking guests; Golf is an innocent-looking game, но Chess is a very slow game. Looking / sounding в переводе не отражаются: странное здание / имя, или зловещие дома, важные гости, невинная игра. Переведём предложение из Синонимического словаря, стр. 305:

She is pale and tired-looking Она бледная и усталая.

Looking работает на оба прилагательных с and объединительным, не сочинительным (см. с.с. 36-37). Перевод, предложенный словарём, представляется некорректным: Она бледна, и вид у неё усталый.

There's never a dull moment when John's around.

John is funny to be with.

С Джоном всегда весело.

С Джоном весело.

Модель справа выражает природное свойство человека.

He rests after dinner – He is away for rest отдыхает

Добавим: He is having a rest; Get some rest.

He doesn't eat fish – He is off his food не ест

He doesn't work on Mondays – He is out of work не работает

Приведём третий вариант перевода не работает: He won't go without anything to eat Он не работает, не поев с go действовать; функционировать. На стр. 43 мы показали He'll never get anywhere working for himself Он никогда не работает самостоятельно. Won't означает отказывается, в отличие от непроизвольного действия с get.

She died a year ago – She is dead умерла

I did the work last week – I am done with the work сделала

Или: He is gone; Winter is come.
 She was hurrying to the office – She was in a hurry *спешила*
 He was sleeping deeply – He was sound asleep *крепко спал*
 This doesn't work with me – Something more important is at work here [не] *работает*
 They don't speak on the phone – They aren't on speaking terms *не разговаривают*
 They don't know his address – They are ignorant of the facts *не знают*
 He has left – He is away / off / out *уехал / вышел*
 I got up at 8 – I am up *встала*
 The meeting finished at 5 – The meeting is over *закончилось*
 The wedding has been cancelled – The wedding is off *отменили*
 She came on Monday – She is here to see her son *приехала*
 She hasn't come yet – She isn't here today *не пришла*
 You're the first one here *Ты первым пришёл.*
 See who's here! *Посмотри, кто пришёл!*
 Why didn't you come? Everybody else was there ... *Все пришли.*
 My little son is on stage *Мой маленький сын выступает.*
 She is in fright / in pain *Она боится / страдает.*
 They decided that the students had been in the wrong ... *провинились студенты.*
 They were at the door to welcome us *Они вышли поприветствовать нас.*
 He had to pay \$10 for being drunk while in charge of a car.
 ... *за вождение в нетрезвом состоянии.* не while driving a car

Модель с be передаёт состояние. Покажем соотношение действие–состояние–становление состояния:

Tom married Ann; Tom is married to Ann; Tom is getting married to Ann.
Ленюсь переводов ниже соотносятся как состояние и данность:
 I'm lazy to write him – I don't bother to do baking *Я ленюсь писать ему / печь.*
 Составной глагол bother carrying в ... he would rather call 10 times ... than bother carrying a map (K.W.Christian) мы перевели бы *возиться*, то есть словом, противоположным по смыслу слову *лениться*. Переводы *обиделась* ниже соотносятся как реакция и состояние:

She took an offence at me – She is offended on me
 Или: *Он обидится ...*
 He'll take offence if you leave early – He'll be offended if you don't go to the party
 Заметим: an offence / offence передают соотношение конкретное – абстрактное.

Именной частью сказуемого-состояния могут быть прилагательное, Past Participle, предложная / наречная фразы, наречный предлог, наречие. Покажем существительное:

The play was a success [an instant hit, a failure]. *имела успех*
 The meeting was a disappointment. *не оправдала надежд*
 They're dear friends and frequent companions *Они нежно дружат и часто видятся.*
 He is rather a trial to his parents. *доставляет немало хлопот*
 She is a bad influence on him. *плохо влияет*

We were / remained / in conflict переводим...*конфликтовали / продолжали конфликтовать.*
 Или: I'll remain in love with you all my life *Я не перестану любить тебя.* Continue / cease, если переводить с русского, не передают состояния. Различение сказуемого-действия и сказуемого-состояния очень важно при переводе с русского на английский, поскольку в русском языке это различие не обозначается, например, *приехала* имеет три варианта перевода: has come, came, is here.

I hear you are getting married *Я слышал ...*
 I see there's been trouble down at the factory *Я понял ...*
 I notice you are too hard on the students *Я заметил ...*
 I understand you're moving to a new flat *Я понял ...*
 I gather Tom's looking for a job *Я понял ...*
 I gather from your letter ... *Я понял из твоего письма ...*

She won't be coming. – So I gather ... Я понял.

Но: There's been a delay. – I gathered that ... Я понял это.

Gather *понял* – это глагол-состояние, в отличие от *gathered* *понял*, глагола умственного восприятия. Или: I forget his name [how old he is] / I forgot to lock the door *забыл*. Аналогично с глаголами физического восприятия: hear / heard / *слышал*, notice / noticed / *заметил*. Hear *слышал* мыслим *говорят* (I hear it to be told), see [understand, gather] *понял* – *вижу* [*получается, выходит*]. So в So I gather выводит предложение из предыдущего, чем компенсирует дополнение после gather. В словаре Мюллера I understand that you are going abroad Я *слышал*, что вы ... иллюстрирует understand (*у*)*слышать, узнать*. Мы бы перевели *Выходит, что вы ...* . Переведём:

Насколько я знаю / догадываюсь / слышал / ...

As far as I know / As near as I can guess / From what I hear / ...

Различие фраз определяют know *статический*, guess *глагол умственного восприятия* в его направленности, hear *глагол-состояние*. Интересный пример последнего:

I hear (=have listened) what you're saying Я *понял* (=выслушал)

The way I see it ... с ударным I переводим *Как я понимаю это ...* .

Интересно соотношение Keep going *Работайте* и Be sitting *Сидите*. Первое говорят прервавшему какое-либо занятие, букв. *Держитесь действующим*, последнее – вставшему, скажем, для приветствия, букв. *Держитесь сидящим*. Keep и be передают соотношение *действие – состояние* (Be standing / lying / ...). Get на месте be передаёт процесс: Get sitting *Присаживайтесь*; Let's get / be / going *Давай уходить / уйдём*.

I have no camera [no car ...] – I don't have a camera [a car ...]

I have no money [no equipment ...] – I don't have any money [any equipment ...]

You are no son of mine – You are not a son of mine

They spoke no more – They didn't speak any more

There's no ashtray [no pen ...] on the table – There isn't an ashtray [a pen ...] on the table
Возможна ли форма there is [are] no в The trouble is there aren't any trains at that time?

Ask me no questions [no help ...] – Don't ask me any questions [any help ...]

I can see nothing – I can't see anything

I can do nothing with her – I can't do anything with her

I don't suppose he will come – I suppose he won't come

Предложения этих пар соотносятся как *спокойная / сильная формы*. Отрицательная форма сказуемого усиливает отрицательный смысл предложения. В последнем примере сильную форму обозначает отрицательная форма основного глагола. Или:

Hello! I thought you weren't coming.

He felt that he could not associate himself with the party in its reactionary policy.

They appeared not to know what was happening.

I guess new people aren't any better than old ones. I'll bet they almost never are.

Don't ever believe в I don't ever believe anything till I see it in the papers сильнее, чем never are выше. Ответим на вопросы ниже:

How many mistakes did you make in your test? – I made none / I didn't make any.

Did you get the oil? – There was none left / There wasn't any left.

Выражение castles in the air Оксфордский словарь толкует как plans that are not likely to happen (не are unlikely to happen). Или:

She is not likely to be released until he has interceded for her.

The sentence is not likely to be severe.

Prices are not likely to come down.

Соотнесём one of the most common causes of traffic accidents и a most common English name. One *один* сильнее, чем a *один*; о дорожных происшествиях не говорят спокойно. Или: not a place – no one place; There is no station, no one place to arrive at once and for all; This house belonged to a / one / merchant. Приведём иное соотношение a / one: I have a hundred dollars – Count to one hundred; a hundred означает сумму денег, one hundred – цифру.

–You won't be here tomorrow.

–I don't suppose so.

Will it rain? –I don't expect so.

–We won't be in time for the train.

– No, I suppose not.

Did you win? – I'm afraid not.

Возможно ли I hope not на месте I don't expect so в ответе на вопрос Will it rain? Невозможно и I don't hope so. Hope и be afraid по своему значению исключают спокойную форму. Заимствованные из ранее названной книги М.Суона (515.2), эти примеры иллюстрируют практику языка, но не объясняются. Ещё примеры:

in a week / two hours – in a week's / two hours' / time

Do it now, not in two hours' time.

В отличие от a week, срок a week's time – ставится:

He wrote the book in a month – It'll be ready in a month's time

They are all teachers – All of them are teachers

Correct the mistakes – Get the mistakes corrected

Walk faster *Иди быстрее* – Don't walk so slowly *Быстрее иди* См. стр. 28.

I didn't mean to upset you – I never meant to upset you (*и*) *не думала*

She could hardly stand – She was barely able to stand *еле стояла*

I can't / am unable [to] / understand what he wants. *не понимаю*

There's nothing / no thing / to keep me here. *ничто*

I saw another / one more / patient outside the office. *ещё одного*

Here comes our bus – There goes our train! *идёт; уходит*

Таково и There goes the bell *Звонок!* За There! в There! That proves he is hopeless угадываем There you are! *Пожалуйста!*, сильную форму относительно Here you are. Или: There is your ring – Here is your pen.

any of the houses – all the houses *все дома*

the entire people – all the people *весь народ*

the whole day – all the day *весь день*

my whole life – all [of] my life *вся моя жизнь*

Of подчёркивает усилительное all. Или:

They were all [of them] very busy *Все они были очень заняты.*

We neither of us left *Ни один из нас не ушёл.*

Предложения ниже иллюстрируют соотношение year round – all the year round как спокойной и сильной форм:

This park is open year round.

The weather here is the same all the year round.

All the year round соответствует неординарности изложенной информации. Таковы же on earth и under the sun: What on earth / under the sun / are you doing here?

Эпитет fine может быть и спокойным, и сильным: fine as a rose; ... as fine as silk. Couldn't be better. (Th.Dreiser) С mad же усиление неорганично: mad as a hatter, но: as cold as ice; as black as night; as hard as nails; as bald as an egg.

Приведём совокупности трёх и более моделей.

This / That / Here / is what he did / how much he did *Вот, что он сделал.*

This вводит информацию, That – заключает её, с Here – ожидаемая информация. Покажем:

The point is this / That is the point *Дело вот в чём / Вот в чём дело.*

What happened [The story] was simply this *Это случилось всего лишь вот так.*

A point which bothers us is this *Мы озабочены следующим.*

The true explanation is this *Истинное объяснение заключается в следующем.*

His plan of action was this *Он планировал действовать следующим образом.*

That is where you are wrong *Вот в чём ты неправ.*

That is the way to talk *Вот так надо разговаривать.*

So that was why I had had to wait so long!

Вот почему мне пришлось так долго ждать!

I give out Bibles. That's what's in my sack (J.Canfield) ... *Вот что в моём мешке.*

Here is / are your dictionary / your papers *Вот твой словарь / твои бумаги*

Here is what I came to understand / how I got to meet the girl.
Here I stand *Вот моя точка зрения.*
Here comes our guide *А вот и наш гид.*
Here is (a toast) to you! *(За) Ваше здоровье!*
You pay here; Here is where you pay; This is where you pay.
We live there; There is where we live; That is where we live.
no problem; not a problem; not a bit of a problem

В Оксфордском словаре по problem (also not a problem) приводятся в разделе IDM, что вызывает сомнение.

no money [time]; not any money [any time]; not a cent [a minute]
by no means; not by any means; not by any manner of means
Jane is no nicer / isn't any [a bit] nicer / than Ann.
Say nothing; Don't say anything / a word.
I have got nothing / haven't got anything / a thing / to wear.
Или: Bloody fool I been. Never saw a thing ahead. (H.Wells)
He is seldom / rarely / hardly ever / at home.

Это спокойная, сильная и ещё более сильная формы. В предложении There isn't a thing we can do to help *Мы ничем не можем помочь* – два средства усиления: a thing и there is; без последнего было бы We can't do a thing to help с тем же переводом.

at night [dawn, noon]; in the morning [the afternoon, the evening]; in the daytime
At / in определяются длительностью отрезков суток; the day, светлая часть суток, включает в себя несколько отрезков суток, потому – in the daytime *днём*. He works at night and sleeps in the daytime.

свободный [ая] человек / комната / минута
a free man; a room free; a moment to spare

A free man не требует объяснения, как и a free press, a free society. Или: an independent man, a powerful man, an honest man A room free мыслим a room (that is) free; free не является признаком понятия room. Или: I've got no Frydays free this term; I like my clothes loose. Таковы и a bag full *полная сумка*, a screw loose *слабый винт*, a book open *открытая книга*. Соотнесём: your mouth full – your wide mouth; Frydays free – a free weekend; clothes loose – loose (свободные по определению) trousers. An open book в I can read you like an open book объясняется, видимо, фигуральным смыслом фразы. См. с.с.92-93.

Have you got a pen to spare? Take a spare shirt with you.
I haven't got any money to spare. Whenever they get spare cash ...

В отличие от вещей предложений слева, вещи в предложениях справа – наличествуют; вопросительная и отрицательная формы предложений слева – не случайны. Или:

I've got no money to spare this month.
As soon as I have a moment to spare

Интересен отрывок ниже с нашим переводом:

Nobody but a woman would send poisoned chocolates to a man. Another man
would send a poisoned sample of whisky ... (A.Berkely)

Только женщина послала бы отравленный шоколад мужчине. Мужчина послал бы отравленное виски

Poisoned, не возможное с whisky, возможно с chocolates, поскольку, в отличие от первого, последний наличествует.

She looked for her ring in the car. The police searched the car for drugs.
... *искала кольцо в машине.* ... *искала наркотики в машине.*

Соотношение моделей не требует объяснения. Приведём примеры модели справа:

I looked along the shelves for the book I needed *Я искал на полках*

He felt his pockets for some money ... *искал деньги в карманах.*

I had to feel about in the dark for the light switch.
Мне пришлось поискать в темноте выключатель.

The dark, не возможное на месте прямого дополнения (his pockets), определяет about на этом месте с последующим обстоятельством места in the dark (разные места в темноте). Но:

He is looking out for someone to paint him *Он ищет человека, который ...*

She looked around for a familiar face *Она искала знакомые лица.*

Out / around мыслим *вокруг*, без ограничений. В примерах ниже дополнение – излишне:

They were mining for gold *Они искали золото.*

I have never searched for happiness ... I have searched for pleasure . (O. Wilde)

Переведём:

He searched his memory, but couldn't remember the girl's name.

Он пытался вспомнить (= искал в памяти) имя девушки, но не мог.

Перевод следует модели, for-фраза которой смещена. Приведём перевод этого примера, предложенный Фразеологическим словарём, М-394: *Он мучительно напрягал память, но не мог вспомнить имя этой девушки.* Здесь уместны следующие соотношения:

He's angry with Ann – He seems angry about something *сердится на Анну / на что-то*

I often get headaches – I don't often have headaches *часто / редко / болит голова*

Несколько иная ситуация с *наличествующим*:

You read my mind *Ты читаешь мои мысли.*

Поскольку мысли только что прозвучали, my thoughts – невозможно. Такое же mind:

Speak your mind *Выскажи свои мысли.*

My mind was elsewhere *Мои мысли были в другом месте.*

Don't keep it within your mind *Выкинь это из своих мыслей.*

You can add suggestions of your own ... *свои предложения.*

Предложений нет, их может и не быть, что передаёт сослагательное наклонение полной формы of-фразы: that would be of your own *которые представляли бы твою собственность.*

I really resent the way he treated me. – I know the feeling.

I am going to miss you. – The feeling is mutual.

The feeling переводим *твоё чувство.*

She was quick to point out the mistakes I'd made ... *мои ошибки.*

She saw herself mirrored in the window *Она увидела в окне своё отражение.*

She wiped the tears from her eyes and ... *Она вытерла (свои) слёзы ...*

She resented his making all the decisions *Она возмутилась всеми его решениями.*

She finds it hard to say what she feels *Ей трудно высказать свои чувства.*

I wasn't frightened by what he said *Я не испугался его слов.*

I don't often take back what I have said *Я редко беру свои слова обратно.*

I don't believe a word she says *Я не верю ни одному слову её.*

The customs of our country are different from those in your country ... *от ваших.*

Your pies will be better than those made by Ann ... *лучше Аннинных.*

It's nice to know that somebody appreciate what I do ... *мою работу.*

Try not to show other people how angry you are ... *свою злобу.*

That incident changed how I felt about the boy ... *моё отношение к мальчику.*

... particularly at the price they're charging ... *особенно с их ценами.*

Judging by the company he kept ... *Судя по его компании ...*

I didn't come to be congratulated *Я пришёл не за вашим поздравлением.*

It's a weakness I've got *Это моя слабость.*

She was not displeased at the effect she was having on the boy.

... *вполне довольна своим влиянием на мальчика.*

Как видим, органичное в переводе притяжательное местоимение невозможно в английском предложении. В примерах ниже допущенные his / their корректируются:

He behaves extraordinarily for someone in his position ... *для своего положения.*

All of them are experts in their chosen field *Все они эксперты в своей области.*

Husband and wife were similarly successful in their chosen careers.

... *одинаково успешны в карьере.*

His linguistic ability / his chosen profession переводим *его лингвистические способности / его профессия*.

They were able to share their common joys and grifs *Они делили свои радости и ...*
Were able значит произвольное *делили*, в отличие от произвольного *shared делились*. С
whisper указанное соотношение не отражается в переводе: *was able to whisper / whispered /*
прошептал.

Покажем *вряд ли*, ориентированное на настоящее / прошедшее / будущее / время:

She can't be more than 20 / get up that early. *вряд ли больше 20 / так рано*

She can't have spoken to him / have seen him. *вряд ли говорила / видела*

She is unlike to come / to call him. *вряд ли придёт / позвонит*

Модель *Говорят, что ...* и родственные ей:

They say love is blind / the third time is lucky / it's a small world / a cat has 9 lives.

Legend has it (said) that the whole village had been cursed by a witch.

Rumour has it (said) that he was murdered.

It is said / beleived / that she lived to be over 100 / has left the country .

It's rumoured that he will give up his post next year.

There's a rumour going around / Rumours are in the air / that ... *Ходят слухи, что ...*

... as Shakespeare has it said ... *как у Шекспира об этом сказано*.

People say he is a lunatic.

Word has it (said) that he is leaving.

Word went out that the director had resigned *Пошли слухи ...*

The stoty goes that she's been married 5 times *В рассказе она 5 раз выходила замуж*.

The report goes / has it / that ... *Ходит слух, что ...*

Speculation had it that she had survived *Говорили, что ...*

It is common gossip that they are having an affair *Все говорят ...*

The gossip was that he had lost a fortune *Говорили, что ...*

You are from London / unmarried /, they tell me..., *говорят*.

They're saying he has already been hired *Говорят, он уже нанялся*.

They / Legend / Rumour / People / Word /... отражают характер информации. Возможно ли

They say he is getting married? Или: It is said that love is blind? Said, взятое в скобки, указывает
на It is said, которое Legend / Rumour / Word "поглотили", заняв посредством служебного
have место подлежащего. Покажем:

This punishment, it is said, was used for ... *Это наказание, говорят, ...*

It is said that ... – Legend has it said that ...

Или: That is planned – I have that planned

It was drummed into us that ... – We had it drummed into us that ...

Have на службе у подлежащего см. с. с. 83-84.

The same thing is true of London.

The same is true for airplanes.

The same holds true for all ranks and offices.

Эти модели определяются соображением числа, которое в переводе не отражается:

То же самое относится к[ко] Лондону / самолётам / всем рангам и должностям.

Holds в предложении ниже соответствует city life как совокупности множества факторов,
то есть использовано также сообразно числу:

City life holds little attraction for me *Городская жизнь мало чем привлекает меня*.

Возможно ли City life isn't very attractive to me? Но: an attractive garden / sight / appearance /
offer / proposition / ...; the less attractive aspects of her personality.

I am short of money *Мне не хватает денег*.

I have little money to spare for books *У меня не хватает денег на книги*.

I have little money to buy this suit *У меня не хватает денег на этот костюм*.

Эти предложения соотносятся как *общее, частное и единичное*.

to be / to get angry [nervous]; to make someone angry [nervous]

сердиться / рассердиться [нервничать / разнервничаться]; сердить [нервировать]

There is food in the fridge *В холодильнике еда.*

The food is in the fridge *Еда – в холодильнике.*

You will find food in the fridge *Еда – в холодильнике.*

Смысловое различие второго и третьего предложений в переводе обозначается лишь ударением: в последнем предложении оба слова – ударные. Из предложения *If you're thirsty, you'll find water behind the door ... вода – за дверью* ясно, что о воде прежде речь не шла, иначе был бы *the*. Тогда почему не *there is*? Здесь вода – это вещь, наличие которой в доме с необходимостью предполагается, как и наличие еды, денег, мыла и так далее. *You will find soap in the soap-dish / a bus at the bottom of the street / Coca-Cola wherever you go* переводим *Мыло – в мыльнице / Автобус – в начале улицы / Кока-Кола – повсюду.*

There are a lot of carpets in the house.

В доме много ковров.

The house is well found in linen.

В доме много белья.

Пример справа сообщает о количестве белья (ударные *well found / много*), как сообщалось о месте еды / воды выше. И еда, и бельё, в отличие от ковров, предполагаются в доме.

I like a cheerful man *Я люблю весёлых людей.*

I like strict teachers *Я люблю строгих учителей.*

I like people to tell the truth *Я люблю прямых людей.*

Эти модели соотносятся по лексическому значению *like*, что в переводе не отражается, разве что ударением на *like люблю* с *a cheerful man* *понятием* первой модели. Или:

I hate a blunt carving knife *Я не люблю тупых ножей.*

I can't bear a boaster *Терпеть не могу хвастунов.*

He likes people to call him captain *Он любит, когда его называют капитаном.*

Scottish and Welsh people don't like to be called "English". *не любят*

Переведём *Я не люблю высоких женщин / очень высоких мужчин:*

I don't like a tall woman / men who are too tall.

Too tall не является признаком понятия *man*, потому – *who-придаточное*, не *a too tall man*. *Like любить=предпочитать* второй модели исключает понятие и ставит под ударение определение. Или:

I like red apples / white cats.

Сложное дополнение *people to tell the truth* букв. *когда люди говорят правду* третьей модели определяет *like любить=находить правильным*. Или:

I will do any job you like to give me.

I don't like to be told what to buy.

I don't like to go to a country without knowing something of the language.

I will give you anything you like to ask for it. (O.Wilde)

Я готов отдать за него столько, сколько ты потребуешь. (пер. М.Абкиной)

За *потребуешь* следует осознавать *считаешь правильным просить*. Иначе как объяснить *Present Indefinite? Готов отдать* отражает *will* с *I*, передающий волеизъявление.

She likes to have things her own way ... *делать всё по-своему.*

Но: *I'll do it in my own way.*

Видимо, *have*, не *do*, передающий общее, не допускает наречной *in-фразы*, и, возможно, после *things* следует мыслить *going задеиствуя*. Или:

Have it your (own) way *Поступай, как знаешь.*

She had it her own way in the end ... *она поступила по-своему.*

She was justified in acting that way *Действуя так, она была права.*

Порядок слов перевода отражает тема – ремантическое соотношение *in-фразы* с её that way и основного состава предложения. Перевод в словаре Мюллера *У неё были все основания действовать так* не следует названной норме узуса. См.: Руководство, гл. I, § 1.

to learn something the hard way *напряжённо учиться чему-либо*

She decided to go her own way *Она решила действовать по-своему,*
букв. *задействовать свой способ.*

Покажем like *любить*=*иметь привычку*:

After dinner he likes to retire to his study.

Dogs like to chase cats.

Men don't like to share their problems.

I don't like to argue over trifles.

I like to watch people walking in the street.

I like to go to bed early. Но: Do you like going to bed early or late?

Going определяет like *любить*=*наслаждаться*. Или:

I liked pleasing them and seeing them pleased. (C.P Snow)

She likes being looked at.

I like drawing. Но: I like (=предпочитаю) to draw with coloured pencils.

Я люблю тесные джинсы переводим I like wearing tight straight-leg jeans; wearing объясняем

из like *любить* = *наслаждаться*. Но: Я люблю свободную одежду I like my clothes loose.

Покажем предложения с hate, указывающим на момент неудовольствия:

I hate arriving late / being shouted at Я не люблю ...

I hate getting up early – I'd hate to spend the night alone in the woods

Я не люблю ... Я не хотел бы ...

I hate troubling / to trouble / you Мне неприятно / Я не хочу / беспокоить вас.

She hates not being able to communicate Ей неприятно, что ...

Из like *любить* = *иметь привычку* объясняем on на месте принятых to / into ниже:

I like to collapse on the sofa Но: He collapsed to the ground (into his chair).

Переведём Я люблю / привык / вставать рано:

I like to get up early.

I am used to getting up early.

Глагол-состояние to be used букв. *быть привыкшим* не допускает инфинитива.

Таков глагол like. Соотнесём:

I want her to learn English.

I like her to speak English fluently.

Здесь like *хотеть* передаёт, в отличие от want, желание души, сердца. Или:

I like people to feel at home when they stay with me.

I like to see a wood fire in the living-room and I like electric fire in the bedroom

I like her to sing. Но: I like it when she sings. *мне нравится*

Предложения ниже переводим с как / когда / где / хочешь:

Do it any way you like; Come when you like; You can sit wherever you like.

I can't help admiring her. *не могу не восхищаться*

I can't get enough of admiring her. *не могу налюбоваться*

I can't but admire her. *могу только восхищаться*

Покажем первую модель с разными значениями:

They just can't help bursting into song [into poem, into dance].

Они просто не могут не запеть.

I couldn't help / stop / crying. *не мог не заплакать / не плакать*

He can never resist making a joke *Он не может не шутить.*

Stop/resist определяют *плакать/шутить, не заплакать / пошутить. Пошутить* в переводе этого примера в словаре Мюллера – сомнительно, тем более с never.

I could't help laughing / resist making fun of him

не мог не засмеяться / не смеяться

Присовокупим: I burst out laughing. *рассмеялся*

... rosy plump little cheeks that I can't stop kissing ... *не могу не целовать.*

Can't you stop being jealous? *Ты не можешь не ревновать?*

They can't escape knowing ... *Они не могут не знать ...*

I can't help wondering how ... *Меня не оставляет желание понять, как...*

You can't help learning a great deal *Невольно многое узнаешь.*

I can't stop coughing *Я всё кашляю.*

Перевод последних трёх предложений определяет лексическое значение wonder, learn, cough, передающих, в отличие от cry, laugh, make fun of, произвольное действие. Или:

We all had colds and couldn't stop sniffing and sneezing.

... всё время сморкались и кашляли.

Приведём трансформацию этой модели с нашим переводом:

She looked fresh, but nothing could stop her looking also eager and in a hurry. (C.P.Snow)

Она выглядела цветущей и неизменно страстной и нетерпеливой.

Ясно, что всё время и неизменно “перекликаются”. Иная модель с всё время в переводе:

He keeps forgetting things Он всё время забывает всё.

He kept asking questions / laughing Он всё время задавал вопросы / смеялся.

She will keep interrupting people Она вечно перебивает людей.

Следующие модели передают смысловые оттенки Он не ходит на пляж:

He doesn't go to the beach. не имеет привычки

He won't go to the beach. отказывается

He knows better than to go to the beach. из благоразумия

Или: He doesn't care for olives.

He won't wear a cap.

He knows better than to judge by appearance.

Идентичные по форме не любит / не носит / не судит не отражают различия ситуаций, как и не заpiresя в переводе The suitcase doesn't / won't / lock. Соотнесём:

He knew better than to laugh at her – He knew enough to keep silent

Он не посмеялся над ней. Он не рассказал ничего.

Приведённый в словаре Мюллера перевод I know better than to ... Я не так прост, чтобы ... представляется сомнительным.

Покажем оттенки не могу:

I can't walk far. физический смысл

I don't manage to convince her. ментальный смысл

I can't use these books. не разрешается

I can't stand waiting in lines. не выношу

I am in no position to dictate terms. по положению

I'm not fit to be seen. вид не позволяет показаться

I can't find it in my heart to disappoint [to scold, to punish] him. душа не велит

Предложение с fit – разновидность очень «рабочей» модели:

I've eaten so much I'm fit to burst. могу лопнуть

He's not fit to be at large Его нельзя оставлять на свободе.

The crop is fit for gathering Урожай можно собирать.

Перевод с можно представляется предпочтительным переводу Урожай созрел для уборки (Синонимический словарь, стр. 434). You are not in a fit state to drive соотносится с You are not fit to drive как единичное и общее без различия в переводе: Тебе нельзя водить. Покажем fit глагол на месте составного сказуемого: This glass fits on top of the jug to form a lid ... может послужить крышкой для кувшина.

This doctor is free to practise. может практиковать

He can choose / is free to choose / any of these books передают разрешается / волен.

You are right to laugh, but please don't. можешь смеяться

Встретившийся нам перевод с имеешь право – от неосознания модели.

She is still well enough to talk a little on the phone. может поговорить

The radio is small enough to put in your pocket. можно положить

This chair is not safe to sit on На этом стуле нельзя сидеть.

This book is all right to give to a young girl Эту книгу можно подарить ...

Is he strong / rich / enough to do the work / to buy a car?

Он может сделать эту работу / купить машину?

He is clever enough to go to the university Он может учиться в университете.

You would not be wise to pass the word by *Ты не смог бы пройти мимо этого слова.*

Are you near enough to see what they are doing? *Ты видишь, что они делают?*

Но: Can you see them? *Ты видишь их?*

Подобное соотношение:

Hey! Are you blind? I am walking here (“Forrest Gump”) *Ты не видишь, что я иду?*

Но: Can’t you see that I am watching TV? *Ты не видишь, что ...*

Can с see означает направленность восприятия, с be – таковой нет. Мы затрудняемся предложить что-либо иное, возможное вместо Are you near enough / blind, если переводить с русского. Ясно, что Do / Don’t / you see ...? – исключаются.

The tea / The dish / The engine / is ready to pour out / to serve / to start.

можно разливать / подавать / заводить

I feel ready to drop переводим *Я падаю*. Или: He is ready to drop *Он с ног валится*; с He feel – неорганичен.

These berries are good to eat *Эти ягоды съедобные = ... можно есть.*

Those tomatoes aren’t ripe enough to eat *Те помидоры зелёные = ... нельзя есть.*

The room is clean to have a rest *В комнате можно отдохнуть.*

The story is powerful to make a dictator cry. *может (=способна) заставить*

They were powerless to clear the square of the rebels. *не могли*

I am not prepared to believe that. *не могу верить*

Things are not meant to be this good! *Всё не может быть так хорошо!*

She is free to spend hours in cooking.

I haven’t got time to spend hours

Она может часами готовить.

slaving over a hot stove.

Я не могу часами корпеть ...

Отметим органичность haven’t got time. Возможно ли здесь *Я не могу* I am not free? Но:

Would you like to ...? – I’m afraid I’m not free. ... *Боюсь, что не смогу.*

В дословном переводе *не смогу* I can’t никакое значение can не соответствует смыслу предложения.

The maid came in to say the doctor was ready to see me переводим *Девушка сказала, что я могу пройти к врачу*. Привычную в приёмной врача фразу *Можете заходить* иначе, как с помощью модели to be ready / free / +Infinitive, не переведёшь, поскольку can здесь не предполагается. Именно этим соображением объясняются два перевода *Пусть войдут*: Let them come in; Have them come in, где let – *разрешать*, а have – каузативный.

В пословном переводе *Я не могу видеть, как люди плачут* I cannot see people crying модальный глагол can, передающий с see направленное восприятие, с абстрактным people невозможен. В значении *мочь, уметь* can с see тоже невозможен. Здесь, как и с рядом других глаголов, используется глагол-посредник bear: I cannot bear to see people crying.

I couldn’t hear what they were

I couldn’t bear to hear what they were

talking about. *не слышал*

talking about. *не мог слышать*

I can’t think of it!

I can’t bear to think of it!

не представляю себе

не могу думать

She couldn’t bear to see the boy looking so cold and hungry. *не могла видеть*

I can’t bear to leave you. *не могу оставить*

I can’t bear to look at this stuff. *не могу смотреть*

I couldn’t bear to tear myself away from fun. *не мог оторваться*

How can you bear to eat that stuff? *Как ты можешь есть ...*

I can’t bear throwing old things. *не могу бросать*

I can’t bear asking people for something. *не могу просить*

He can’t bear touching things because he is afraid of germs. *не может прикасаться*

I can’t stand waiting in lines. *не могу ждать*

I can’t stand sleeping in somebody else’s bed. *не могу спать*

Соотнесём:

Can’t you see that I am watching TV?

Can you dislike the book?

And so he had begun vivisectioning himself, as he ended by vivisectioning others. (O.Wilde)

Сначала он исследовал себя, а под конец – других.

And so выводит предложение из предыдущего, то есть это часть некоего целого с соответствующим переводом. Перевод М.Абкиной *Свои собственные исследования он начал с вивисекции над самим собой, затем стал производить вивисекцию над другими* представляется сомнительным.

Приведём модели с различными оттенками *после* в переводе:

After graduating from the university he went to his native town. *после* время

Having graduated from ... he got the opportunity to earn money. *после* причина

The operation left a scar *После операции остался шрам.* *последствие*

Или: After speaking to Ann he called the manager.

Having spoken to Ann he felt confident.

After disabling the alarm the burglar ...

Having disabled the alarm the burglar ...

The divorce left him sadder and wiser.

Но: After his divorce he let himself go to seed *После развода он сник.* С let, передающим непроизвольность действия, after-фраза органична. Такова же after-фраза в After the fire very little remained of the house *После пожара почти ничего не осталось от дома.* After-фраза в After twelve days at sea, they sighted land не требует обоснования. Соотнесём:

The car left a trail of dust – A cloud of dust trailed behind the car

За машиной остался столб пыли. За машиной следовало облако пыли.

Please, visit the children.

Will you, please, visit the children?

Please, visit the children, will you?

Be so kind as to visit the children.

You visit the children.

I wish you would visit the children.

Это формы повелительного наклонения. При едином переводе *Навести детей* различие предложений отражает эмоциональные оттенки просьбы. Вторая модель, в отличие от первой, характерна для близкого общения. Сочетание этих моделей в одном предложении передаёт настоятельность просьбы. Или смягчает приказ: Wash the car, will you? В устной речи will you? произносится соответственно с восходящей и нисходящей интонацией. You передаёт различные оттенки повеления в зависимости от контекста, в частности:

You go home now; You take my umbrella; You take your hands off me!

You sit down and rest; You promise not to tell it to anyone else;

So don't you forget it / be late; And don't you defend him!

Don't you call my son a liar; Don't you be afraid, sweetheart;

Mummy, can I draw a picture on the wall? – You dare!

Out you go!

You в начале предложения вместе с глаголом – под ударением, иначе предложение не имеет смысла. Возможности would в that-придаточных после I wish также широкие:

I wish you would leave. *злоба*

Don't leave. I wish you wouldn't go. *просьба*

I wish you wouldn't talk so much. *раздражение*

I wish you would tell me the truth. *угроза*

I wish you'd be quiet for a minute *Помолчи минуту.* *мольба*

I wish you would change the subject *О чём-нибудь другом говорите.* *недовольство*

I wish he would get to the point *Пусть он не тянет.* *требование*

I wish she would find something to do *Пусть она займётся чем-нибудь.*

I wish she wouldn't take things so heavy *Пусть она прощит смотрит на всё.*

I wish you'd use your head иначе, как одним словом *Думай*, не переведёшь. Все примеры – со II и III лицами и ориентируют на настоящее и будущее время, что указывает на

названную функцию would. Заметим, will в одном из своих значений передаёт приказ: You will do it this minute; You will get sit! Таков же would с mind: Would you mind getting your papers off my desk? *Уберите свои бумаги с моего стола.* Переведём:

We all wish the snow would stay forever *Если бы снег никогда не таял.*

The snow, forever исключают повеление. Или:

I wish that damn tune would get out of my head.

Когда эта проклятая мелодия выйдет из моей головы?

В предложениях ниже повеление сомнительно:

Everybody wishes you would go home.

I wish you would stop smoking.

Ударный would передаёт Why won't you go home / stop smoking? I wish you didn't / wouldn't / work on Sundays выражают соответственно сочувствие и, если не повеление, совет. Приведённые формы повеления дополним следующей:

May I trouble you to shut the door / for the salt?

Let's go to the beach.

Shall we go to the beach?

Модель справа работает в определённом контексте, скажем, после It's too hot; модель слева возможна без контекста. Shall we dance? *Потанцуем?* передаёт определённую ситуацию, в которой Let's have a dance неуместна. Сочетание этих моделей выражает настоятельность предложения, например, Let's have lunch, shall we?

А.Хорнби (Интенсивный Оксфордский самоучитель английского языка, М., 1992, т.1, стр.130) приводит may (might) as well с we как один из способов сделать предложение:

Shall we go for a walk?

Let's go for a walk(, shall we?).

We may (might) as well go for a walk.

Приведём may (might) as well с другими лицами:

I might as well admit that it's complete surprise to me.

Мне ничего не остаётся, как признаться...

You may as well tell me the truth *Тебе ничего не остаётся, как сказать мне правду.*

He might as well have committed the crime *Ему ничего не оставалось, как совершить это преступление.*

Нам кажется, что словосочетание may (might) as well можно соотнести с модальными глаголами must / should / ought to с тем отличием его, что *должен / следует / надо*, поскольку ничего другого не остаётся: I might as well ... = All things considered, I should ... Но: I must admit that I delight in the picture. Обратим внимание на аналогичное с should / ought to использование Indefinite Infinitive и Perfect Infinitive после этого словосочетания соответственно времени. May и might соотносим по мере вероятности или настоятельности действия. Покажем: He may / might / come tonight *Он, возможно, / может, и / придёт ...*

Покажем may (might) as well в значении *с таким же успехом*:

You are not listening to me. I might as well address the walls.

... Я с таким же успехом могу говорить со стенами.

We might just as well have walked here and not taken a taxi.

Мы точно с таким же успехом могли бы прийти сюда пешком ...

Приведём эквиваленты союза *чтобы* по мере настоятельности цели:

He sent his son to the town to buy spare parts.

She learnt French in order to help her husband with his work.

We joined the library so as to have plenty to read.

Или: ... so as to be well provided for the winter.

So as to have plenty to read переводим *чтобы больше читать*; или: Do plenty of walking *Больше ходи*. Покажем несколько иной *чтобы*:

I am speaking slowly so that you may understand me.

I tried to forget it so that I could go on living.

May / could передают оттенки сослагательности: *понимали бы / продолжал бы*. Соотнесём:

We hurried up so that we should
not miss the train.

He hid the letter lest his father
should read it.

Should выражает собственно сослагательное наклонение. Lest на месте so that исключает какие-либо другие в этой ситуации цели. Или: Put the milk in the fridge lest it should go sour ... *чтобы оно не скисло.*

I wish I was the manager [the dean, the rector ...].

I wish I were taller [younger, French ...].

I wish I could speak English well [fluently ...].

Это одна из форм сослагательного наклонения: *Я хотел бы быть менеджером / выше / хорошо говорить по-английски.* Was передаёт нереальность желания в некоей ситуации, с were – желание, так сказать, теоретически нереально, не отражённое в переводе could, используемое, в отличие от would в предложениях после I wish, со всеми лицами, означает реальность желания. Указанное соотношение was – were встречаем в придаточных условия: If I was / were / you [the manager ...] Перевод предложений с I wish не всегда отражает сослагательное наклонение:

I wish we could have seen a play there *Жаль, что мы не посмотрели*

I wish he could have told me that before *Почему он не сказал мне об этом раньше?*

I wish we weren't going to eat our lunch here *Зачем только мы затеяли*

“But often I wish you had never been born.” (a woman to A.Bell)

“... я сожалею, что вы родились на свет.”

He will either tell me everything or wish he had (= had told).

... или пожалеет, что не сказал.

Выше мы привели предложения с Infinitive, расположив их по мере настоятельности цели. Расположим придаточные сравнения по мере реальности сравнения:

She acts like she owns the place. *как хозяйка*

He sat there smiling like it was his birthday. *как именинник*

It looks as though it's going to rain. *как-будто дождь собирается*

You look as though you know each other. *как-будто знаете*

She speaks of the book as if she had read it. *как-будто читала*

He moved slowly as if he were blind. *как слепой*

Were после he передаёт абсолютную нереальность сравнения, но He talked as if he was rich. Таков же had read после speaks, как и had been turned / shot в They stood there as if they had been turned to stone *Он стояли, как каменные;* He dropped as if he had been shot *Он упал, как подкошенный.* Переведём:

Они беседовали как старые друзья They were talking like old friends.

Он говорит по-русски как русский He speaks Russian as if he were Russian.

Like-фразу мыслим придаточным сравнения с опущенным сказуемым do (= talk), в отличие от обозначающей образ действия предложной like-фразы, например, в He sleeps / ran / like a log / the wind. Приведём like-придаточное в полной форме:

It was a very English voice and sounded like it belonged to an older man.

... и звучал он, как голос старого человека.

Здесь опущено подлежащее it сказуемого sounded как общее с подлежащим придаточного предложения; не отражаемое в переводе older не допускает an old man *понятия* с неким характерным для него голосом.

The soup tastes of garlic [onions].

The air smells like fire.

The railway carriage smelt of beer [paint].

My legs feel like cotton wool.

Соотношение of – like не требует объяснения, в отличие от соотношения ниже:

When looking (=When I look) at Ann

To look at him you'd never think

I feel proud of her.

he was fifty.

Глядя на Анну, ...

Глядя на него, никогда не сказал бы

Почему не Judging by his appearance ...? To look ... мы объясняем неадекватностью впечатления; сослагательное наклонение указывает, что реальная ситуация известна. Или:

To see them together, you'd think they were old married couple.
 To see him walk down the street, you'd never know he was blind.
 To see (не To look) *Глядя* определяют them together / him walk. Подобное соотношение:
 Judging from her last letter, To judge from what he said,
 they are having a nice time. he was very disappointed.
 Judging / To judge *Судя*, видимо, отличаются достоверностью суждения, большей с первым.
 He seems to have left.
 He must have left.
 He appears to have left.

Seems / must / appears расположены по мере усиления определённости: *кажется / должно быть / по-видимому*. Переведём *Я хочу видеть менеджера*:

I would like / ask / want / demand / to see the manager.

The amended version на месте the manager в He asked to see the amended version определяет перевод *Он хотел посмотреть на исправленную версию*. *Посмотреть* объясняем из модели Look and see ... *Посмотри* Предложения ниже расположены по мере усиления эмоциональной окраски:

What a funny picture! *Какая смешная картинка!*

Isn't it a funny picture? *Ну, не смешная картинка?*

Isn't it a funny picture! *До чего смешная картинка!*

Или: And wasn't it cold! *И до чего же холодно было!*

Наконец, be careful/try/struggle/fight/*стараться* соотносим по мере увеличения усилий.

What other cities did you visit?

What further observations have you made of the boy?

What other books have you read?

What further causes of disagreement did you expose?

Между посещёнными городами и прочитанными книгами нет содержательной связи, наблюдения же относительно одного лица образуют целое, характеристику этого лица, как и причины разногласия. Это различие в переводе не отражается: *Какие ещё города [книги] / причины разногласия [наблюдения] ...?* Таково же соотношение наречий no longer [not any longer] – further: I didn't question him any longer / further. Покажем иные *ещё*:

We need another three chairs. из тех же стульев

Или: I'm staying for another few weeks.

The shopkeeper was asked to send three more paintings. из имеющихся

The artist was asked to paint three new paintings. нарисовать дополнительно

Would you like some more meat / peas?

Покажем и три варианта перевода *каждый раз*:

Every time he rang me up ...

Each time that he spoke ...

Time and again he got drunk.

Every time исключает that. С each time that может опускаться, но предполагается, или: Now (that) he is dead Возможны ли Every / Each / time на месте Time and again?

Приведём набор аналогичных моделей:

to have a talk [a smoke, a quiet rest, a closer look ...]

to take a drop [a step, a bath, a trip, pity, deep breath, alarm ...]

to give a cough [a smile, a laugh, a kiss, a push, a lift, a knock ...]

to get a fright [a view, a bite, some sleep ...]

to make a haste [a move, a start, a deal, a joke, a face, a fashion statement ...]

Эти модели передают однократное действие: *побеседовать; глотнуть; кашлянуть; испугаться; поторопиться*. Соотнесём:

Taste the salad – Have a taste of the salad *попробуй*

to be sorry for *жалеть* – to take pity on *пожалеть*

to treat *относиться (=поступать)* – to take that attitude *так поступить*

He left Moscow *уехал* – He took leave of Moscow *отбыл*

Our mission ended, we may take leave.

I didn't like him *не любила* – I took a dislike to him *не взлюбила*

He bent down to smell the flowers – He took one smell of the liquid

Took one smell – сильная форма относительно took a smell. Make a wish переводим *Загадай желание*, букв. *Пожелай*.

Have и take в этих моделях очень близки по значению. И всё же:

Can I have a look at your ring?

Take a look at my ring.

I'm having a bath.

You look tired. Take a bath.

Возможен ли take на месте have в Let me have a look [a feel, a smell, a taste ...]? Покажем разновидность этой модели без принятого с исчисляемым существительным *a*: to take thought *задуматься, опечалиться*. Thought, в отличие от a drop / a bath ..., допускает одну и более мыслей. Соотнесём: She sang some songs / song / at the party. В отличие от some songs *песни*, song, как и thought, означает *какие-то песни*. Таковы же some changes / change ниже:

There may be some minor changes

The Stock Exchange is very sensitive to

to the schedule. *изменения*

political change. *изменениям* (разным)

A change в Many people think it's time for a change ... *настало время для перемен* – понятие, обозначающее всё возможное множество.

She is always finding fault with me. *недостатки*

We must allow for human error. *ошибки*

Our knowledge is the amassed thought and experience of innumeral minds. *мысли и ...*

The demonstration passed off without incident. *столкновений*

С without мыслим *какие-либо столкновения*.

Покажем make в другой модели:

She makes herself liked/agreeable/conspicuous/unpopular. [*не*] *располагает к себе*

My French is poor, but I can make myself understood. *объясняюсь*

He had to shout to make himself heard. *чтобы его услышали*

Переведём:

I don't [quite] / very much / that much / all that much / like it [at all].

не нравится / не совсем нравится / не очень нравится / не так нравится / не так уж нравится / совсем не нравится

Или: She doesn't sing well / very well / that well / all that well.

Она плохо / неважно / не так хорошо / не так уж хорошо / поёт.

Уж отражает усилительное all. Такова же усилительная частица *уж* в переводе ниже:

They are not as rich as all that *Они не такие уж богатые.*

Здесь два средства усиления: as...as... и all. Наречие степени that мыслим со словом-заместителем so (= rich), которое после that букв. *такой* (to that extent) не допускается. Перевод I don't swim very well *Я плаваю довольно скверно* в словаре Мюллера некорректен, не говоря о неорганичности *скверно с плаваю*.

В ряду not to like / dislike / hate / *не любить* dislike представляется промежуточным по степени негативного заряда: сильнее чем not to like, и менее категоричный, чем hate. Dislike предложения Why do you dislike him so much? соотносим с not to like, dislike же в I dislike being away from my family – с hate. В отличие от hate, dislike с being away from ... допускает на своё место like. Hate используется относительно того, чего любить нельзя:

I hate a blunt carving knife.

He hates to be bothered / laughed at.

I hate the way he talks to me (O. Wilde) *Мне не нравится, как ...*

Перевод М.Абкиной *Мне противна его манера разговаривать со мной* – ошибка.

1. a handsome young man
2. a quiet, shy man
3. a quiet and reflective man

Первая модель привычна, сначала приводится определение субъективного характера. В модели с запятой второе определение подчёркивает первое. Определения третьей модели по своему значению рядом не допускаются. Примеров этих моделей – множество:

- | | | |
|------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. a nice big house | 2. a bright, cheerful restaurant | 3. a proud and happy woman |
| an ugly high building | a thick, dark forest | a shapeless and incoherent story |
| a funny little dog | a wet, slippery road | a long and repetitious speech |
| a beautiful oval face | a gray, cloudy day | a wet and muddy boat |
| a thrilling travel adventure | warm, sunny weather | a large and beautiful house |
| a touching love story | big, meaty tomatoes | Но: a fine large <u>assembly hall</u> |

Соотнесём a bright, cheerful restaurant и a dark and cheerless room. Запятую / союз определяют значения прилагательных: cheerful дополняет bright, в отличие от разнопорядковых dark и cheerless. Следующие примеры заслуживают внимания:

1. cheap wooden garden furniture
a small shiny black leather handbag
a Venetian glass flower vase
a brown German beer mug
red Spanish leather riding boots
2. a big, modern brick house
long, flexible steel poles
a lovely, long, cool refreshing drink
an expensive, ill-planned, wasteful project
3. He was tall, dark and handsome.

Он старый и больной переводим He is old and in pain. Возможно ли He is old and ill? Но: He was ill and worried. Ни *первый*, ни *зимний* в *первый зимний снег* не определяют *снег*, потому – the first snows of winter. Но: winter sports, autumn fruits.

В завершение нашей работы обратимся к одной из, на наш взгляд, привлекательных моделей английского языка:

She is interesting / funny / dull / ... to be with *С ней интересно / весело / ...*

С to deal with русский эквивалент принимает полную форму:

She is pleasant to deal with *С ней приятно иметь дело.*

Этой модели близка не менее привлекательная модель:

The dish / The car / is ready to service / to start.

Блюдо / Машину / можно подавать / заводить.

Без преувеличения восхищения заслуживает модель, передающая отрицательный смысл положительной формой, и обратно:

The driver was safe *Водитель не пострадал.*

She remained upstairs *Она не спустилась к завтраку.*

These linen won't stay white *Это бельё пожелтеет.*

Nothing is lacking in the camp *В лагере всего достаточно.*

Интересна разновидность этой модели:

The water isn't warm enough *Вода холодная.*

We haven't got a big enough house *У нас маленький дом.*

Пример с upstairs мы позаимствовали из одной телевизионной передачи, ведущая которой неожиданный для изучающего язык перевод предложения объяснила специфическим смыслом, вкладываемым англичанами в слова upstairs / downstairs, т.е. антонимический перевод не осознавался.

Стихия языка поистине необъятна, но даже сколько-нибудь глубокое погружение в неё дарит радость открытия нового, проливающего дополнительный свет на ранее постигнутое.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В стремлении по возможности полно и наглядно раскрыть специфику английского синтаксиса в аспекте моделей языка мы использовали большой практический материал, заимствованный из самых разных источников. Выявление модели в её подчас неуловимой трансформации, другими словами, раскрытие простого в сложном – необходимое условие постижения строя и смысла отдельных фраз и предложений. Так, *She had only waited half an hour to be seen* переведено *Её уже через полчаса увидели* соответственно модели *She took / had ten minutes / four weeks to dress / to turn from a shy librarian into a confident TV reporter* *Она за 10 минут оделась / за 4 недели превратилась ...* (стр.88).

He stopped to receive hugs and kisses from the fans *Поклонники больше не обнимали и не целовали его* (с.с.82-83) – разновидность модели *I got a call from Tom* *Мне позвонил Том* с её get [receive] на службе у подлежащего.

Предложения, иллюстрирующие модели, интересны не только как примеры, но и сами по себе. Разнообразные параллели, аналогии, соотношения, противопоставления, к которым побуждают многочисленные примеры, представляют собой дополнительную, смеем думать, полезную информацию. Глаголу *found*, например, передающему в *I found my way to the river* произвольное *вышел к реке*, противопоставляется *made* с *направился* в переводе (стр. 56). Соотношение *произвольное – произвольное* иллюстрируется рядом примеров, в частности, *early in the morning – in the early morning*. Модель *Bring her to reason* соотносится с *Make her listen to reason* как *единичное* и *общее* при едином переводе *Вразуми её*. К модели *love of / for ...* присовокуплены пары предлогов, передающие соотношение *абстрактное – конкретное*, в частности, *through personal recommendation – on his recommendation* с единым переводом *по ...* (стр.8). Здесь же отмечается фактор числа, неоднократно иллюстрируемый в книге: *respect for human rights* соотносится с *respect to social position or wealth*, где одной сфере, в отличие от множества прав, соответствует фигуративный предлог направления *to*. Или: *with / among* в *with the English / among Muslims* у англичан / у мусульман объясняются соотношением *the English* и *Muslims* как одного народа и совокупности народов (стр.73).

Для уяснения сути модели раскрываются служебные функции не отражаемых в переводе отдельных единиц языка, в частности, *next, then, first, last, another, other, the rest, else* (с.с.10-11), *so, such, actually, really, already* (с.с. 64-65), или часто не осознаваемые значения артикля *a* (с.с.11-12).

Red wine can help to dilate blood vessels *Красное вино расширяет сосуды* в ряду других предложений иллюстрирует *help* *служебный*. Не менее интересный *can*, здесь в своей четвертой служебной функции, также иллюстрируется, в частности, *Seals can cry* *Моржи плачут* (стр.70).

Почти все примеры переведены, что, способствуя постижению сути модели, одновременно даёт ориентиры при переводе с русского языка на английский.

She finds it hard to say what she feels переведено *Ей трудно высказать свои чувства* (стр.98); органичное в переводе притяжательное местоимение невозможно в английском предложении, поскольку мыслей ещё нет в наличии. Неукоснительное следование этой норме иллюстрирует длинный ряд примеров.

Переводы *He was doing some careful listening* *Он внимательно слушал* и *I saw much of London* *Я часто ездил в Лондон* объясняются из одного принципа, обязательного для оригинала и не обязательного в переводе (с.с. 46,48). Также “нарушением” обязательной для английского предложения нормы объясняется перевод *a feeling that your country is better than any other ... что твоя страна самая лучшая* (стр. 54).

О результатах проделанной работы судить читателю.